

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE

de la

SOCIÉTÉ RENCESVALS

(pour l'étude des épopées romanes)

Fascicule n° 15

1982-1983

A.-G. NIZET, ÉDITEUR, PARIS

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE
de la
SOCIÉTÉ RENCESVALS

(pour l'étude des épopées romanes)

Fascicule n° 15

1982-1983

A.-G. NIZET, ÉDITEUR, PARIS

INFORMATIONS DIVERSES

BUREAU INTERNATIONAL

Présidents d'honneur : M. Pierre Le Gentil, professeur honoraire de la Sorbonne, 133, boulevard du Montparnasse, Paris VI^e.

M. Maurice Delbouille, professeur émérite de la Faculté de Philosophie et Lettres de Liège, 75, rue des Mauvaises Vignes, B - 4600 Chênée.

M. Martin de Riquer, professeur à la Faculté des Lettres de Barcelone, Rosario, 22-24, Barcelone, Espagne.

Président : M. Cesare Segre, professeur à l'Université de Pavie, 4, piazza Bertarelli, Milan.

Vice-Présidents : M. Gerard J. Brault, professeur au Department of Romance Languages, Pennsylvania State University, University Park, Pennsylvania 16802, USA.

M. Claude Régnier, professeur à la Sorbonne, 5, rue de Colmar, 94300 Vincennes.

Secrétaire : M^{lle} Madeleine Tyssens, professeur à la Faculté de Philosophie et Lettres de Liège, boulevard Frère-Orban, 43/071, B - 4000 Liège.

MEMBRES FONDATEURS

Belgique : M^{me} Lejeune; MM. Jodogne et Horrent (†).

Espagne : MM. Menéndez Pidal (†) et Lacarra.

France : MM. Frappier (†) et Louis.

Grande-Bretagne : M. McMillan.

Italie : MM. Monteverdi (†), Roncaglia et Ruggieri.

Suisse : M. Burger.

COMITÉ DE DIRECTION

Les membres fondateurs et les membres du Bureau International en font partie de droit. Chacune des Sections nationales y est représentée par deux des membres de son bureau.

BUREAUX DES SECTIONS NATIONALES

Allemagne fédérale : M. U. Mölk, professeur à l'Université de Göttingen, président.

Belgique : M^{lle} M. Tyssens, professeur à l'Université de Liège, secrétaire-trésorier.

Bulgarie : M. Th. Thomov, professeur honoraire à l'Université de Sofia.

Espagne : M. M. de Riquer, professeur à l'Université de Barcelone, président.

M. C. Alvar, professeur à l'Université de Barcelone, secrétaire-trésorier.

France : M. Cl. Regnier, professeur à la Sorbonne, président.

M. Fr. Suard, professeur à l'Université de Lille, secrétaire.

M. P. Bancourt, maître-assistant à l'Université de Provence, trésorier.

Grande-Bretagne : M. C. Smith, professeur à St Catherine's College, Cambridge, président.

M. Ph. E. Bennett, professeur à l'Université d'Edimbourg, secrétaire-trésorier.

Italie : M. R. Ruggieri, professeur à l'Université de Rome, président d'honneur.
M. A. Limentani, professeur à l'Université de Padoue, président.
M^{me} M. L. Meneghetti, Université de Padoue, secrétaire-trésorier.

Japon : MM. T. Sato et T. Shimmura, professeurs honoraires des Universités de Waseda et Nagoya, directeurs.
M. Eizo Kamizawa, professeur à l'Université de Nagoya, secrétaire-trésorier.

Pays-Bas : M. W. Noomen, professeur à l'Université de Groningue, président.
M^{me} I. Spijker, Université d'Utrecht, secrétaire-trésorier.
M^{lle} C. Hogetoorn, Université d'Utrecht.

République Démocratique d'Allemagne : M. A. Dessau, professeur à l'Université de Rostock.

Section Scandinave : MM. P. Foote et E. F. Halvorsen, professeurs aux Universités de Londres et Oslo, présidents.
M^{me} A. Godefroit-Patron, Université de Liège, secrétaire-trésorier.

Suisse : M. A. Burger, professeur honoraire de l'Université de Genève, président d'honneur.
M. A. de Mandach, Université de Neuchatel, président, secrétaire, trésorier.
M. M. R. Jung, professeur à l'Université de Zurich, vice-président.

U.S.A. et Canada : M. H. E. Keller, professeur à l'Université d'Ohio, président.
M^{me} A. Colby-Hall, professeur à l'Université Cornell, Ithaca.
M. J. R. Allen, professeur à l'Université de Manitoba, secrétaire-trésorier.
M. J. L. Picherit, professeur à l'Université de Wyoming, secrétaire bibliographe.

VIE DE LA SOCIÉTÉ

Les cotisations doivent être versées globalement par Section. L'ordre de paiement, rédigé si possible en F. Belges, doit être adressé au compte de Madeleine Tyssens « Rencesvals » 340-1606908-44.

La règle est que chaque section fixe le montant de ses cotisations. Nous insistons pour que ces cotisations s'élèvent à une somme au moins équivalente à 300 FB.

Il reste établi que le *Bulletin* n'est pas mis en vente en librairie. Il ne sera cédé aux personnes qui ne font pas partie de la Société qu'au prix de 400 FB.

Enfin, nous nous permettons de demander, dans l'intérêt commun, à tout membre de la Société qui aura publié un article ou un ouvrage touchant de près ou de loin à l'épopée romane, de bien vouloir, s'il veut être absolument sûr de voir son travail cité dans le prochain *Bulletin bibliographique*, le signaler au secrétaire de sa section nationale et à la rédaction liégeoise du *Bulletin*.

*
* *

Le X^e Congrès de la Société aura lieu à Strasbourg, du 25 au 31 août 1985. L'organisation de la rencontre est confiée au Centre de Philologie romane. M. Claude BURIDANT, professeur à Strasbourg II, a accepté de coordonner les travaux du comité d'organisation.

*
* *

Nos collègues néerlandais annoncent la fondation d'un groupe de travail réunissant tous les chercheurs qui s'occupent des adaptations néerlandaises des chansons de geste. Le groupe de travail se considère comme une unité de coopération à la base de la *Werk-gemeenschap Middel-euwen*, qui fait partie de la *ZWO-stichting Literatuurwetenschap* (organisation nationale pour les études littéraires). Le but primordial du groupe est de coordonner les recherches dans ce domaine et d'éviter les travaux en double. Les intéressés peuvent s'adresser à H. van Dijk, Instituut De Vooy voor Nederlandse taal- en letterkunde, Padualaan 14, Postbus 80.091, 3508 TB Utrecht.

IN MEMORIAM

Nico H. J. VAN DEN BOOGAARD
(1939-1982)

A Noël 1982, la mort est venue frapper brusquement notre collègue et ami, Nico H. J. van den Boogaard, en plein exercice de ses multiples activités, à un âge où l'on pouvait encore tout espérer de lui.

Né en 1939, il fit ses études secondaires et universitaires à Amsterdam où, après une brève période d'activité dans l'enseignement secondaire, il fut nommé assistant, puis chargé de cours à l'Université municipale. Il y devint le collaborateur de Paul Zumthor, de qui il avait reçu une bonne partie de sa formation de médiéviste et à qui il succéda dans la chaire de philologie romane en 1972. Son enseignement, vivant et varié, couvrait tout le domaine de la littérature française et occitane du moyen âge. Ses nombreux étudiants se souviennent de lui comme d'un maître compétent et dévoué.

Nico van den Boogaard n'a jamais considéré que ses responsabilités devraient rester confinées au département de français qu'il dirigea pendant plusieurs années. Au contraire, il participa largement à la vie — parfois turbulente — d'une université « démocratisée ». Depuis 1981, en une période particulièrement difficile du fait des réformes et des restrictions brutales que le gouvernement croyait devoir imposer à l'enseignement supérieur néerlandais, il assumait la lourde charge de doyen de sa faculté. Il s'acquittait de ces fonctions avec un sens du devoir, une prudente sagesse et une charmante distinction qui lui valurent le respect et l'estime de tous.

En dehors du cadre strictement universitaire, il s'occupait activement de la propagation des valeurs culturelles françaises aux Pays-Bas. De même, la promotion des études médiévales recevait toute son attention. Membre de la Section néerlandaise de notre Société et de plusieurs autres associations poursuivant des buts analogues, il fut l'une des forces motrices derrière les Colloques internationaux *Epopée animale, fable et fabliaux*.

La personnalité scientifique de Nico van den Boogaard fut aussi riche qu'attachante. J'ai eu l'avantage et le plaisir de collaborer étroitement avec lui dans la préparation du *Nouveau Recueil Com-*

plet des Fabliaux (NRCF). C'est dans nos discussions sur les nombreux problèmes que posaient l'édition et le commentaire de nos textes que j'ai vu en action les qualités qui faisaient de lui un philologue dans le sens le plus authentique du mot : ses vastes connaissances, sa fine intuition, son sens rigoureux de la méthode. Ses travaux portent le témoignage de ces qualités. Sa thèse, *Rondeaux et refrains du XII^e siècle au début du XIV^e*, Paris, 1969, est un modèle de rigueur et d'abnégation philologique. Réunissant en une excellente édition la totalité du matériel — soit près de deux cents rondeaux et deux mille refrains — elle reste un instrument de travail précieux pour l'étude de la lyrique d'oïl. Les recherches patientes et en apparence ingrates que nécessitait la constitution de ce corpus lui ont valu une connaissance de première main d'une bonne partie de la littérature médiévale dans sa forme primitive manuscrite. Connaissance qui lui a servi en maintes occasions dans ses travaux ultérieurs. La thèse n'était pour lui qu'un début : la poésie lyrique a continué à retenir son attention. Plutôt que d'analyser les textes pour eux-mêmes, en tant qu'œuvres isolées, il aimait à les considérer dans leur contexte, littéraire, intellectuel ou social. Dans une belle série d'articles il a étudié diverses formes lyriques, soit en vue de l'identification d'un auteur (« Martinet, ménestrel du comte de Boulogne »), soit dans leur fonctionnement comme ingrédient d'autres compositions (« *L'Art d'aimer* en prose » ; « Les insertions en français dans un traité de Gérard de Liège », « Jaquemart Gielee et la lyrique de son temps »), comme instrument d'action (« La forme des polémiques et les formes poétiques : dits et motets du XIII^e siècle ») ou comme expression d'une forme de société (*Taal, rekenen, geschiedenis* : considérations sur des textes de motets français). Depuis la mise en chantier, en 1972, de l'entreprise commune du *Nouveau Recueil Complet des Fabliaux (NRCF)*, à laquelle il participa avec L. Geschiere et moi-même, le récit bref s'ajouta au domaine de ses recherches préférées. C'est lui qui, dans un article de *Neophilologus* 61, 1977, exposa les considérations qui nous avaient décidés à nous atteler à cette tâche et qui formula les principes de l'édition. Depuis lors, en marge de ses activités d'éditeur, il fit paraître plusieurs études portant sur divers aspects des genres narratifs brefs : « Amplification et abréviation » ; « Le récit bref au moyen âge » ; « Vocabulaire de lais, vocabulaire de fabliaux » ; « Le fabliau anglo-normand ». Il travaillait avec enthousiasme et un énorme plaisir à la préparation du *NRCF*. Chaque problème de commentaire ou d'interpréta-

tion était accueilli comme un bon morceau qu'il s'agissait de savourer avec délices : son érudition et son intelligence créative y trouvaient pleinement leur compte. Il ne lui aura pas été donné, hélas, de voir la parution des dix volumes que comptera le *NRCF* : il était en train de corriger les premières épreuves du tome premier, lorsque la mort le surprit. Cependant, nos travaux en commun étaient suffisamment avancés pour que les cinq premiers volumes en particulier portent presque à chaque page les traces de son apport.

Dans tous ses écrits, Nico van den Boogaard se montrait soucieux de mener une argumentation aussi explicite que possible. De là peut-être son inclination à recourir à des méthodes statistiques et l'intérêt qu'il portait à l'utilisation de l'ordinateur. A l'esprit de géométrie s'alliait l'esprit de finesse. Il était doté d'une imagination associative, qui lui inspirait des rapprochements pas toujours évidents à première vue, mais souvent fructueux à la réflexion. Plus d'une fois, il trouva la formule heureuse, capable de caractériser un problème ou de suggérer une solution. Il écrivait à propos des chansons de geste tardives : « On a comparé la *chanson de geste* débitée en tranches avec un feuilleton. Il semble plus juste de la comparer avec les épisodes d'une série télévisée dans lesquels on décrit les aventures d'une famille. On voit les rapports sur beaucoup de points : l'ensemble est extrêmement long, il y a bon nombre de répétitions, il y a une foule de personnages qui entretiennent toutes sortes de relations notamment des liens de famille, il y a plusieurs intrigues menées simultanément, qui forcent le spectateur (et l'auditeur) à passer d'une situation à une autre et à abandonner un personnage pour s'intéresser à un autre. Mais le fait que ces transitions sont explicites n'implique pas que nous avons là des traces de la fin d'une journée ou d'une séance. Au contraire! L'auteur aura soin d'offrir de la variété à l'intérieur d'une séance. Les transitions explicites ne permettent pas de diviser la représentation en tranches, mais indiquent l'articulation de la narration ». (« Le caractère oral de la chanson de geste tardive », dans : *Langue et littérature françaises du moyen âge*, Assen, 1978, 31). De tels passages se retrouvent dans la plupart de ses travaux et me paraissent caractéristiques de sa « manière ».

Il est hors de doute que Nico van den Boogaard, s'il avait vécu, aurait encore enrichi notre discipline de beaux travaux d'érudition et de synthèse, où il aurait donné toute la mesure de sa pensée origi-

nale et variée. Il n'en a pas été ainsi. Ses collègues, aux Pays-Bas et hors des frontières, gardent comme un trésor précieux la mémoire de son érudition souriante, de son intelligence sensible et de sa parfaite courtoisie.

Willem NOOMEN.

LISTE DES ABRÉVIATIONS

- A.A. Bologna* : *Atti della Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna, Classe di Scienze morali*
A.A. Verona : *Atti e Memorie della Accademia di agricoltura, scienze e lettere di Verona*
A.B. : *Annales de Bourgogne*
A.Br. : *Annales de Bretagne*
A.E. : *Annales de l'Est*
A.H.D.L. : *Archives d'Histoire doctrinale et littéraire du moyen âge*
A.I.O.N. : *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli (sezione romanza)*
A.I. Ven : *Atti dell'Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti, Classe di scienze morali, lettere ed arti*
A.M. : *Annales du Midi*
Archiv ou
A.S.N.S. : *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen*

B.B.S.R. : *Bulletin Bibliographique de la Société Rencesvals*
B.E.C. : *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*
B.H. : *Bulletin hispanique*
B.H.R. : *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*
B.H.S. : *Bulletin of Hispanic Studies*
B.I.F.G. : *Boletín de la Institución Fernán González*
B.R.A.B.L.B. : *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*

B.T.D. : *Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie*

C.C.M. : *Cahiers de Civilisation médiévale*
C.H.L.R. : *Cahiers d'Histoire des Littératures romanes (voir R.Z.L.G.)*

<i>C.L.</i>	:	<i>Comparative Literature</i>
<i>C.N.</i>	:	<i>Cultura neolatina</i>
<i>C.R.A.</i>	:	<i>Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions</i>
<i>C.S.</i>	:	<i>Cultura e Scuola</i>
<i>D.A.I.</i>	:	<i>Dissertation Abstracts International</i>
<i>Est. Rom.</i>	:	<i>Estudis romanics</i>
<i>Et. Angl.</i>	:	<i>Etudes anglaises</i>
<i>Et. Germ.</i>	:	<i>Etudes germaniques</i>
<i>Et. It.</i>	:	<i>Etudes italiennes</i>
<i>FeL.</i>	:	<i>Filologia e letteratura</i>
<i>F.M.</i>	:	<i>Filologia moderna</i>
<i>F.S.</i>	:	<i>French Studies</i>
<i>G.R.M.</i>	:	<i>Germanisch-Romanische Monatsschrift</i>
<i>G.S.L.I.</i>	:	<i>Giornale Storico della Letteratura italiana</i>
<i>H. Rev.</i>	:	<i>Hispanic Review</i>
<i>Hisp.</i>	:	<i>Hispania</i>
<i>I.M.U.</i>	:	<i>Italia medioevale e umanistica</i>
<i>J.S.</i>	:	<i>Journal des Savants</i>
<i>Let. rom.</i>	:	<i>Lettres romanes</i>
<i>L.I.</i>	:	<i>Lettere italiane</i>
<i>L.L.</i>	:	<i>Linguistica e letteratura</i>
<i>L.N.</i>	:	<i>Lingua Nostra</i>
<i>M.A.</i>	:	<i>Le Moyen âge</i>
<i>Med. Aev.</i>	:	<i>Medium Aevum</i>
<i>M.I. Lomb</i>	:	<i>Memorie dell'Istituto Lombardo di Scienze e lettere</i>
<i>M.L.N.</i>	:	<i>Modern Language Notes</i>
<i>M.L.R.</i>	:	<i>Modern Language Review</i>
<i>M.P.</i>	:	<i>Modern Philology</i>
<i>M.R.</i>	:	<i>Medioevo Romano</i>
<i>M.S.</i>	:	<i>Mediaeval Studies</i>

<i>Neoph.</i>	:	<i>Neophilologus</i>
<i>N.M.</i>	:	<i>Neuphilologische Mitteilungen</i>
<i>N.R.F.H.</i>	:	<i>Nueva Revista de Filología Hispanica</i>
<i>P.</i>	:	<i>Paidea</i>
<i>P.M.L.A.</i>	:	<i>Publications of Modern Language Association</i>
<i>P.Q.</i>	:	<i>Philological Quarterly</i>
<i>Q.L.L.</i>	:	<i>Quaderni di lingue e letteratura</i>
<i>R.B.A.M.</i>	:	<i>Revista de Bibliotecas, Archivos y Museos</i>
<i>R.B.P.H.</i>	:	<i>Revue Belge de Philologie et d'Histoire</i>
<i>R.F.</i>	:	<i>Romanische Forschungen</i>
<i>R.F.E.</i>	:	<i>Revista de Filología Española</i>
<i>R.H.</i>	:	<i>Revue historique</i>
<i>R.H.E.</i>	:	<i>Revue d'histoire ecclésiastique</i>
<i>R.I.Lomb.</i>	:	<i>Rendiconti dell'Istituto Lombardo, Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche</i>
<i>R.J.</i>	:	<i>Romanistisches Jahrbuch</i>
<i>R.L.R.</i>	:	<i>Revue des langues romanes</i>
<i>R.Li.R.</i>	:	<i>Revue de linguistique romane</i>
<i>R.M.A.L.</i>	:	<i>Revue du moyen âge latin</i>
<i>R.N.</i>	:	<i>Revue du Nord</i>
<i>Rom.</i>	:	<i>Romania</i>
<i>Rom. N.</i>	:	<i>Romance Notes</i>
<i>R. Phil.</i>	:	<i>Romance Philology</i>
<i>R.R.</i>	:	<i>Romanic Review</i>
<i>R.S.H.</i>	:	<i>Revue des Sciences humaines</i>
<i>R.Z.L.G.</i>	:	<i>Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte</i> (voir <i>C.H.L.R.</i>)
<i>S.F.</i>	:	<i>Studi Francesi</i>
<i>S.F.I.</i>	:	<i>Studi di filologia italiana</i>
<i>S.M.</i>	:	<i>Studi medievali, 3^e serie</i>
<i>S.M.V.</i>	:	<i>Studi Mediolatini e Volgari</i>
<i>S.P.C.T.</i>	:	<i>Studi e problemi di critica testuale</i>
<i>Spec.</i>	:	<i>Speculum</i>
<i>St. Neoph.</i>	:	<i>Studia Neophilologica</i>
<i>T.L.S.</i>	:	<i>The Times Literary Supplement</i>
<i>Tra Li Li</i>	:	<i>Travaux de Linguistique et de Littérature</i>

Vox Rom. : *Vox Romanica*
Z.F.S.L. : *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*
Z.R.P. : *Zeitschrift für romanische Philologie*

ALLEMAGNE (*)

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

1. SHAW, Frank (éd.) : *Karl der Große und die schottischen Heiligen. Nach der Handschrift Harley 3971 der Britischen Bibliothek zum ersten Mal kritisch ediert*, Berlin, Akademie-Verlag, 1981 (Deutsche Texte des Mittelalters 71), XCVIII-335 pages.

ÉTUDES CRITIQUES

2. BARTELS, Hildegard : *Epos — die Gattung in der Geschichte. Eine Begriffsbestimmung vor dem Hintergrund der Hegelschen « Ästhetik » anhand von « Nibelungenlied » und « Chanson de Roland »*, Heidelberg, Carl Winter Verlag, 1982, (Frankfurter Beiträge zur Germanistik, Bd. 22), 352 pages.

[L'auteur essaie une nouvelle définition du genre de l'épopée en utilisant la méthode comparative. Elle veut expliquer la relation entre l'épopée et l'histoire en discutant, d'une part, la théorie de Menéndez Pidal, qui souligne la fonction historiographique de la poésie épique dans une société illettrée, et en se basant, d'autre part, sur la théorie de Hegel, selon laquelle l'origine de l'épopée grecque a lieu dans un

(*)Rédaction : Michael Heintze.

« état épique du monde ». L'auteur discute la question de savoir si, au moyen âge, il existait un tel « état épique du monde » analogue à celui de l'Antiquité grecque. La troisième partie est consacrée à la description des éléments constitutifs de l'épopée dans le *Nibelungenlied* et la *Chanson de Roland* et de ceux qui distinguent l'épopée du roman courtois. L'analyse se concentre sur des situations qui présentent des collisions d'individus épiques. La quatrième partie traite la relation entre l'épopée et l'« état épique du monde », le « heroic age ». Pendant le premier âge féodal, il existe encore une mentalité traditionnelle, c. à. d. il est encore possible de répéter l'expérience de situations de conflits héroïques. Le *Nibelungenlied* et la *Chanson de Roland* ne sont exclusivement ni des produits du « heroic age » ni exclusivement des 11^e et 12^e siècles. La fonction des épopées en même temps anachroniques et actuelles, c'est d'intégrer les différentes phases d'expérience historique d'une société médiévale qui n'est pas encore strictement divisée en différents états, mais qui est en train de se développer vers l'état corporatif féodal. Les textes épiques présentent donc un amalgame de couches de traditions contradictoires.]

3. BIRNER, Angela : *Das Motiv der Schwankinder in « Le Chevalier au Cygne » und « Gran Conquista de Ultramar »*, dans MESSNER, Dieter et PÖCKL, Wolfgang éds., *Romanisches Mittelalter. Festschrift zum 60. Geburtstag von Rudolf Baehr*, Göppingen, Kümmerle Verlag, 1981, (Göppinger Akademische Beiträge 115), pp. 5-22.
[L'auteur veut montrer en quelle mesure la version espagnole, dérivée d'un original français perdu, se distingue des versions françaises. Conclusion : La fonction de la chanson de geste consiste surtout en la présentation des faits glorieux du Chevalier au Cygne, tandis que le texte espagnol décrit plutôt l'origine merveilleuse du Chevalier au Cygne.]
4. CHRISTMANN, Hans Helmut : « *Le cunseill que mal prist* » — *zur ersten kaiserlichen Ratsszene des Rolandsliedes*, dans MESSNER, Dieter et PÖCKL, Wolfgang éds., *Romanisches Mittelalter. Festschrift zum 60. Geburtstag von Rudolf*

Baehr, Göppingen, Kümmerle Verlag, 1981, (Göppinger Akademische Beiträge 115), pp. 45-63.

[Contre Bédier, Burger et d'autres, l'auteur justifie la supériorité de la version de CV7 sur celle de 0 en ce qui concerne la première scène de conseil. Il donne aussi des arguments critiques contre l'interprétation des deux scènes de conseil franciques présentée par Erich Köhler (voir *B.B.S.R.* 5, n° 68), parce que cette interprétation ne pourrait s'appliquer qu'à la seule version de 0 et en outre serait fondée sur un parallélisme douteux des deux scènes de conseil.]

5. MARLY, Marie-Noël : *Traduction et paraphrase dans « Willehalm » de Wolfram d'Eschenbach*, 2 vols, Göppingen, Kümmerle Verlag, 1982, (Göppinger Arbeiten zur Germanistik, Nr. 342/1, 342/11), 306 et 336 pages.

[L'auteur laisse de côté tout ce qui dans *Willehalm* s'écarte nettement de la *Chanson d'Aliscans* pour ne s'attacher qu'aux éléments qui mettent les deux textes en relation étroite. D'abord, elle se demande si Wolfram a conservé l'organisation de la matière du poème français, apporté certaines retouches, ou s'il l'a bouleversée. Ensuite, elle étudie :

- 1° les « points de contact direct » entre *Willehalm* et la *Chanson*, c. à d. les passages que Wolfram traduit plus ou moins littéralement : ces passages ne représentent que des points de repère; ils n'ont souvent aucune importance pour la structure du récit ou le sens général du poème;
- 2° les « points de contact thématique », c. à d. les passages de *Willehalm* qui, sans correspondre directement à un passage de la *Chanson* situé au même endroit du récit, contiennent des thèmes, des expressions apparaissant ailleurs dans le texte du modèle : il utilise de cette manière une part importante de la *Chanson*; d'autres thèmes évoqués par le poète français ont trouvé place dans le *Willehalm* sous forme de répétitions;
- 3° les compléments apportés au texte français : ces détails ne modifient pas l'atmosphère du récit et ne lui donnent pas une orientation nouvelle; ils ne sont que de modestes corrections apportées à la narration souvent discontinue de la *Chanson* ;

4° les noms propres : les erreurs dans l'établissement des listes de personnages incitent l'adaptateur à un savant travail de réfection, accompli dans un commerce permanent avec le texte français.

6. RUDOLF VON EMS, *Weltchronik*. DER STRICKER, *Karl der Große*. *Begleitheft zum Faksimileband der Handschrift 302 der Kantonsbibliothek (Vadiana) St. Gallen*. Nacherzählung der Versdichtungen von Hubert HERKOMMER. Beschreibung der Miniaturen von Ellen J. BEER, Luzern, Faksimile-Verlag, 1982, 78 pages.

7. SCHNELL, Rüdiger : *Zur Karls-Rezeption im « König Rother » und in Ottos « Eraclius »*, dans *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 104, 1982, pp. 345-358.

[En construisant un lien de parenté entre Rother et Charlemagne, qui devient ainsi le petit-fils de Rother et de la fille de l'empereur de Constantinople, l'auteur de *König Rother* suit une double intention : il veut donner une certaine authenticité historique à son récit purement fictif, et il essaie de prouver la légitimité exclusive des empereurs romains et de rejeter les prétentions des empereurs de Constantinople. — Dans le passage de l'*Eraclius* où Charlemagne est mentionné, Otte défend la doctrine de la *translatio imperii* soutenue par les papes, selon laquelle les empereurs romains sont les seuls légitimes, depuis que Charlemagne fut couronné empereur en 800, tandis que le titre des empereurs de Constantinople est une usurpation.]

8. WAIS, Kurt : *Ermessent, die vier Söhne des Gibouart und der Mord an Sigfrid*, dans MESSNER, Dieter et PÖCKL, Wolfgang éds., *Romanisches Mittelalter. Festschrift zum 60. Geburtstag von Rudolf Baehr*, Göppingen, Kümmerle Verlag, 1981, (Göppinger Akademische Beiträge 115), pp. 343-372.

[En comparant les scènes de meurtres et d'embuscades lors d'une chasse de sanglier dans *Daurel et Beton*, dans les différentes versions de *Beuve de Hantone* et dans *Auberi le Bourguignon* avec la description du meurtre de Sigfrid/Sigurd dans la tradition allemande et norroise, l'auteur

essaie de confirmer l'hypothèse d'Andreas Heusler, selon laquelle dans une version plus ancienne de la mort de Sigfrid/Sigurd, Gunther et ses Burgondes n'ont encore joué aucun rôle.]

COMPTES RENDUS

9. AA.VV. : *Mélanges de langue et littérature françaises du Moyen Age et de la Renaissance offerts à M. Charles Foulon*, tome II (Marche romane 30, fasc. 3-4), Liège, 1980, 313 pages.
C.R. de A. Gier, dans *Z.R.P.*, 98, 1982, pp. 619-623.
10. AA.VV., VON SEE, Klaus éd. : *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft*, Bd. 7 : *Europäisches Hochmittelalter*, hrsg. von Henning KRAUSS, Wiesbaden, Akademische Verlagsgesellschaft, 1981, 592 pages.
C.R. de P. Zumthor, dans *R.F.*, 94, 1982, pp. 478-481.
11. ALVAR, Manuel éd. : *Epica española medieval*, Madrid, Editora Nacional, 1981, (Biblioteca de la literatura y el pensamiento hispánicos, 49), 382 pages.
C.R. de R. Schenda, dans *Fabula*, 24, 1983, p. 179.
12. COOK, Robert Francis: « *Chanson d'Antioche* », *Chanson de Geste : Le cycle de la croisade est-il épique?*, Amsterdam, John Benjamins, 1980, (Purdue University Monographs in Romance Languages, 2), VIII-107 pages.
C.R. de H. Kleber, dans *Z.R.P.*, 99, 1983, pp. 404-406.
13. GEITH, Karl-Ernst : *Carolus Magnus. Studien zur Darstellung Karls des Großen in der deutschen Literatur des 12. und 13. Jahrhunderts*, Bern, München, Francke Verlag, 1977, (Bibliotheca Germanica, 19), 357 pages.
C.R. de H. Beckers, dans *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 104, 1982, pp. 301-309.

14. HORRENT, Jacques : *Les versions françaises et étrangères des Enfances de Charlemagne*, Bruxelles, 1977, Académie Royale de Belgique (Mémoires de la Classe des Lettres, 2^e sér., 64, 1), VII-281 pages.
C.R. de F. Wolfzettel, dans *Z.R.P.*, 99, 1983, pp. 168-171.
15. HORRENT, Jules : *Chanson de Roland et Geste de Charlemagne* (G.R.L.M.A., III : *Les épopées romanes*, t. I, fasc. 2 : A I, 1), Heidelberg, Carl Winter Verlag, 1981, 51 pages.
C.R. de A. Gier, dans *Z.R.P.*, 98, 1982, pp. 650-651.
16. HORRENT, Jules éd. : *Cantar de mio Cid, Chanson de mon Cid. Edition, traduction et notes*, 2 vols., Gand, Editions scientifiques Story-Scientia, 1982, (Ktémata 6/7).
C.R. de A. Gier, dans *Z.R.P.*, 99, 1983, pp. 461-463.
17. JACQUES, Francis, TYSENS, Madeleine éd. : « *Aiquin* » ou « *La conquête de la Bretagne par le roi Charlemagne* ». *Edition du manuscrit 2233 de la B.N. fr. avec introduction et notes*, Aix-en-Provence, CUER MA, Paris, Champion, 1979, (Senefiance, 8), XXXVII-267 pages.
C.R. de A. Gier, dans *Z.R.P.*, 99, 1983, pp. 407-410.
18. KIBLER, William W., PICHERIT, Jean-Louis G., FENSTER, Thelma S. éd. : *Lion de Bourges. Poème épique du XIV^e siècle. Edition critique*, 2 vols, Genève, Droz, 1980, (Textes littéraires français 285), CLI-1248 pages.
C.R. de K. Baldinger, dans *Z.R.P.*, 99, 1983, pp. 195-198.
19. KRAUSS, Henning : *Epica feudale e pubblico borghese. Per la storia poetica di Carlomagno in Italia*, a cura di Andrea FASSÒ, Padova, Liviana Editrice, 1980 (Ydioma Tripharium, 6), IX-244 pages.
C.R. de G. Tavani, dans *R.J.*, 32, 1981, pp. 189-190.

20. LEJEUNE, Rita : *Littérature et société occitane au moyen âge*, Liège, 1979, 490 pages.
C.R. de M.-R. Jung, dans *Z.R.P.*, 98, 1982, pp. 572-573.
21. OTT-MEIMBERG, Marianne : *Kreuzzugsepos oder Staatsroman? Strukturen adeliger Heilsversicherung im deutschen « Rolandslied »*, München, Artemis, 1980, (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters, Bd. 70), XII-307 pages.
C.R. de U. Peters, dans *Anzeiger für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 94, 1983, pp. 14-22.
22. VON RICHTHOFEN, Erich : *Sincretismo literario. Algunos ejemplos medievales y renacentistas*, Madrid, Alhambra, 1981, 147 pages.
C.R. de A. Gier, dans *Z.R.P.*, 98, 1982, pp. 573-574.
23. SHAW, Frank éd. : *Karl der Große und die schottischen Heiligen. Nach der Handschrift Harley 3971 der Britischen Bibliothek zum ersten Mal kritisch ediert*, Berlin, Akademie-Verlag, 1981, (Deutsche Texte des Mittelalters 71), XCVIII-335 pages.
C.R. de H. Kolb, dans *A.S.N.S.*, 219, 1982, pp. 399-401.
24. THOMAS, Jacques, VERELST, Philippe, PIRON, Maurice : *Études sur Renaut de Montauban*, Gent, 1981, (Romanica Gandensia 18), 235 pages.
C.R. de K. Busby, dans *Z.R.P.*, 98, 1982, pp. 559-561.
25. VERNAY, Philippe éd. : *Maugis d'Aigremont. Chanson de geste. Edition critique avec introduction, notes et glossaire*, Bern, Francke Verlag, 1980, (Romanica Helvetica 93), 503 pages.
C.R. de M. Bambeck, dans *R.F.*, 94, 1982, pp. 316-319.
— G. Roques, dans *Z.R.P.*, 99, 1983, pp. 187-189.

BELGIQUE

ÉTUDES CRITIQUES

26. FLORI, Jean : *La chevalerie selon Jean de Salisbury (Nature, fonction, idéologie)*, dans *Revue d'Histoire ecclésiastique*, 77, 1982, pp. 35-77.
[L'étude de la notion de chevalerie telle qu'elle pouvait exister dans l'esprit d'un humaniste du XII^e siècle n'est pas sans intérêt pour l'amateur d'épopée.]
27. FRANCE, John : *La guerre dans la France féodale à la fin du IX^e et au X^e siècle*, dans *Revue belge d'histoire militaire*, 23, 1979-1980, pp. 177-198.
[L'auteur tente de préciser par l'examen d'annales et de chroniques certains aspects de l'art militaire : structure des fortifications, techniques du siège, importance relative de l'infanterie et de la cavalerie (dont les historiens auraient surestimé le rôle).]
28. LEGROS, Huguette : « *Seignur barun* », « *vavassur onuré* ». *Le discours mobilisateur dans la « Chanson de Guillaume »*, dans *M.A.*, 89, 1983, pp. 41-62.
[Les deux discours mobilisateurs que Guillaume (vv. 1569-1609) adresse aux hauts barons, puis aux vavasseurs sont « profondément différents [...] révélateurs [...] de la diversité de la vassalité ». L'attention portée aux strates de la féodalité et le statut des grands vassaux fournissent des éléments de

datation : l'A. propose la fourchette 1130-1150; le *Charroi de Nîmes*, qui porte plutôt l'attention sur les bacheliers serait postérieur.]

29. ROUSSEL, Claude : *Le paradis des rois paiens*, dans *M.A.*, 89, 1983, pp. 215-237.
- [*La Belle Hélène de Constantinople*, *Baudouin de Sebourg* et *Perceforest* présentent tous trois le motif narratif du « paradis », édifice somptueux dont le spectacle illusoire, destiné à faire passer le roi pour Dieu, est régi par la machinerie et l'artifice et sera détruit par un héros chrétien avec l'aide de la princesse sarrasine.]
30. VERBRUGGEN, J. F. : *L'art militaire dans l'empire carolingien (714-1000)*, dans *Revue belge d'histoire militaire*, 23, 1979-1980, pp. 289-310 et 393-411.
- [Exposé des réalités historiques : organisation et recrutement de l'armée carolingienne, tactique et stratégie ... L'A. rejette les conclusions de J. France (ci-dessus, n° 27) sur l'évaluation du rôle de la cavalerie et de l'infanterie.]
31. ZANDT, G. : *Zur Rekonstruktion des Originals von « Karel ende Elegast » mit Hilfe der Mittelfränkischen Version K*, dans *Leuvense Bijdragen*, 70, 1981, pp. 145-149.
32. ZANDT, G. : *Twee verzen uit de Middelfrankischen versie van «Karel ende Elegast »*, dans *Leuvense Bijdragen*, 71, 1982, pp. 137-139.
- [Concerne les vers 264-265 de la version en moyen français du *KE*. L'auteur explique la différence entre ces vers et les vers correspondants dans les sources en moyen néerlandais d'une autre manière que Duinhoven.]

COMPTES RENDUS

33. AA.VV. : *Mélanges de langue et littérature françaises du Moyen âge et de la Renaissance offerts à Charles Foulon*, t. I, Rennes, Université de Haute-Bretagne, 1980.

- C.R. de E. Sienaert, dans *Let. rom.*, 36, 1982, pp. 161-165.
34. AA.VV. : *La bataille de Roncevaux (dans l'histoire, la légende et l'historiographie)*. Actes du colloque de St Jean-Pied-de-Port (12 août 1978), dans *Bulletin de la Société des sciences, lettres et arts de Bayonne*, 135, 1979, 144 pages.
- C.R. de R. Lejeune, dans *Revue d'Histoire ecclésiastique*, 77, 1982, pp. 470-472.
- [Six communications : BAUTIER, Robert-Henri : *La campagne de Charlemagne en Espagne. La réalité historique* (pp. 1-47);
 Du POUGET, Marc : *La légende carolingienne de St-Denis : la donation de Charlemagne au retour de Roncevaux* (pp. 53-60).
 ROUCHE, Michel : *L'historiographie érudite de Roncevaux aux XIX^e et XX^e s.* (pp. 61-69).
 AMALVI, Christian : *La « Chanson de Roland » et l'image de Roland dans la littérature scolaire en France de 1800 à 1914* (pp. 72-87).
 COSTE-MESSELIÈRE (René DE), JUGNOT, Gérard et TREUILLE, Henri : *Les dépendances du monastère de Roncevaux en France*.
 URRUTIEBETY : *Les dépendances du monastère de Roncevaux en pays basque.*]
35. AA.VV., BALDINGER, Kurt (éd.) : *Beiträge zum Romanischen Mittelalter*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1977 (Z.R.P. Sonderband zum 100 jährige Bestehen).
- C.R. de R. Dubuis, dans *R.B.P.H.*, 60, 1982, pp. 633-635.
 [Cf. *B.B.S.R.*, 11, 1978, n° 5 et 15.]
36. AA.VV., SCHOLLER, Harald (éd.) : *The Epic in Medieval Society : Aesthetic and Moral Values*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1977, XI-410 pages.
- C.R. de C. E. Pickford, dans *R.B.P.H.*, 60, 1982, pp. 601-603.
 [Cf. *B.B.S.R.*, 11, 1978, n^{os} 7, 9, 16.]

37. BÉLANGER, J. L. Roland : « *Damedieus* ». *The Religious Context of the French Epic : the Loherain Cycle viewed against other Early French Epics*, Genève, Droz, 1975 (Histoire des Idées et Critiques Littéraires, n° 152).
C.R. de L. Thorpe, dans *R.B.P.H.* 60, 1982, pp. 639-641.
38. BERTOLINI, Virginio : *Dalla « Cronaca del Falso Turpino » alle « Storie Imperiali » di Giovanni Mansonario*, dans *A.A. Verona*, serie VI, 31, 1979-1980, pp. 253-269.
C.R. de A. M. Babbi, dans *Scriptorium*, 36, 1982, p. 6, n° 24.
39. CONTAMINE, Philippe : *La guerre au Moyen Age*, Paris, P.U.F., 1980 (Nouvelle Clio. L'histoire et ses problèmes, n° 24), 516 pages.
C.R. de Cl. Gaier, dans *M.A.*, 89, 1983, pp. 99-102.
— J. Gautier-Dalché, *ibidem*, pp. 103-108.
40. DIJK, Hans VAN : *Het Roelantslied*, Utrecht, Hes Publishers, 1981, 2 vol. de 296 et 460 pages.
C.R. de (†) Jules Horrent, dans *M.A.*, 89, 1983, pp. 311-313.
— I. Van de Wijer, dans *Leuvense Bijdragen*, 71, 1982, pp. 487-489.
41. FOULET, Alfred et SPEER, Mary Blakely : *On editing Old French Texts*, Lawrence, The Regents Press of Kansas, 1979 (Edward C. Armstrong Monographs on Medieval Literature, 1), xv-136 pages.
C.R. de Cl. Thiry, dans *M.A.*, 89, 1983, pp. 281-283.
42. GRISWARD, Joël H. : *Archéologie de l'épopée médiévale. Structures trifonctionnelles et mythes indo-européens dans le cycle des Narbonnais*. Préface de G. Dumézil, Paris, Payot, 1981 (Bibliothèque historique), 341 pages.
C.R. de J. Dufournet, dans *M.A.*, 89, 1983, pp. 269-280.
[Sous le titre : *L'archéologie de l'épopée médiévale de J. H. Grisward ou Dumézil au Moyen Age.*]

43. HILKA, A. et ROHLFS, G., éd. : *Das altfranzösische Rolandslied nach der Oxforder Handschrift*, 7^e édition, Tübingen, 1974.
C.R. de P. Verhuyck, dans *R.B.P.H.*, 60, 1982, p. 639.
44. MCMILLAN, Duncan, éd. : *Le Charroi de Nîmes. Chanson de geste du XII^e siècle* éditée d'après la rédaction AB, avec introduction, notes et glossaire, Paris, Klincksieck, 1972 (Bibliothèque Française et Romane, série B, n° 12).
C.R. de R. Van Deyck, dans *R.B.P.H.*, 60, 1982, pp. 653-654.
45. OTT-MEIMBERG, Marianne: *Kreuzzugsepos oder Staatsroman? Strukturen adeliger Heilsversicherung im deutschen Rolandslied*, München, 1980, XII-307 pages.
C.R. de C. Gellinek, dans *Leuvense Bijdragen*, 71, 1982, pp. 331-332.
46. RILEY-SMITH, Louise et Jonathan : *The Crusades. Idea and Reality, 1095-1274*, Edward Arnold, 1981 (Documents of medieval history, 4) XIV-191 pages.
C.R. de J. Richard, dans *M.A.*, 89, 1983, pp. 292-293.
47. SCHMIDT, Ernst-Joachim : *Stellenkommentar zum IX Buch der « Willehalm » Wolframs von Eschenbach*, Bayreuth, 1979.
C.R. de P. Michel et A. Schwarz, dans *Leuvense Bijdragen*, 70, 1981, pp. 347-351.
48. SHORT, Jan : *A study in Carolingian Legend and its Persistence in Latin Historiography (XII-XVI Centuries)*, dans *Mittellateinisches Jahrbuch*, 7, 1972, pp. 127-152.
C.R. de R. Macken, dans *Scriptorium*, 36, 1982, p. 58, n° 337.

49. SINCLAIR, K. V. : *Un nouveau manuscrit de la version décasyllabique de « Huon de Bordeaux »*, dans *M.A.*, 85, 1979, pp. 445-464.
C.R. de P. Bolle, dans *Scriptorium* 36, 1982, p. 60, n° 347.
50. SUARD, François : *Guillaume d'Orange. Etude du roman en prose*, Paris, H. Champion, 1979 (Bibliothèque du XV^e siècle, tome 44).
C.R. de R. Dubuis, dans *R.B.P.H.*, 60, 1982, pp. 658-663.
51. SUARD, François : *La tradition épique aux XIV^e et XV^e siècles*, dans *Revue des Sciences humaines*, 183, 1981, pp. 95-107.
C.R. de J. Lemaire, dans *Scriptorium*, 36, 1982 p. 64, n° 368.
52. WATHELET-WILLEM, Jeanne : *Recherches sur la « Chanson de Guillaume »*. *Etudes accompagnées d'une édition*, Paris, Les Belles Lettres, 1975 (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, n° 210).
C.R. de Ph. E. Bennett, dans *R.B.P.H.*, 60, 1982, pp. 641-646.

ESPAGNE

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

53. RULL, Enrique : *Cantar de Mio Cid*, edición, versión al español moderno, introducción y notas, Madrid, SGEL, 1982.
- [Introducción meramente informativa; texto de Menéndez Pidal; escasas notas léxicas.]
54. VICTORIO MARTÍNEZ, Juan : *Mocedades de Rodrigo*, edic., introducción y notas, Madrid, Espasa-Calpe (Clásicos Castellanos, 226), 1982.
- [En la introducción Juan Victorio examina las teorías de Menéndez Pidal y de A. D. Deyermond relacionadas con las *Mocedades*, planteándose si se trata de la « ruina » de la épica o, por el contrario, de una innovación frente a las Crónicas. El editor estudia, además, otros aspectos, como el contenido y estructura de la obra o la relación del autor con la diócesis de Palencia. Por lo que respecta a la fecha, Victorio considera — con argumentos poco sólidos — la existencia de un *Cantar* perdido (entre 1270 y 1284), el poema original (1350-1370) y la copia que nos lo ha conservado, fechada por Victorio en 1400.
- La edición, hecha con el « objetivo principal de corregir las anteriores, y más concretamente la de Menéndez Pidal », va acompañada de notas al manuscrito y al texto, superfluas en ocasiones, y presenta una reelaboración de los primeros cincuenta versos.]

ÉTUDES CRITIQUES

55. CASO GONZALEZ, José Miguel : *El « Cantar de Mío Cid », literatura comprometida*, dans *Estudios de Lengua y Literatura dedicados al profesor Emilio Orozco Díaz*, Granada, Universidad, 1979, pp. 251-267.
56. CASO GONZÁLEZ, José Miguel : *La « Primera Crónica General » y sus fuentes épicas*, en *Actas de las III Jornadas de Estudios Berceanos*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1981, pp. 33-56.
57. GRASES, Pedro : *La épica española y los estudios de Andrés Bello sobre el « Poema del Cid » 1941*, dans *Estudios sobre Andrés Bello*, 1. Investigaciones monográficas, Barcelona, Seix Barral, 1981, pp. 335-459.
58. LÓPEZ ESTRADA, Francisco : *Panorama crítico sobre el « Poema del Cid »*, Madrid, Castalia, 1982.
[Este libro es una revisión del estado actual de la crítica con respecto al *Poema de Mío Cid*; para llevar a cabo tal labor, el autor se fija en cinco cuestiones : 1. El código; 2. La unidad de contenido y composición; 3. Los personajes y su caracterización literaria; 4. Configuración literaria del *PMC*; 5. Posteridad del *Poema*. El libro de López Estrada no es una bibliografía exhaustiva comentada, sino que va más allá, explicando infinidad de pequeños detalles y dejando fuera del estudio obras poco útiles, o marginales. Muy útil la abundante bibliografía final, que recoge títulos recientes y, a veces, poco conocidos.]
59. POLAINO ORTEGA, Lorenzo : *El saber jurídico de Mío Cid*, dans *Boletín de la Real Academia Sevillana de Buenas Letras*, 9, 1981, pp. 88-99.
60. RAMOS ORTEGA, Francisco : *La fortuna del Cid en el Romanticismo francés*, dans *Revista de Literatura*, 43, 1981, pp. 37-58.

61. VEGA GARCÍA-LUENGOS, Germán : *El objeto directo con a en el « PMC »*, dans *Castilla*, 2^a época, 1, 1980, pp. 135-152.

COMPTES RENDUS

62. GRISWARD, Joël H. : *Archéologie de l'épopée médiévale*, Paris, Payot, 1981.
C.R. de V. Cirlot, dans *Medievalia*, 3, 1982, pp. 171-174.

ÉTATS-UNIS

ÉTUDES CRITIQUES

63. ARMISTEAD, Samuel G. : *Epic and Ballad : A Traditionalist Perspective*, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 376-388.
64. CALIN, William : *A Muse for Heroes : Nine Centuries of the Epic in France*, Toronto, University of Toronto, Press, Romance Series, 1983, 504 pages.
65. CALIN, William : *L'Épopée dite vivante : Réflexions sur le prétendu caractère oral des chansons de geste*, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 227-237.
[Précédemment publié dans les Actes du VIII^e Congrès de la Société Rencesvals, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1981, pp. 71-75.]
66. CALIN, William : *Littérature médiévale et hypothèse orale : une divergence de méthode et de philosophie*, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 256-285.
67. CLAWSEY, Mary-Crawford : *The « Comitatus » and the Lord-Vassal Relationship in the Medieval Epic*, Thèse, University of Maryland, 1982, 222 pages.
[D.A.I., 43, Febr. 1983, p. 2657-A.]
68. COLBY-HALL, Alice : *In Search of the Lost Epics of the Lower Rhône Valley*, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 339-351.

69. COOK, Robert Francis : *Roncevaux symbole de la nécessité*, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 352-366.
70. DEYERMOND, Alan et HOOK, David : *The Afrenta de Corpes and Other Stories*, dans *La Corónica, Spanish Medieval Language and Literature Journal and Newsletter*, 10, 1981, pp. 12-37.
71. DUGGAN, Joseph J. : *La Théorie de la Composition orale des chansons de geste : les faits et les interprétations*, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 238-255.
72. DUGGAN, Joseph J. : *Le Mode de composition des chansons de geste : Analyse statistique, jugement esthétique, modèles de transmission*, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 286-316.
73. ELLIOTT, Alison Goddard : *The Double Genesis of « Girart de Vienne »*, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 130-160.
74. GOLDBERG, Harriet : *The Dream Report as a Literary Device in Medieval Hispanic Literature*, dans *Hispania*, 66, 1983, pp. 21-31.
75. GRAY, Cecile Crovatt Gay : *The « Tain Bo Cuailnge » and the Epic Tradition*, Thèse, University of Dallas, 1979, 232 pages.
[D.A.I., 43, Febr. 1983, p. 2661-A.]
76. GUARDIOLA, Conrado : *La « hospitalitas » en la salida del Cid hacia el destierro*, dans *La Corónica, Spanish Medieval Language and Literature Journal and Newsletter*, 11, 1983, pp. 265-272.
77. HALL, Robert A. Jr. : *Orality and Organization*, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 389-390.
78. HEINEMANN, Edward A. : *Linguistic Counterpart in « Roland »*, *Laisse XII : Expressions of Parallel Aligement in*

« *Lingue* » and in « *Parole* » and the Place of Convention and of Construction in a Semantic Set, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 115-129.

79. JACKSON, W. T. H. : *The Hero and the King : an Epic Theme*, New York, Columbia University Press, 1982.
80. KELLOGG, Judith Lillian : *Ganelon : The Poetics of Guile and Greed*, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 161-179.
81. LACARRA, María Eugenia : *Some Questions on the Function of Castilian Epic*, dans *La Corónica, Spanish Medieval Language and Literature Journal and Newsletter*, 11, 1983, pp. 258-264.
82. Lord, George D. : *Trials of the Self : Heroic Ordeals in the Epic Tradition*, Shoe String, 1983.
83. MAROTTA, Joseph : *Signs of the Cross : Cruciform Symbolism in Wolfram von Eschenbach's « Willehalm »*, dans *The Germanic Review*, 58, 1983, pp. 33-39.
84. MARTÍNEZ, H. Salvador : *Problems in the Medieval Spanish Epic*, dans *La Corónica ...*, 10, 1982, pp. 250-254.
85. MYERS-IVEY, Sharon Elaine : *A Thematic and Formulaic Study of the Manuscript Tradition of « La Prise d' Orange »*, Thèse, University of California, Berkeley, 1982, 306 pages.
[D.A.I., 43, Febr. 1983, p. 2662-A.]
86. PARDO, Aristóbulo : *Del « Cantar de Mio Cid ». El episodio de las arcas de arena, parte relevante de un todo significativo*, dans *Explicación de Textos Literarios*, 10, 1981-82, pp. 61-65.
87. PAULSON, Michael G. : *Roncevaux : Problems in Point of View*, dans *University of S.F. Language Quarterly*, 19, 1980, pp. 11-14.

88. PAVLOVIĆ, Milija N. et WALKER, Roger M. : *The Date of the « Historia Roderici »*, dans *La Corónica*, 11, 1982, pp. 43-45.
89. SHEN, Lucia Simpson : *The Old-French « Enfances » Epics and their Audience*, Thèse, University of Pennsylvania, 1982, 321 pages.
[D.A.I., 43, Jan. 1983, p. 2343-A.]
90. SULLIVAN, Penny : *Le « Siège de Barbastre » : La description concrète dans un texte épique*, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 367-375.
91. WEST, Beverly Sue : *« Poema de Fernán González » : The Role of Tradition in the Growth of the Legend through Epic, Folklore and Christianity*, Thèse, University of North Carolina at Chapel Hill, 1982, 248 pages.
[D.A.I., 43, Nov. 1982, p. 1569-A.]

COMPTES RENDUS

92. AA.VV. : *Mélanges ... Jeanne Lods ...*, Paris, Ecole Normale Supérieure de Jeunes Filles, 1978, 902 pages en deux tomes.
C.R. de Br. Cazelles, dans *R. Phil.*, 36, 1982, pp. 294-298.
93. AA.VV. : *Orbis mediaevalis, Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Reto Raduolf Bezzola à l'occasion de son quatre-vingtième anniversaire*, éd. Georges GÜNTERT, Marc-René JUNG, Kurt RINGGER, Bern, Francke Verlag, 1978.
C.R. de W.D. Paden, dans *R. Phil.*, 36, 1982, pp. 268-273.
94. AA.VV., GRUNMANN-GAUDET, Minnette H. et JONES Robin F., éd. : *The Nature of Medieval Narrative*, Lexington,

- Kent., French Forum Publishers, 1980 (French Forum Monographs, 22), 216 pages.
C.R. de Fr. P. Sweetser, dans *French Review*, 56, 1982, pp. 313-314.
95. AA.VV. : *Mélanges de langue et littérature françaises du Moyen Age et de la Renaissance offerts à Charles Foulon*, t. I, Rennes, Univ. de Haute-Bretagne, Institut de Français, 1980, 430 pages.
C.R. de N. B. Smith, dans *Speculum*, 57, 1982, pp. 193-194.
96. ANDERSSON, Theodore M. : *The Legend of Brynhild*, Ithaca et Londres, Cornell Univ. Press, 1980, (Islandica, 43), 270 pages.
C.R. de E. R. Haymes, dans *Monatshefte*, 74, 1982, pp. 479-480.
— Fr. H. Bäuml, dans *Spec.*, 57, 1982, pp. 346-349.
97. BABISTER, Elizabeth A. : *Old French without Tears : The « chanson de geste » in the Late Eighteenth Century*, dans *Forum for Modern Language Studies*, 15, 1978 pp. 26-34.
C.R. de K. Reish dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 321-322.
98. BAÏCHE, Marcel : *Roncesvalles. Rencesvals*, dans *Les Langues néo-latines*, Paris, 3^e trimestre 1978, pp. 71-81.
C.R. de J. Cross, dans *Olifant*, 8, 1981, p. 322.
99. BENMAYOR, Rina : *New Directions in the Study of Oral Literature*, dans *La Corónica*, 7, 1978, pp. 39-42.
C.R. de J. S. Geary, dans *Olifant*, 8, 1981, p. 323.
100. BRAULT, Gérard J. : *Encore quelques notules sur le texte du « Roland » d'Oxford*, dans *Marche romane [Mélanges ... Jeanne Wathelet-Willem]*, Liège, 1978, pp. 27-32.
C.R. de J. C. Atkinson, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 406-407.

101. BURGER, André : *La Mort de Vivien et l'épisode de Gui*, dans *Tra Li Li*, 16, 1978, pp. 49-54.
C.R. de W. W. Kibler, dans *Olifant*, 8, 1981, p. 323.
102. CHATHAM, James R. and MCCLENDON, Carmen C., with the collaboration of Enrique Ruiz-Fornells and Sara Matthews Scales : *Dissertations in Hispanic Languages and Literatures : An Index of Dissertations Completed in the United States and Canada*, Vol. II: 1967-1977, Lexington, The University Press of Kentucky, 1981, x-162 pages.
C.R. de A. J. Cardenas, dans *Hispania*, 66, 1983, p. 130.
— H. F. Williams, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 180-181.
103. COMBARIEU, Micheline de : *La violence dans le « Couronnement de Louis »*, dans *Mélanges ... Jeanne Lods*, Paris, Ecole Normale Supérieure de Jeunes Filles, 1978, pp. 126-152.
C.R. de L. Pemberton, dans *Olifant*, 8, 1981, p. 324.
104. COOK, Robert Francis : « *Chanson d'Antioche* », *chanson de geste : Le cycle de la croisade est-il épique?*, Amsterdam, John Benjamins, 1980, (Purdue University Monographs in Romance Languages, 2), VIII-107 pages.
C.R. de L. A. M. Sumberg, dans *Spec.*, 57, 1982, pp. 363-365.
105. DIJK, Hans VAN, ed. : *Het Roelantslied*, 2 vols., Utrecht, HES Publishers, 1981, 460 pages.
C.R. de H. Kratz, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 399-405.
106. DOUGHERTY, David M., et Eugene B. BARNES, éd. : *Le « Galien » de Cheltenham*, Amsterdam, John Benjamins, 1981, (Purdue University Monographs in Romance Languages, 7), XXXVI-203 pages.
C.R. de N. J. Lacy, dans *French Review*, 56, 1983, p. 764.

107. DUBOST, Francis : *L'Emploi du mot « géant » dans les chansons de geste*, dans *Mélanges ... Charles Camproux*, Montpellier, 1978, pp. 299-312.
C.R. de M. R. Blakeslee, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 407-408.
108. DUPARC-QUIOC, Suzanne, éd. : *La Chanson d'Antioche*. I. *Edition du texte d'après la version ancienne*. II. *Etude critique*, Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1977, 1978, 581 + 282 pages.
C.R. de P. R. Grillo, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 391-398.
109. EICHMANN, Raymond : *Oral Composition : A Recapitulatory View of its Nature and Impact*, dans *N.M.*, 8, 1979, pp. 97-109.
C.R. de J.-P. Carton, dans *Olifant*, 8, 1981, p. 325.
110. FOLEY, John Miles, ed. : *Oral Traditional Literature : A Festschrift for Alfred Bates Lord*, Columbus, Ohio, Slavica, 1981, 461 pages.
C.R. de A. Deyermond, dans *La Corónica*, 11, 1983, pp. 351-357.
111. GALBIS, Ignacio R. M. : *De Mío Cid a Alfonso Reyes : Perspectivas críticas*, New York, Senda Nueva de Ediciones, 1981, XIII-140 pages.
C.R. de Teresa Guerra de Gloss, dans *Hisp.*, 65, 1982, p. 655.
112. GEARY, John Steven : *Formulaic Diction in the « Poema de Fernán González » and the « Mocedades de Rodrigo » : A Computer-Aided Analysis*, Madrid, Porrúa Turanzas, 1980, XV-180 pages.
C.R. de M.-A. Börger-Reese, dans *H. Rev.*, 51, 1983, pp. 92-94.
— K. R. Scholberg, dans *Hisp.*, 65, 1982, pp. 654-655.
— D. Hook, dans *La Corónica*, 10, 1982, pp. 227-231.

113. GRISWARD, Joël H. : *Archéologie de l'épopée médiévale. Structures trifonctionnelles et mythes indo-européens dans le cycle des Narbonnais*. Préface de Georges Dumézil, Paris, Payot, 1981, 341 pages.
C.R. de L. S. Crist, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 317-320.
114. GUIDOT, Bernard : *L'Image du Juif dans la geste de Guillaume d'Orange*, dans *Revue des études juives*, 137, 1978, pp. 3-25.
C.R. de S. C. Obergfell, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 197-198.
115. HACKETT, Mary : *Le Manuscrit P de « Girart de Roussillon »*, dans *Marche romane [Mélanges ... Jeanne Wathelet-Willem]*, 28, 1978, pp. 207-218.
C.R. de R. O'Gorman, dans *Olifant*, 8, 1981, p. 326.
116. HUNT, Tony : *L'Inspiration idéologique du « Charroi de Nîmes »*, dans *R.B.P.H.*, 56, 1978, pp. 580-606.
C.R. de Don A. Monson, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 408-410.
117. JONES, Joseph R., éd. : *Medieval, Renaissance and Folklore Studies in Honor of John Esten Keller*, Newark, Delaware, Juan de la Cuesta, 1980, XXII-310 pages.
C.R. de E. J. Neugaard, dans *Hisp.*, 65, 1982, p. 654.
118. KAY, Sarah : *The Nature of Rhetoric in the « chanson de geste »*, dans *Z.R.P.*, 94, 1978, pp. 305-320.
C.R. de H. Arden, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 195-196.
119. KIBLER, William, W., PICHERIT, Jean-Louis, et FENSTER, Thelma S., éd. : « *Lion de Bourges* ». Poème épique du XIV^e siècle. *Ed. critique*, Droz, Genève, 1980 (Textes littéraires français, 285), CLI-1246 pages en 2 volumes.
C.R. de P. Harris-Stäblein, dans *French Review*, 56, 1982, p. 312.

120. KLEIN, Hans-Wilhelm : *Was bedeutet « Cum en Espagne venis a mal seignur (« Ch. de Rol », 2900) » ?*, dans *Festschrift Kurt Baldinger*, vol. I, ed. M. Höfler *et al.*, Tübingen, Max Niemeyer, 1979, pp. 258-265.
C.R. de C. Wittlin, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 326-327.
121. KRATZ, Denis M. : *Mocking Epic : Waltharius, Alexandreis and the Problem of Christian Heroism*, Madrid, José Porúa Turanzas, S.A., 1980, (*Studia Humanitatis*), xv-171 pages.
C.R. de A. G. Elliott, dans *Spec.*, 57, 1982, pp. 387-389.
122. LÖFSTEDT, Leena : *A propos des formules de salutation au moyen âge*, dans *N.M.*, 78, 1978, pp. 193-215.
C.R. de M.-A. Bossy, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 327-328.
123. LOTH, Agnete, éd. : *Karlamagnus saga : Branches I, III, VII et IX. Bilingual edition planned by Knud Togeby and Pierre Halleux; Norse Text edited by Agnete Loth; French Translation by Annette Patron-Godefroit. With a Study by Pavl Skårup*, Copenhagen, C. A. Reitzels, for the Société pour l'étude de la langue et de la littérature danoises, 1980, 398 pages.
C.R. de C. B. Heatt, dans *Spec.*, 57, 1982, pp. 633-635.
— A. de Mandach, dans *Journal of English and Germanic Philology*, 82, 1983, pp. 122-124.
124. MÁRQUEZ-STERLING, Manuel : *Fernán González, First Count of Castile : The Man and the Legend*, University, Miss., Romance Monographs, 1980, (*Romance Monographs*, 40), 154 pages.
C.R. de P. Conerly, dans *Spec.*, 57, 1982, pp. 637-639.
125. OTT-MEIMBERG, Marianne : *Kreuzzugsepos oder Staatsroman? Strukturen adeliger Heilsversicherung im deutschen « Rolandslied »*, Zurich et Munich, Artemis, 1980, (Mün-

chener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters, 70), XII-307 pages.

C.R. de D. P. Sudermann, dans *Spec.*, 57, 1982, pp. 648-650.

126. PELLEN, R. : *Codage des textes espagnols médiévaux en vue de leur analyse informatique : une expérience* (Le « Poème du Cid »). *Quelques propositions*, dans *R.L.R.*, 83, 1978, pp. 15-40.

C.R. de Jq. Horrent, dans *Olifant*, 8, 1981, p. 328.

127. PICHERIT, Jean-Louis : *Le Silence de Ganelon*, dans *C.C.M.*, 21, 1978, pp. 265-274.

C.R. de D. Nelson, dans *Olifant*, 8, 1981, p. 410.

128. REINERT, Benedikt : *Die Anfänge des spanisch-arabischen Epos*, dans *Saeculum*, 29, 1978, pp. 231-268.

C.R. de A. Soons, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 329-330.

129. RICHTER, Horst, ed. : *Das Rolandslied des Pfaffen Konrad : Text, Nacherzählung, Wort- und Begriffserklärungen, Wortliste*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981, IX-377 pages.

C.R. de W. G. Marigold, dans *Germanic Notes*, 14, 1983, p. 7.

— H. E. Keller, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 185-189.

130. Ross, David J. A. : *Not Worth a Penny*, dans *Reading Medieval Studies*, 4, 1978, pp. 69-90.

C.R. de St. M. Taylor, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 330-331.

131. ROSSI, Marguerite : *La Réprobation sociale est-elle un critère d'exclusion? Les traîtres dans « Gerbert de Mez »*, dans *Exclus et systèmes d'exclusion dans la littérature et la civilisation médiévales*, Aix-en-Provence, Cahiers du Centre Universitaire d'Etudes et de Recherches Médiévales d'Aix-en-Provence, 1978 (Senefiance n° 5), pp. 27-40.

C.R. de St. M. Taylor, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 331-332.

132. SANDQVIST, Sven : *Défense de quelques leçons controversées du manuscrit d'Oxford de la « Chanson de Roland »*, dans *Rom.*, 99, 1978, pp. 433-483.
C.R. de G. J. Brault, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 191-195.
133. SCHMIDT, Ernst-Joachim : *Stellenkommentar zum IX. Buch des « Willehalm » Wolframs von Eschenbach*, Universität Bayreuth, 1979, XXI-631 pages.
C.R. de M. E. Gibbs, dans *Monatshefte*, 74, 1982, pp. 485-486.
134. SMITH, Colin et WALKER, Roger M. : *Did the Infantes de Carrión Intend to Kill the Cid's Daughters?* dans *B.H.S.*, 56, 1979, pp. 1-10.
C.R. de Ch. B. Faulhaber, dans *Olifant*, 8, 1981, p. 332.
135. SMITH, Colin : *Further French Analogues and Sources for the « Poema de Mio Cid »*, dans *La Corónica*, 6, 1977, pp. 14-21.
C.R. de G. West, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 333-334.
136. STRUSS, Lothar : *Epische Idealität und historische Realität : Der Albigenserkreuzzug und die Krise der Zeitgeschichtsdarstellung in der occitanischen, altfranzösischen und lateinischen Historiographie*, Munich, Wilhelm Fink Verlag, 1980, (Theorie und Geschichte der Literatur und der schönen Künste, 51), 200 pages.
C.R. de L. S. Crist, dans *French Review*, 56, 1982, pp. 143-144.
137. SUBRENAT, Jean : *Moines mesquins et saint chevalier : à propos du « Moniage » de Guillaume*, dans *Marche romane [Mélanges ... offerts à Jeanne Wathelet-Willem]*, 28, 1978, pp. 643-664.
C.R. de D. P. Schenck, dans *Olifant*, 8, 1981, p. 411.

138. THOMPSON, B. Bussell, adapt. : *The « Poem of the Cid »*,
Musique Henri Aanel, Narr. Edmund DE CHASCA, comment
Samuel G. ARMISTEAD, Alan D. DEYERMOND et Israel
J. KATZ, Dir. Charles B. Potter, Prod. WNYC-FM et
The O/Aural Tradition, 1981.
C.R. de S. Calomino, dans *La Corónica*, 11, 1982, pp. 106-
108.
139. TUAILLON, Gaston : *L'Emploi de la déclinaison dans la*
« Prise d'Orange », dans *Tra Li Li*, 16, 1979, pp. 501-518.
C.R. de J. Britte-Ashford, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 334-
335.
[Egalement dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 411-412 (répétition
du même compte rendu).]
140. VAN EMDEN, Wolfgang G., ed. : *Girart de Vienne par Ber-*
trand de Bar-sur-Aube, Paris, Picard, 1977, Société des
Anciens Textes Français, CX-405 pages.
C.R. de J. L. Grigsby, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 181-185.
141. VERNAY, Philippe, éd. : *« Maugis d'Aigremont »*, *chanson de*
geste, Berne, Francke, 1980, (*Romanica Helvetica*, 93),
504 pages.
C.R. de L. S. Crist, dans *Spec.*, 57, 1982, pp. 438-440.
142. VICTORIO, Juan : *La Chanson de geste comme moyen de*
propagande, dans *Let. Rom.*, 33, 1979, pp. 304-328.
C.R. de P. E. Bennett, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 412-413.
143. WESTPHAL-SCHMIDT, Christa : *Studien zum « Rennewart »*
Ulrichs von Türheim, Frankfurt a.M., Haag und Herchen,
1979, 294 pages.
C.R. de Eckart Conrad Lutz, dans *Monatshefte*, 74,
1982, pp. 489-490.

144. WHELAN, Ray : *Charlemagne et l'élément gallican dans la « Chanson de Roland »*, dans *Chimères*, 11, 1977, pp. 28-39.
C.R. de R. L. Kindrick, dans *Olifant*, 8, 1981, pp. 335-336.
145. WILD, Inga : *Zur Überlieferung und Rezeption des « Kudrun »-Epos : Eine Untersuchung von drei europäischen Liedbereichen des « Typs Südli »*, Göttingen, Kümmerle, 1979, I, VII-310 pages, II, 147 pages.
C.R. de Th. Nolte, dans *Monatshefte*, 74, 1982, pp. 486-488.

FRANCE

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

146. COMBARIEU DU GRES, Micheline de et SUBRENAT, Jean :
Les Quatre Fils Aymon ou Renaud de Montauban, présentation, choix et traduction, de M.D.C. et J.S., Paris, Gallimard, 1983, (Folio 1501), 345 pages.
[Traduction d'environ neuf mille vers du poème, d'après l'édition de F. Castets, accompagnée d'un résumé, d'une présentation et de notes.]
147. SUARD, François : *Histoire de Huon de Bordeaux et Aubéron roi de Féerie, chanson de geste du XIII^e siècle*, traduction et postface de F.S. ; préface de R. Pernoud, Paris, Stock Moyen Age, 1983, 287 pages.
[Traduction intégrale de *Huon de Bordeaux* d'après l'édition de P. Ruelle.]

ÉTUDES CRITIQUES

148. AA.VV. : *La chanson de geste et le mythe carolingien*.
Mélanges René Louis, publiés par ses collègues, ses amis et ses élèves à l'occasion de son 75^e anniversaire, Saint-Père-sous-Vézelay, Musée archéologique régional, 1982, CLIV-1310 pages en deux volumes.
[B.B.S.R. fascicule n° 14, 1981-1982, p. 55, n° 198.]

149. ANDRIEUX, Nelly : *Variante ou variance? Approche d'un intertexte épique*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 649-659.
- [La « variante » des éditions de textes est toujours limitée à l'unité de l'apparat critique; or l'étude comparée des différentes versions d'une même œuvre révèle des formes de variation textuelle excédant l'espace d'un seul vers ou groupe de vers, qui pourraient néanmoins relever de la même appellation. D'où l'appréhension d'une surface de « variance », lieu de mouvance dans l'espace duquel s'inscrivent tous les types possibles de variation, la « variante » habituelle n'en étant qu'un cas particulier.]
150. BANCOURT, Paul : *Or antique, or épique, or d'Occident et d'Orient dans le « Roman de Thèbes »*, dans *L'Or au Moyen Age (monnaie-métal-objets-symbole)*, publ. du CUER MA, Univ. de Provence, Aix-en-Provence et Marseille, Jeanne Laffitte, 1983, (Senefiance 12), pp. 27-40.
- [Examen du thème de l'Or dans la *Thébaïde* de Stace et dans le *Roman de Thèbes* : dans les deux œuvres, l'or est associé à la religion, au pouvoir, à la beauté, la gloire, la joie, l'amour. Mais l'influence des épopées sur le *Roman de Thèbes* est importante; l'or, dans la *Thébaïde*, n'est qu'un décor et un signe, alors que dans le *Roman de Thèbes* on trouve l'or critère d'évaluation, puissant ressort de la société humaine : il est ciment des relations sociales, nerf de la guerre, comme dans les chansons de geste où l'or est appât, récompense, puissance. Dans les chansons et le *Roman* l'or sollicite la liberté de l'homme, mais ne détermine pas son choix. Enfin l'or du *Roman de Thèbes* est l'or d'Orient (celui des Croisades et de Byzance) : dans ce domaine, le *Roman* s'écarte de son modèle latin pour s'inspirer des épopées contemporaines.]
151. BANCOURT, Paul : *Le thème du Sarrasin dans l'épopée*, dans *Perspectives Médiévales*, 8, 1982, pp. 107-116.
- [L'auteur étudie les Sarrasins à la fois en eux-mêmes, en les comparant aux autres héros épiques, et en prêtant attention aux courants de pensée contemporains. Noms propres et titres correspondent aux réalités musulmanes,

mais aussi l'univers que notre poésie leur attribue. La figure du Sarrasin est toutefois complexe; l'influence des *Passions* n'est pas négligeable, ni celle des chroniques, du folklore D'abord rejeté, le Sarrasin devient, au fil des décennies, un personnage avec qui il faut coexister. Et cette coexistence transforme sa nature.]

152. BAR, Francis : *Raoul le Tourtier et la chanson de geste d'« Ami et Amile »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 973-986.

[Après avoir présenté Raoul le Tourtier, qui fut moine bénédictin à Sainte-Marie de Fleury, l'auteur donne un résumé de l'histoire d'Ami et Amile que Raoul raconte comme une sorte d'*exemplum* dans une de ses *Epîtres*, indiquant comme source de son récit « des rapports oraux ». Un examen comparé des textes et des traditions conduit l'auteur à juger que Raoul aurait eu connaissance d'une chanson de geste plus ancienne que celle que nous possédons. Le « stemma suggéré » proposé en note est très éclairant.]

153. BAROIN, Jeanne : *Deux regards sur Virgile dans l'épopée médiévale*, dans *Hommages à Jean Cousin*, Paris, Les Belles Lettres, 1983, (Annales littér. de l'Univ. de Besançon), pp. 299-306.

[Sur deux registres très différents, les allusions à Virgile dans *Roland* et dans *Le Bâtard de Bouillon* témoignent d'une même admiration.]

154. BATANY, Jean : *Propagande carolingienne et mythe carolingien : le programme de Louis le Pieux chez Ermold le Noir et dans le « Couronnement de Louis »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 313-340.

[Comparaison du *Poème en l'honneur de Louis le Pieux* d'Ermold le Noir et du début du *Couronnement de Louis* au plan de l'inspiration politique.]

155. BAUMGARTNER, Emmanuèle : *Quelques remarques sur l'espace et le temps dans « Raoul de Cambrai »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1011-1019.

[L'étude porte à la fois sur la partie rimée et sur la partie

assonancée de la Chanson : elles formaient un tout pour le public du début du XIII^e s. Une comparaison entre le temps de la fiction et le temps du récit fait percevoir les variations de la technique narrative dans les différentes parties du texte. En superposant les visions qui sont données de l'espace d'Origny, l'auteur recrée ce que devait être la réception de l'œuvre.]

156. BENDER, Karl-Heinz : *La matière de la croisade vers 1200 ou un « Récit en vers français de la première croisade fondé sur Baudri de Bourgueil »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1079-1083.
[Le *Récit en vers français de la première croisade fondé sur Baudri de Bourgueil* constitue « un stade épique intermédiaire entre l'historiographie latine et l'historiographie en ancien français » et représente un « retour à l'histoire » de l'épopée française.]
157. BERLAND, Jean-Marie : *Les retrouvailles du Vendredi Saint : un épisode orléanais dans « Girart de Roussillon »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 845-864.
[La ville d'Orléans a joué un grand rôle dans la vie des premiers rois capétiens. C'est son importance historique qui explique qu'elle soit dans *Girart de Roussillon* la résidence ordinaire de Charles le Chauve. Parmi les épisodes qui se déroulent dans la ville ou à ses abords, le plus connu est la rencontre de la nuit du Vendredi Saint entre Girart et la reine dans la cathédrale Sainte-Croix. L'auteur retrace l'histoire de l'église Sainte-Croix. Le culte de la croix y remonte au moins au VII^e s.]
158. BEUER SZLECHTER, H.-V. : *Sur un chapiteau roman de la cathédrale de Dublin : Sainte Foy et les chevaliers normands en Irlande*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1117-1132.
[Identifie un énigmatique chapiteau double du croisillon Nord de la cathédrale de Christ Church. Il s'agit de la représentation, unique en Irlande, de scènes amalgamées appartenant aussi bien à la « Légende de sainte Sophie » qu'à celle de « sainte Foy d'Agen ou de Conques ».]

159. BLUM, Claude : *L'espace imaginaire de la mort dans les chansons de geste des origines à 1250*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 929-944.

[L'auteur relève dans les chansons de geste « un certain nombre de figurations qui traversent le genre sans être directement produites par lui ». Il analyse le « couple originare » mort-péché. Les deux « péchés actuels » du héros démesuré sont, selon lui, le mensonge et la trahison. Ces représentations sont transcendées par un récit générique, le « récit invariant chrétien », dont l'auteur réduit le schéma à deux syntagmes premiers, l'« Histoire de l'Homme », l'« Histoire du Fils de l'Homme ». Le passage de l'un à l'autre se fait, dit-il, par le repentir.]

160. BOUTET, Dominique : *Les chansons de geste et l'affermissement du pouvoir royal*, dans *Annales ESC*, 1982, pp. 3-14.

(Rectificatif au B.B.S.R. fascicule n° 14, 1981-1982, p. 57, n° 203).

[Plusieurs chansons de geste (de 1100 à 1250) sont examinées dans la perspective d'une idéologie de la valeur et/ou du pouvoir. Il apparaît que ces deux termes sont le plus souvent inséparables dans l'idéal politique des poètes. On enregistre un certain fléchissement à la fin du XII^e siècle; le début du siècle suivant est caractérisé par le développement d'une image négative, mais celle-ci n'est en fait qu'un détour pédagogique : l'idéal reste celui d'une association entre une valeur forte et un pouvoir fort. Si ces œuvres présentent des caractères idéologiques irréductibles, ils témoignent néanmoins, pour la plupart, d'une assez remarquable convergence sur ce point particulier. C'est ainsi qu'on ne rencontre nulle part l'idéal arthurien, pourtant contemporain.]

161. BOUTET, Dominique : *La politique et l'histoire dans les chansons de geste*, dans *Annales ESC*, 1976, pp. 1119-1130.

[L'analyse de quelques-uns des miracles divins permet de découvrir la fonction profonde des thèmes politiques dans nos épopées. Celles-ci retracent en effet un conflit qui s'est inscrit au cœur même de la divinité, au moment où l'Occident

barbare s'est christianisé. L'opposition entre ces deux tendances fondamentales, qui a marqué l'origine de la civilisation médiévale, apparaît à la fois dans la divinité, dans le cœur des individus et dans la société. Les thèmes politiques (et l'histoire qu'ils exploitent) jouent donc essentiellement un rôle de médiation indispensable. La chanson de geste est inconcevable sans un cadre mental de type platonicien, l'augustinisme en l'occurrence.]

162. BOUTET, Dominique et STRUBEL, Armand : *Littérature, politique et société en France au Moyen Age*, Préface de J. LE GOFF, Paris, Presses Universitaires de France, 1979, 248 pages.

[Le chapitre intitulé « L'augustinisme épique » concerne l'idéologie des chansons de geste : théorie du bon souverain, mythe impérial et mystique de la croisade dans leur union significative; problèmes historiques et juridiques. Ce rapide tour d'horizon s'efforce à la fois de donner une idée de la diversité du corpus et de mettre en lumière les tendances dominantes; il s'achève sur l'examen de la question de savoir pourquoi les chansons de geste sont des épopées politiques, et voit là un effet possible de la prépondérance de la pensée augustinienne.]

163. BURGER, André : *La tere certeine* (« Roland » v. 856), dans *Mélanges René Louis*, pp. 499-501.

[Reprend et argumente l'identification de *tere certeine* avec la Cerdagne.]

164. BUSCHINGER, Danielle : *Le Curé Konrad, adaptateur de la « Chanson de Roland »*, dans *C.C.M.*, 26, 1983, n° 2, pp. 95-115.

[L'auteur reprend l'étude du *Rolandslied* en se fondant sur un examen approfondi des textes de Konrad et des mss *O*, *V4* et *Ch*, afin de considérer le traitement exercé sur la matière de l'œuvre française par le poète allemand. D'une chanson de geste, Konrad a fait un roman courtois.]

165. BUSCHINGER, Danielle : *Les éléments mythiques anciens dans le « Nibelungenlied » considéré comme adaptation (Double cohérence?)*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1201-1216.
 [A partir d'une comparaison entre le *Nibelungenlied* et la *Thidrekssaga*, — considérée elle-même comme dérivée du *Ur-Nibelungenlied* —, l'auteur étudie les étapes, les niveaux et les procédés de la transformation du récit mythique en aventure chevaleresque, le passage « du mythe au roman ».]
166. CALIN, William : *Textes médiévaux et traditions : la chanson de geste est-elle une épopée ?*, dans *Perspectives Médiévales*, 8, 1982, pp. 117-124.
 [Doit-on parler d'altérité de notre poésie médiévale? Comment définir l'épopée? Toute définition repose sur un corpus, dont la délimitation suppose une définition préalable. L'auteur admet le plus vaste corpus possible, de *l'Illiade* à *Jocelyn* et *Anabase*. La chanson de geste doit être saisie dans son évolution idéologique, en liaison avec la transformation des mentalités; dans son originalité esthétique, dans ses rapports avec le genre sublime. Elle ne saurait être tenue pour populaire ni spontanée. Elle prend place dans une continuité qui est celle de l'épopée, continuité vivante qui intègre les apports des genres voisins et n'ignore pas les mutations. De là sa fragilité comme sa force.]
167. CARLES, Jean : *Le « Ludwigslied » et la victoire de Louis III sur les Normands à Saucourt-en-Vimeu (881)*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 101-109.
 [L'authenticité historique du *Ludwigslied* est mise en lumière. Le texte est un « instantané historique », un poème de l'époque carolingienne vrai et sincère.]
168. CAZAUX, Yves : *Philippe le Bon et « Girart de Roussillon »*. *Du manuscrit d'un moine de Poitiers au chef d'œuvre de Jean Wauquelin*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 903-925.
 [A propos de la commande par Philippe le Bon à Jean Wauquelin d'une mise en prose du *Roman de Girart de Roussillon* et de la *Vita Gerardi comitis*, l'auteur fait revivre

et met en perspective historique la création d'un beau manuscrit enluminé du XV^e s. L'article comporte d'utiles inventaires de manuscrits.]

169. CEARD, Jean : *Rabelais et la matière épique*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1259-1276.

[« ... On comprend que, si l'œuvre de Rabelais ne manque pas d'allusions aux romans, celles-ci [...] ne soient que fugitives. Les romans, en effet, ne sont pas au cœur de sa critique : à travers eux, c'est des droits de la vérité qu'il s'agit. Si Rabelais ne néglige pas les romans dans la mesure où ils prétendent à la vérité de l'histoire, ils le retiennent en ceci surtout qu'ils sont le seul nom que mérite une certaine historiographie qu'il condamne ».]

170. CHAILLEY, Jacques : *Du Tu autem de « Horn » à la musique des chansons de geste*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 21-32.

[L'auteur, traitant du sens du mot *versus* dans le chapitre *De cantu gestuali* de Jean de Grouchy (*Idem cantus debet in omnibus versibus reiterari*), déclare préférer à l'interprétation de Mario Roques (strophe, laisse) celle de René Louis, qui garde à *versus* le sens moderne de « vers ». A notre mot « laisse » correspondrait, chez Jean de Grouchy, le mot *versiculus* : *cantus gestualis, qui ex pluribus versiculis efficitur*. Certes, le Moyen Age, influencé par la psalmodie, n'éprouvait aucune allergie à la répétition continue d'un même timbre, ainsi que Jean Maillard l'a démontré pour le *lai breton*. Toutefois il conviendrait de donner au verbe *reiterari* un sens plus souple qu'on ne l'a fait jusqu'à présent. Par ailleurs, l'auteur considère comme probante la démonstration de René Louis qui tend à reconnaître, dans la musique du vers d'*Audigier*, cité dans *Robin et Marion*, un remploi de la musique du vers de *Girart de Roussillon*.]

171. CHALON, Louis : *La « Jura de Santa Gadea » dans l'épopée castillane et la littérature espagnole*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1217-1223.

[L. Chalon examine, à travers le romance *En Santa Gadea de Burgos*, les *Mocedades del Cid* de Guillén de Castro

- (1618), la *Jura en Santa Gadea* de J. E. Hartzenbusch (1845), les avatars de la scène fameuse — naguère étudiée par J. Horrent — de la *jura* (du *serment*) imposé à don Alfonso par le Cid et par laquelle celui-ci *jurait*, en l'église Santa Gadea de Burgos, n'avoir aucune responsabilité dans la mort de son frère Sancho.]
172. COHN, Norman : *Démonolâtrie et sorcellerie au Moyen Age*. *Fantasmes et réalités*, traduit de l'anglais par S. Laroche et M. Angeno, Paris, Payot, 1982, 320 pages.
[Enquête approfondie des diverses traditions, en particulier la confession du sorcier Pierre Vallin en 1438, susceptibles de donner une image synthétique de la sorcellerie.]
173. COLLIOT, Régine: *Un prédécesseur de Tartuffe: l'Archevêque de Constantinople dans « Valentin et Orson » (remaniement épique du XV^e siècle)*, dans *Mélanges Jean Larmat, Regards sur le Moyen Age et la Renaissance*, Centre d'Etudes Médiévales, Nice, Les Belles Lettres, 1983, (Annales de la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Nice, n° 39), pp. 69-78.
[Comparaison entre le comportement de l'Archevêque de Constantinople à l'égard de l'impératrice Bélissant, et celui de Tartuffe à l'égard d'Elmire; on assiste, dans cette œuvre où triomphe une éthique bourgeoise, à une dégradation du personnage et de l'action chevaleresques. *Valentin et Orson*, imprimé à Lyon en 1489, serait-il une source du *Tartuffe*?]
174. COMBARIEU, Micheline de : *Les noms de Dieu dans la « Chevalerie d'Ogier de Danemarche »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 961-972.
[Les titres donnés à Dieu dans l'œuvre constituent une sorte de catéchisme. L'auteur en dresse la liste avec le nombre des occurrences. L'image de Dieu qui se perçoit à partir de cette liste correspond aux dogmes centraux du christianisme. L'auteur observe que la pensée religieuse épique est plus théocentrique que christocentrique. Elle remarque l'absence de crainte : « Faut-il parler d'une spiritualité de laïcs originale par rapport à celle des clercs? »]

175. CONTINI, Gianfranco : *Le début de la « Mort Charlemagne »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 303-311.
 [Publication des trois premières laisses d'une chanson franco-italienne transcrite vers le milieu du XIV^e siècle et qui se lit à la fin du ms. *Canonici 54* de la Bodléienne. G. Contini en avait donné une analyse dans les *Mélanges M. Delbouille*.]
176. CORNEVIN, Robert : « *L'épopée vivante* » selon René Louis et la poésie orale traditionnelle en Afrique noire, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1297-1304.
 [L'auteur situe et éclaire les recherches sur les traditions épiques africaines au moyen de la définition proposée par R. Louis de l'épopée vivante médiévale dans le numéro spécial de *La Table Ronde* paru en décembre 1958 et consacré à *L'Épopée vivante*.]
177. COURTOIS, Jean-Emile : *L'église Saint-Andoche de Saulieu et la légende de sa fondation par Charlemagne*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1175-1198.
 [L'auteur étudie les racines, les composantes et la persistance du mythe carolingien attaché à l'église Saint-Andoche.]
178. DEBAL, Jacques : *Indices topographiques sur un quartier d'Orléans dans la chanson de « Girart de Roussillon »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 865-876.
 [L'auteur donne une mise au point sur le moutier Sainte-Lée à Orléans. Il situe sur un plan reconstitué de la ville du XII^e s. le Bourg Dunois. Mais il s'interroge sur le « Bourg l'Abbé » de *Girart de Roussillon*. Il ne souscrit donc que partiellement à l'étude de R. Louis (*Girart comte de Vienne*, t. II, pp. 237-239).]
179. DELAHAYE, Gilbert-Robert : *Nécropoles du haut Moyen-Age et champs de bataille épiques. Le cas de Civaux*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 807-821.
 [La nécropole de Civaux en Poitou offre un exemple spectaculaire de cimetière mérovingien (cuves et couvercles de

sarcophages sur un demi hectare environ). Ces ensembles de tombes ont souvent été associés dans l'imagination des chanteurs de geste à d'anciennes batailles. *Girart de Roussillon* fait se dérouler à Civaux une sanglante bataille « aramie ». L'auteur ajoute aux considérations littéraires un historique des sarcophages de Civaux. Il étudie leur style et le sanctuaire autour duquel ils étaient disposés.]

180. DEMAUX, Germaine : *Une fresque inédite du XIII^e siècle en l'abbaye d'Aiguevive (Loir-et-Cher) : Saint Gilles remettant à Charlemagne la « charte » apportée par un ange*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 279-292.
[Examen de la fresque et mention d'autres témoignages iconographiques voisins.]
181. D'HEUR, Jean-Marie et BINET, Muriel : *Turolde, l'épée et la lance*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 511-515.
[Remarques sur l'importance comparée de l'épée et de la lance et sur leur utilisation respective dans les combats du *Roland*.]
182. DUBOURG-NOVES, Pierre : *Le relief de Roland à la cathédrale d'Angoulême et sa signification*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 517-527.
[L'exécution du relief de Roland commémore « sous un voile littéraire et historico-légendaire » un fait contemporain de grande importance : la prise de Saragosse par Alphonse le Batailleur.]
183. EMPLAINCOURT, Edmond A. : « *Le Parfait du Paon* » de *Jean de la Mote et la formation du Deuxième Cycle de la Croisade*, dans *Rom.*, 102, 1981, pp. 396-405.
[Des passages du *Parfait du Paon* (daté de 1340) contiennent des références à l'histoire fictive de la première Croisade. Les allusions à Godefroi et à Saladin rappellent le troisième état du Premier Cycle de la Croisade. Le texte prouve que l'auteur songeait déjà à un *Bâtard de Bouillon*, qui a dû être composé avant les autres poèmes du Deuxième Cycle.]

184. EWIG, Eugène : *Xanten dans la « Chanson de Roland »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 481-490.
 [Historique détaillé de la ville de Xanten, fondée selon la légende par le troyen Francion. L'auteur confirme l'identification, déjà proposée par H. Suchier, avec *Chanson de Roland*, v. 1428 *as Seinz*. Xanten marquerait ainsi la limite orientale de la Francia carolingienne.]
185. FABRE, Claudiane : *Deux planctus rythmiques en latin vulgaire du IX^e siècle, I. Sur la bataille de Fontenoy (841), II. Sur le meurtre du sénéchal Alard (878)*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 177-252.
 [Le *planctus* d'Angelbert serait une transposition en latin carolingien d'une « ballade » en *lingua romana rustica*.]
186. FOULON, Charles : *Saint Michel du Péril dans la « Chanson de Roland »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 491-498.
 [La fréquence (5 emplois) du nom de Saint Michel témoigne des rapports de Turolde avec les « institutions monastiques normandes » et du rôle important du monastère du Mont. Elle illustre aussi la doctrine répandue à cette époque et dans ce milieu d'un saint Michel recueillant et présentant à Dieu les âmes des morts.]
187. GAIFFIER D'HESTROY, Baudoin de : *A propos de Girart charbonnier dans la forêt d'Ardenne. Note sur les saints charbonniers*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 837-843.
 [L'auteur apporte d'abord des informations sur les manuscrits de la *Vita Gerardi comitis*. Il s'attache ensuite au passage de cette œuvre qui montre Girart charbonnier. Il relève dans la littérature hagiographique plusieurs cas de saints qui exercèrent volontairement le métier humiliant de charbonnier, parmi lesquels saint Thibaut, de la famille des comtes de Champagne, dont la vie fut célébrée dans un poème en langue vulgaire.]
188. GEGOU, Fabienne : *La résistance bretonne à la conquête carolingienne. Tradition historique et tradition épique*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1001-1010.

[Sur Roland, dont elle ne met pas en doute l'historicité, l'auteur rapporte les traditions contenues dans *Aiquin*. Dans le *Pseudo-Turpin*, deux princes bretons accompagnent Charlemagne en Espagne. Dans la décennie qui suivit Roncevaux, les Bretons en révolte refusèrent de payer tribut. Charlemagne envoya contre eux Audulf. Par la suite, il choisit Wido, ami d'Alcuin, comme gouverneur de la marche de Bretagne.]

189. GIRAULT, Marcel : *L'itinéraire du « Charroi de Nîmes »*.
Chemin de Saint-Gilles et chemin de Regordane, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1105-1116.

[L'auteur complète et précise l'itinéraire tel qu'il apparaît à la lecture du poème. « A travers les siècles, ce poème épique a conservé sa fonction de guide des pèlerins de Saint-Gilles, auxquels il indique la route à suivre ».]

190. GITTON, Bernard : *De l'emploi des chansons de geste pour entraîner les guerriers au combat*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 3-19.

[Examen de divers textes qui suggèrent que les jongleurs excitaient les guerriers à l'action au moment du combat, présentation de documents iconographiques allant dans le même sens, étude et traduction du récit de Raoul le Tourtier au livre VIII des *Miracula Sancti Benedicti*.]

191. GODEFROIT-PATRON, Annette : *Beuves avec ou sans barbe ?*
Identification de quelques personnages de la première branche de la « Karlamagnús Saga », dans *Mélanges René Louis*, pp. 703-713.

[La branche I de la *KMS* distingue bien, dans la version du ms. A, deux personnages, Beuves sans barbe, baron de Charlemagne et Beuves le barbu, père de Girart. On pourrait d'autre part reconnaître dans *Balldivini Serens*, Baudouin Bras-de-fer, I^{er} comte de Flandre, si *Serens* est bien une transcription erronée de *Ferreus*.]

192. GRISWARD, Joël H. : *Epopée indo-européenne et épopée médiévale : histoires ou histoire ?*, dans *Perspectives Médiévales*, 8, 1982, pp. 125-133.

[Comment concilier l'approche structurale et dumézilienne et l'approche historique? « Au commencement était la structure » : mais comment et pourquoi la structure a-t-elle utilisé des bribes carolingiennes? La source de nos chansons n'est pas historique, le travail des poètes n'a pas consisté à malaxer une matière carolingienne. Et l'histoire du XII^e siècle a joué son rôle. Plus obsédant est le problème de la convergence entre le vieux mythe et l'histoire du IX^e siècle : est-ce à cette époque qu'il a connu une vie nouvelle, liée aux problèmes du moment? C'est de toute manière de cette double approche, historique et structuraliste, que dépend la solution des problèmes posés.]

193. GRISWARD, Joël H. : *Les morts de Roland*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 417-428.

[L'auteur rappelle que dans le *Guide du Pèlerin de Saint-Jacques* et dans le *Pseudo-Turpin* Roland meurt de soif. Il retrouve le motif de la soif dans plusieurs morts héroïques de la geste de Guillaume, de la *Chanson des Nibelungen*, de la *Bataille de Mag Tured*, de *La Destruction de l'Hôtel de Da Derga* et des *Légendes nartes*, et conclut qu'un même schéma mythique est à la racine de ces diverses fins dramatiques où la soif fait périr un héros invulnérable.]

194. GUIDOT, Bernard : *Stylistique et versification médiévales* : le « vers orphelin » dans « *Guibert d'Andrenas* », dans *Le Génie de la Forme, Mélanges de Langue et Littérature offerts à Jean Mourot*, Nancy, Presses Universitaires, 1982, pp. 13-25.

[L'auteur cherche à déterminer l'importance et le rôle du « vers orphelin » dans une chanson du début du treizième siècle qui se caractérise « par sa tonalité à la fois guerrière et romanesque ». L'originalité technique du « petit vers » suppose « gain d'expressivité, enrichissement thématique et narratif ». Une telle particularité de versification est un « signe tangible de la vie intérieure de l'œuvre, elle en respecte le souffle, en traduit les constantes psychologiques et sociologiques ». « Le vers orphelin ... jalonne la narration, soulignant étapes, renversements, effets de distanciation :

art, style et versification s'unissent étroitement; il n'est pas jusqu'à la personnalité du poète que l'on ne devine ici ou là, ardente ou fugitive ».]

195. HACKETT, W. Mary : *L'élément courtois dans le vocabulaire de « Girart de Roussillon »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 729-736.

[Etude en contexte des termes communs à *Girart de Roussillon* et aux troubadours. Leur utilisation dans la chanson ne semble pas témoigner d'une quelconque influence de l'éthique de la *fin'amor*, de toute manière peu compatible avec le sujet traité. L'élément romanesque, dans *Girart de Roussillon*, ne serait-il pas un ajout secondaire?]

196. HARRIS-STÄBLEIN, Patricia : *L'Or du texte : la Plénitude et la Fissuration dans l'économie héroïque du « Roland » d'Oxford et du « Lion de Bourges »*, dans *L'or au Moyen-Age (monnaie-métal-objets-symbole)*, publ. du CUER MA, Univ. de Provence, Aix-en-Provence et Marseille, Jeanne Laffitte, 1983, (Senefiance 12), pp. 414-433.

[Comparaison dans une étude structurale du *Roland* d'Oxford, basé sur l'unité paradoxale d'or absent/présent pour fixer l'identité héroïque, et du *Lion de Bourges*. (Dans le *Roland* l'or est disparu de l'olifant brisé, il est présent dans le pommeau-reliquaire de l'épée, ces objets garantissant la stabilité morale de la narration épique). En parallèle l'absence/présence de l'or nécessaire pour atteindre le cor magique indestructible dans le *Lion de Bourges* garantit l'identité héroïque de plusieurs héros successifs. Mais le texte du XIV^e siècle est beaucoup plus ouvert à l'environnement contemporain; aux vers 1-21 du *Lion*, l'auteur se propose de combler les fissures sociales ; il y a dans le *Lion* contrôle unique opéré par le cor rendu indestructible par Dieu, opposé au contrôle dédoublé exercé par l'olifant brisé / l'épée indestructible. La forme du *Lion* est beaucoup moins complexe.]

197. HEIM, Wolf-Dieter : *David Aubert et la « Prise de Nobles »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 549-561.

[David Aubert a confondu deux traditions différentes de l'expédition en Espagne nées d'une même réalité historique : la double offensive menée par Charlemagne à l'est et à l'ouest pour surprendre les Arabes.]

198. HEITZ, Carol : *Metz au temps de Charlemagne*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 51-66.

[Etude, enrichie d'illustrations relatives à la cathédrale de Metz, qui se fonde sur plusieurs textes du ms. 351 de la Bibliothèque municipale de Metz, et notamment les *Laudes regiae Mettenses*, ainsi que sur la liturgie processionnelle conservée dans le ms. 82 de la Bibliothèque de Metz.]

199. HERGOT, Lucien : *Sur certains emplois de la préposition « a » dans l' « Aspremont »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 715-725.

[Les emplois très étendus de « a » au voisinage de « estre » ou avec d'autres verbes, sources d'ambiguïtés, tendent à se spécialiser à la fin du XII^e s. En témoignent les mss d'*Aspremont*. « a » « sociatif » n'est plus d'un emploi vraiment vivant. « o », d'abord « sociatif », tend à prendre une valeur « allative ». On assiste, parallèlement, au développement de « atot » et de « avuec ».]

200. HOHL, Claude : *Le comte Landri de Nevers dans l'histoire et dans la geste de « Girart de Roussillon »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 779-790. Appendice : *Le « Rythmus Satiricus » d'Adalbéron de Laon, dit Ascelin. Texte, essai de traduction et d'interprétation*, pp. 791-806.

[Dans la geste, Landri est un sage qui cherche à réconcilier Girart avec le roi. Dans la réalité, Landri, premier comte de Nevers, était contemporain d'Hugues Capet et de Robert II. Il semble avoir joué dans l'histoire politique du royaume capétien un rôle de premier plan. Sur ce personnage s'était formée une légende épique, la *Cantilena de Landrico*, dont le texte est perdu mais dont on retrouve des éléments dans la chronique d'Hugues de Poitiers. L'action politique de Landri de Nevers suscita un poème satirique d'Adalbéron de Laon, le *Rythmus Satiricus*. L'auteur en donne le texte accompagné d'une traduction et d'abondantes notes explicatives.]

201. HORRENT, Jacques : *La péninsule ibérique et le chemin de Saint-Jacques dans la chanson d'« Anseïs de Carthage »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1133-1150.

[Le poète manifeste une connaissance particulièrement remarquable du chemin de Saint-Jacques de Compostelle en ce qui concerne le tronçon compris entre Rabanal del Camino, à l'Ouest d'Astorga, et Hornillos del Camino, à l'Est de Castrojeriz. Son exactitude géographique est non seulement toponymique mais aussi topographique. Toutefois cette vérité topographique et hydrographique est due « plus au hasard des voyages de son auteur et à l'excellence de sa mémoire qu'à un parti-pris conscient de réalisme ».]

202. HORRENT, Jules : « *Aiquin* » : *l'Armorique et la mer*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 987-1000.

[La campagne militaire de Charlemagne contre Aiquin est comme un voyage à travers la Bretagne grâce à l'abondance des toponymes bretons et parfois à celle de l'anthroponymie, du fait aussi des récits hagiographiques ou folkloriques. Les notations, très nombreuses, concernant la mer, sont précises et se réfèrent souvent à des sites déterminés.]

203. JONIN, Pierre : *L'Or dans la « Chanson de Roland »*, dans *L'or au Moyen Age (monnaie-métal-objets-symbole)*, publ. du CUER MA, Univ. de Provence, Aix-en-Provence et Marseille, Jeanne Laffitte, 1983, (Senefiance 12), pp. 225-243.

[Comparaison du thème de l'Or et de sa fréquence dans la *Chanson de Roland* et la *Chanson de Guillaume* (20 occurrences pour le *Guillaume*, 58 pour le *Roland*). Dans la *Chanson de Guillaume*, on trouve l'or-monnaie, ornement de luxe, symbole de puissance, sur les armes offensives et défensives : mais il ne donne pas lieu à motif ni à thème, il n'est qu'un apport sporadique. Dans le *Roland* apparaît l'or authentique : signe de richesse ou de puissance, or sacralisé, critère d'admiration ou d'inexprimable, or dans les armes, les harnais : sur ce terrain il y a concurrence entre chefs païens et chrétiens. De plus l'or participe à l'action, à son progrès; enfin il joue un rôle essentiel dans la trahison de Ganelon, devenu « un

homme tout en or » après le séjour chez Marsile : le mobile de la trahison n'est plus la haine du parâtre. Le personnage, à cause de l'or, évolue de la vengeance à la traîtrise.]

204. LECOUTEUX, Claude : *Mélusine et le Chevalier au cygne*, Paris, Payot, 1982, 202 pages.

[Le cistercien Geoffroy d'Auxerre, dans un commentaire sur l'*Apocalypse*, écrit entre 1287 et 1294, rapporte des récits entendus où un humain s'unit à un être venu d'un autre monde. L'auteur, à partir de ce document, fait un inventaire des récits de ce type dans le Moyen Age. Parmi ceux-ci, les traditions relatives à l'origine des Lusignan et des Bouillon, cette dernière famille ayant donné naissance à une branche du cycle épique de la croisade.]

205. LECOUTEUX, Claude : *Note sur Isabras* (« *Bataille Loquifer I* »), dans *Rom.*, 103, 1982, pp. 83-87.

[Certains traits du personnage, en particulier un œil au milieu du front et un autre derrière la tête, des oreilles immenses, dont l'une lui sert de couvre-chef, l'autre de bouclier, viennent sans doute de sources latines.]

206. LEGROS, Huguette : « *Raoul de Cambrai et Dom Juan* » : *héros luciférien ou personnage écartelé entre deux ordres moraux*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1021-1034.

[Raoul rompt en trois temps avec la communauté sociale, refus de l'autorité monarchique, refus des lois de la féodalité, retranchement de la *mesnie*. Même progression dans le défi à Dieu, insulte à la mère, sacrilège d'Origny, blasphème et mort sans repentir. « Personnage écartelé entre deux vérités transitoires dans une société qui cherche ses valeurs sociales et éthiques ».]

207. LE RIDER, Paule : *La parodie d'un thème épique : le combat sur le gué dans « Aucassin et Nicolette »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1225-1233.

[Le combat de Torelore est, par décalage et interversion, la métamorphose en « fête carnavalesque » du thème épico-romanesque du combat sur le gué.]

208. LOHRMANN, Dietrich : *Le rôle pacificateur du Pape dans « Girart de Roussillon » et le concile de Troyes de 878*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 877-887.
- [Le renouveleur de *Girart de Roussillon* fait venir deux fois le Pape en France; à Reims dans le prologue, à Troyes pour la réconciliation finale. Il lui fait exprimer des thèmes du XII^e s. (idéal de paix). Dans la réalité historique, le voyage pontifical en France, dont la geste transmet le souvenir, serait celui de Jean VIII, qui présida en 878 un important concile à Troyes. Le comte Girart et son épouse étaient encore en vie à cette date.]
209. MANDACH, André de : *Le problème de la présence de Roland à la défaite pyrénéenne de 778. Pour une nouvelle édition critique de la « Vita Karoli »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 363-378.
- [L'auteur propose aux chercheurs de publier une édition critique des trois principales versions de la *Vita Karoli* : le groupe A, le groupe Grimaldus et le groupe B. S'appuyant sur les recherches de B. Bischoff au sujet de la datation du ms. A2, il indique que cette copie, la première à contenir le nom de Roland, est antérieure à la fin de 872. Pour le passage en question, A. de Mandach donne des reproductions photographiques des mss A1, A2 et A3. D'une manière générale, il présente des observations critiques sur le classement des manuscrits d'Eginhard et les éditions de la *Vita Karoli*.]
210. MARTINET, Suzanne et MERLETTE, Bernard : *Ganelon, évêque de Laon, contemporain de Charlemagne*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 67-84.
- [Etude qui démontre qu'un Ganelon a été évêque de Laon et en relation avec Charlemagne. Ce *Wenilo* serait mort entre 810 et 813. Le nom du Ganelon épique pourrait venir de là.]
211. MCMILLAN, Duncan : *Propos sur un mini-problème de critique textuelle*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 637-647.
- [Démontre, à partir d'une recherche sur la situation de A3

par rapport aux trois autres mss (*AI, 2, 4*) de la famille *A* du cycle de Guillaume, l'absence de toute « faute d'omission » commune à *AI, 2, 4*, donc la non-réalisation de l'opposition *AI, 2, 4* vs *A3*. Ceci exclut l'hypothèse d'une version *a'*, intermédiaire entre *a* et *AI, 2, 4*. Mise en garde prudente sur le recours à l'ordinateur tant que ne sera pas résolu le problème de la hiérarchisation et de la polygenèse toujours possible des variantes.]

212. MENAGER, Daniel : *Charlemagne dans la seconde moitié du seizième siècle entre l'histoire et la légende*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1277-1295.

[Les historiens de ce temps cherchent dans la vie de Charlemagne des exemples et des modèles. Le « goût de l'histoire » n'est certainement pas leur motivation la plus importante : si la connaissance du « vrai Charlemagne » progresse à cette époque, c'est moins en raison d'un souci de « vérité historique » que parce qu'en fonction des urgences de l'heure la vie du grand Carolingien fournit un matériau à la réflexion politique des hommes du seizième siècle.]

213. MENARD, Philippe : *Les jongleurs et les chansons de geste*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 33-47.

[Examen du problème controversé des rapports des jongleurs et des chansons de geste. Une masse importante de documents démontre assurément qu'ils ont été des exécutants, c'est-à-dire des chanteurs et des récitants. Ont-ils été aussi de véritables écrivains? Ph. Ménard passe au crible les témoignages des textes épiques, observe que certaines indications sont d'interprétation délicate, mais que plusieurs attestations suggèrent que l'auteur ou le remanieur du texte est un jongleur. Divers témoignages empruntés au domaine d'oc montrent qu'il ne faut pas opposer systématiquement jongleur et trouvère. Toutefois, il est impossible de soutenir que les jongleurs ont été les uniques auteurs des textes épiques. Plusieurs chansons de geste sont manifestement l'œuvre de clercs lettrés. Contrairement aux affirmations de J. Rychner et de R. Menéndez-Pidal, la technique littéraire de l'épopée médiévale n'est point la marque d'un art inférieur.]

Les thèmes et la composition des textes épiques, l'emploi de formules et de laisses parallèles, les variantes et la métrique ne prouvent nullement que les chansons de geste relèvent d'un art jongleresque.]

214. MOISAN, André : *La fuite de Charles le Chauve devant les Bretons d'Erispoé (22-24 août 851) et la mort du comte Vivien de Tours*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 85-100.

[Plusieurs chroniques carolingiennes, dont celle de Réginon de Prüm, décrivent le désastre infligé par le roi breton Erispoé aux Francs au cours d'un combat qui s'étendit sur trois jours, du samedi 22 août au lundi 24 août 851. A partir du lundi matin le jeune comte Vivien continua une lutte désespérée avec une poignée de braves et se sacrifia avec eux. André Moisan montre l'analogie entre ce combat de trois jours et celui que décrit la *Chanson de Guillaume* dans ses 928 premiers vers. Il pense que le Vivien épique est une sublimation du Vivien historique.]

215. PAYEN, Jean-Charles : *Une légende épique en gestation : les « Gesta Tancredi » de Raoul de Caen*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1051-1062.

[Ce texte, écrit en prose latine coupée de parties en hexamètres, a un double caractère de récit déjà légendaire et de témoignage. Les combats de la première croisade, les scènes de Jérusalem présentent Tancrède comme un paladin épique. Raoul est plus proche du réel lorsqu'il conte les querelles avec Raymond de Saint-Gilles, trahit sa méfiance pour « les gens d'outre-Loire », considère comme une imposture l'invention de la Sainte Lance.]

216. PERIN, Patrick : *Le problème des sarcophages-cénotaphes du haut Moyen Age. A propos de la nécropole de Quarré-les-Tombes, site d'une bataille légendaire*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 823-835.

[Examen des hypothèses de R. Louis et de G. R. Delahaye : Quarré-les-Tombes, où les sarcophages se groupent autour de l'église Saint-Georges, donnerait un des multiples exemples de sépultures *ad sanctos*. L'auteur formule des

réserve sur l'hypothèse de R. Louis, fondée sur un passage du roman de Girart de Roussillon (XIV^e s.), selon laquelle un nombre important de sépultures seraient constituées de sarcophages superposés, le sarcophage supérieur étant un cénotaphe.]

217. PONSICH, Pierre : *A propos des attaches familiales de Girart de Roussillon en Catalogne*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 767-778.

[Précisant les rapports du héros avec la Catalogne, l'article étudie successivement la confusion entre Guifred et Gausfred, les généalogies des dynasties comtales « catalanes » aux IX^e et X^e siècles, les attaches de Girart avec la Catalogne dans la chanson.]

218. RICHARD, Jean : *Huon de Tabarié. La naissance d'une figure épique*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1073-1078.

[Loin d'être imaginaire, le personnage de Huon de Tabarié — qui est une des figures centrales du second cycle de la croisade — s'est effectivement distingué durant la Troisième Croisade. Personnalité historique, ce Hugues de Tibériade a réellement vécu certains épisodes et accompli certains exploits que la légende a par la suite métamorphosés en thèmes épiques.]

219. RICHTHOFFEN, Eric von : *Théorie de la genèse du « Roland » confirmée par l'analogie de celle du « Cid »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 379-387.

[Si l'on tient compte de la *Nota Emilianense*, la *Chanson de Roland* se serait développée par strates successives. Un noyau central formé par l'épisode de Roncevaux, auquel se seraient ajoutés tour à tour l'épisode de la trahison, celui du châtiement, enfin celui de Baligant, soit les parties II, I, IV et III du *Roland*. De même dans le *Poema de Mio Cid* l'élément le plus ancien serait le *cantar* II, auquel se seraient adjoints les *cantares* I et III.]

220. ROLLAND, Isabelle : *Le mythe carolingien et l'art du vitrail. Sur le choix et l'ordre des épisodes dans le vitrail de Charlemagne à la cathédrale de Chartres*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 255-277.

[Lecture du vitrail de bas en haut et aussi de droite à gauche. Selon l'auteur, les verriers de Chartres ne s'inspirent ni du *Roland* d'Oxford ni du *Pseudo-Turpin*. Les trois médaillons de la partie supérieure représenteraient la légende de saint Gilles et le péché de Charlemagne.]

221. ROSS, David : « *Ces deniers qui sont rouges* ». *Le besant dans la littérature et dans la vie de la France et de l'Europe occidentale au Moyen Age*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1063-1072.

[Le mot (*Byzanteos*) apparaît, semble-t-il, pour la première fois en Europe occidentale dans une lettre du pape Jean VIII (872-882). Sa première mention littéraire date du *Ruodlieb* (*Byzantes*). Les exemples sont particulièrement nombreux dans les chansons de geste où, paradoxalement, le mot apparaît figé dans des formules épiques « comme terme de comparaison de valeur dérisoire », ce qui tendrait à prouver que le besant n'a pas circulé au douzième siècle dans l'Europe occidentale autant qu'on a coutume de l'affirmer, et que son usage est plus littéraire et mythique que monétaire et commercial.]

222. ROSSI, Marguerite : *Le duel judiciaire dans les chansons du cycle carolingien : structure et fonction*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 945-960.

[L'auteur étudie à partir d'un corpus d'une dizaine de chansons de geste certains traits permanents du motif du duel judiciaire; la relation entre les personnages concernés — tout d'abord le roi — éclaire la fonction narrative du duel. La *Chanson de Roland* donne le seul exemple d'un accusateur champion du bon droit sans qui le châtiment du traître ne pourrait avoir lieu. Dans *Aye d'Avignon, Ami et Amile*, le duel est une phase d'une intrigue romanesque. Le premier duel de *Gaydon*, celui de *Huon de Bordeaux* trahissent des tensions contre la justice royale. Le motif prend à cette date une résonance politique.]

223. ROTH, Christian-E. : *Vrais et faux pèlerins sur les routes des chansons de geste*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1087-1103.
 [Etude détaillée et minutieuse de la figure du « marcheur de Dieu » telle qu'elle se manifeste *concrètement* dans les chansons de geste du XII^e siècle et du début du XIII^e (pèlerins authentiques et faux pèlerins, sanctuaires fréquentés, dénominations, vêtements, silhouette, modes de déplacement, rôles et fonctions, etc.).]
224. ROUSSEAU, Pierre : *Le duel de Roland et de Feragut sur quelques chapiteaux d'Espagne et de France*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 529-547.
 [L'article jalonne les diverses interprétations du duel de Roland et de Feragut sur les chapiteaux d'Estella, de Salamanca, de Brioude et de Druyes. Le combat serait également représenté sur les chapiteaux d'Irache, de Vézelay et, peut-être, de Bois-Sainte-Marie.]
225. ROUSSEL, Henri : « *L'os de la gole* ». *Réflexions sur le coup de poing meurtrier de Guillaume* (« *Couronnement de Louis* », vers 129-133), dans *Mélanges René Louis*, pp. 591-606.
 [Argumente l'hypothèse selon laquelle *l'os de la gole* serait non pas la nuque mais la mâchoire inférieure ou les cartilages du larynx. Brèves remarques sur le devenir du motif à partir du *Couronnement de Louis*.]
226. RYCHNER, Jean : *La bataille épique du « Jeu de saint Nicolas » de Jean Bodel*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1235-1242.
 [J.R. met en cause la distribution traditionnelle des vers 396-411 qu'il propose de répartir en quatre répliques attribuées chacune à *un* chevalier chrétien : « Aux quatre émirs répondent quatre chevaliers chrétiens qui, s'ils demeurent sans nom, n'en sont pas moins personnalisées (...). Il n'y avait pas, sur scène, de mêlée à proprement parler mais une série de quatre affrontements individuels (et *symboliques*) entre les huit chefs qui représentent les armées ».]

227. SAPIN, Christian : *Les tombeaux de Pothières*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 889-902.

[De l'abbatiale carolingienne de Pothières il ne subsiste presque rien. Mais on sait par la convergence de textes médiévaux et grâce aux témoignages de Mabillon au XVII^e s., de Dom Martène, Dom Durand et Mille au XVIII^e s. que cette église abritait les tombeaux du comte Girart, de Berthe et de leur fils Thierry. L'inscription funéraire de l'enfant a été partiellement conservée. L'auteur en reconstitue le texte complet en rassemblant la partie conservée au musée de Châtillon-sur-Seine et les relevés antérieurs.]

228. SAXER, Victor : *Le culte et la légende hagiographique de Saint Guillaume de Gellone*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 565-589.

[L'étude recense d'abord les témoignages sur le culte de Guillaume à Gellone même (X-XI^e s.) puis dans les livres liturgiques médiévaux (à partir du XI^e s.). Elle évoque ensuite la physionomie du saint et son évolution, liée, peut-être, au développement et à l'influence de la légende épique, dans les textes hagiographiques médiévaux.]

229. SERINGE, Philippe : *Pour une relecture de la « Nota Emilianense »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 390-415.

[Analyse des diverses données suggérées par la *Nota*. L'auteur estime que dans la chanson résumée par le scoliaste Ganelon était présent, mais ne jouait pas le rôle d'un traître, qu'Olivier et Turpin ne se trouvaient pas dans l'arrière-garde et ne mouraient pas avec Roland à Roncevaux.]

230. STIENNON, Jacques : *Robert, architecte de Charlemagne et maître d'œuvre de La Grasse d'après les « Gesta Karoli Magni ad Carcassonam et Narbonam »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 293-302.

[Examen du personnage de l'architecte dans un texte légendaire.]

231. SUARD, François : *Le cycle en vers de « Huon de Bordeaux »* :
Etude des relations entre les trois témoins français, dans
Mélanges René Louis, pp. 1035-1050.
 [Présentation des trois manuscrits qui associent à *Huon de Bordeaux* continuations ou prologue : B.N. fr. 22555, XV^e s.; Turin, 1311; B.N. fr. 1451, XV^e s. L'auteur précise leurs rapports en comparant les versions qu'ils donnent de trois épisodes : le couronnement de féerie, le combat contre les géants, l'histoire de Croissant. Cette comparaison éclaire les étapes de l'élaboration progressive du cycle.]
232. SUBRENAT, Jean : *Dénominations de l'empereur dans « Girart de Vienne »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 691-702.
 [Les formules utilisées dans le récit sont relativement banales. Les adresses, surtout celles énoncées par Girart, sont plus nuancées ou originales. Elles témoignent de l'habileté de l'auteur à dépasser les contraintes formelles, à éviter les stéréotypes, à conserver au style un ton soutenu.]
233. TREUILLE, Henri : *Les églises fondées par Charlemagne en l'honneur de saint Jacques d'après le Pseudo-Turpin*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 1151-1161.
 [« ... A chaque étape de la longue histoire de cette chronique, de nouveaux rédacteurs ont [...] modifié à leur guise, parfois peut-être suivant leur intérêt, la liste de ces églises Certes de nombreux changements proviennent d'erreurs de transcription, mais d'autres posent un problème historique ».]
234. TRIAUD, Annie : *A propos du boniment de jongleur en tête du manuscrit d'Oxford de « Girart de Roussillon »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 737-766.
 [Etude thématique du prologue conservé par le seul ms. O, assortie d'une édition critique, d'une traduction et d'un commentaire. Rapprochement avec le prologue de *Girart de Vienne* dont l'auteur, Bertrand de Bar-sur-Aube serait un cas de supercherie littéraire. L'analyse d'autres prologues permet de jalonner le passage de l'anonymat des chansons à leur prise en charge par un « auteur ».]

235. TYSSENS, Madeleine : *Encore « Aliscans » : les enseignements du manuscrit Savile*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 623-635.

[Etude détaillée de la tradition très composite que donne *S* pour *Aliscans*. D'autre part, *S* permet de saisir sur le vif la raison d'être et le mécanisme des contaminations opérées par les copistes de ce ms., vérifiant ainsi les hypothèses proposées par M. Tyssens pour les autres mss d'*Aliscans*.]

236. VAN EMDEN, Wolfgang : « *Girart de Vienne* » devant les ordinateurs, dans *Mélanges René Louis*, pp. 663-690.

[Cette étude exhaustive de la répartition des formules « sémantiques » confirme l'hypothèse selon laquelle, pour la section II de la chanson, « nous conservons dans une mesure qui semble considérable, le texte même du modèle » de Bertrand de Bar-sur-Aube, les sections I et III étant, elles, l'œuvre du trouvère.]

237. WATHELET-WILLEM, Jeanne : *Réflexions sur la « Chanson de Guillaume »*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 607-621.

[Etude de la réception, beaucoup moins limitée qu'on ne l'a dit, de la *Chanson* et, surtout, de son élaboration. Le texte résulte, dans son ensemble, de la fusion et du remaniement de deux compositions antérieures. La première partie, *G1*, dont le premier épisode se caractérise par une tonalité nettement plus archaïque, a fait l'objet de remaniements successifs. Le mode de performance du texte devait atténuer, pour les auditeurs médiévaux, les oppositions qui subsistent entre *G1* et *G2*.]

238. Zink, Michel : *Apollin*, dans *Mélanges René Louis*, pp. 503-509.

[L'auteur jalonne les rapprochements et l'assimilation qu'auraient effectués les trouvères entre Apollin, Apollon (dont la forme médiévale est Apollin), Apollonius de Tyane et, peut-être, Apollonius de Tyr.]

COMPTES RENDUS

239. BARNETT, Monica, (éd.) : *La Bataille Loquifer*, Oxford, Blackwell, 1975, 194 pages.
C.R. de J. Wathelet-Willem, dans *C.C.M.*, 25, 1982, n° 1, pp. 63-65.
240. BAROIN, Jeanne : *Simon de Pouille*, Lille, Université de Lille et Paris, Champion, 1978, 3 vol., 1143 pages.
C.R. de J. Wathelet-Willem, dans *C.C.M.*, 25, 1982, n° 2, pp. 140-143.
241. BURGER, André : *Tuold poète de la fidélité. Essai d'explication de la « Chanson de Roland »*, Genève, Droz, 1977.
C.R. de Françoise Vielliard, dans *B.E.C.*, 140, 1982, pp. 298-299.
242. *Cantar de mio Cid, Chanson de mon Cid*, édition, traduction et notes par Jules Horrent, E. Story-Scientia (Ktemata 6), Gand, 1982, 2 vol., XLIII-132; 133-354 pages.
C.R. de G. Roques, dans *R.Li.R.*, 1982, n° 183-184, p. 438.
243. LEPAGE, Yvan G., (éd.) : *Les rédactions en vers du « Couronnement de Louis »*, Paris-Genève, Droz, 1978, (Textes litt. fr., 261), in-16, XXX-523 pages.
C.R. de A. Fassò, dans *C.C.M.*, 25, 1982, n° 1, pp. 67-69.
— Geneviève Hasenohr, dans *B.E.C.*, 140, 1982, p. 259.
244. MANDACH, André de : *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe. IV. Chanson d'Aspremont, manuscrit Venise VI et textes anglo-normands inédits (Brit. Mus., Additional 35289 et Cheltenham 26119). B, C : La guerre contre Agoland*, Genève, Droz, 1980.
C.R. de Françoise Vielliard, dans *B.E.C.*, 140, 1982, pp. 259-260.

245. MARINONI, Maria Carla (éd.) : *Fierabras, anonimo in prosa*,
Parigi, B.N. mss 2172, 4969, Milano, Cisalpina Goliardica,
L-170 pages, 2 pl.
C.R. de J. Monfrin, dans *Rom.*, 102, 1981, pp. 558-564.
246. MCMILLAN, Duncan, (éd.) : « *Le Charroi de Nîmes* », *chan-
son de geste du XII^e s.*, éditée d'après la rédaction AB
avec introduction, notes et glossaire, 2^e éd. revue, Paris,
Klincksieck, 1978, 170 pages.
C.R. de J.-Cl. Thiolier, dans *C.C.M.*, 26, 1983, n° 2,
pp. 179-181.
247. SUARD, François : « *Guillaume d'Orange* », *étude du roman
en prose*, Paris, Champion, 1979, (Bibl. du XV^e s., 44),
XXVI-661 pages.
C.R. de C. E. Pickford, dans *C.C.M.*, 25, 1982, n° 3-4,
pp. 308-309.
248. VERNAY, Philippe, éd. : « *Maugis d'Aigremont* », *chanson
de geste*, Berne, Francke, 1980, (Romanica Helvetica, 93),
504 pages.
C.R. de Cl. Régnier, dans *C.C.M.*, 26, 1983, n° 2, pp. 189-
191.
249. WOODS, Ellen Rose : *Aye d'Avignon : a Study of Genre and
Society*, Genève, Droz, 1978.
C.R. de Fl. Callu, dans *B.E.C.*, 140, 1982, p. 299.

GRANDE-BRETAGNE

ÉTUDES CRITIQUES

250. AA. VV., NOBLE, Peter, POLAK, Lucie, et Isoz, Claire, éds :
*The Medieval Alexander Legend and Romance Epic :
Essays in Honour of David J. A. Ross*, London, Kraus
International Publications, 1982.
251. BENNETT, Philip : *Guillaume d'Orange : Fighter of Demons
and Harrower of Hell*, dans *Myth and Legend in French
Literature. Essays in Honour of A. J. Steele*, éd. Keith
Apsley, David Bellos et Peter Sharratt, Publications of
the Modern Humanities Research Association, 11, London,
MHRA, 1982, pp. 24-46.
[La délivrance de prisonniers par Guillaume d'Orange
dans des contextes qui exploitent le symbolisme de la Des-
cente aux Enfers et la subjugation de démons constituent dans
les légendes épiques et hagiographiques de ce héros des traits
significatifs.]
252. DEYERMOND, Alan D. : *The Close of the « Cantar de Mio
Cid » : Tradition and Individual Variation*, dans *The Me-
dieval Alexander Legend*, pp. 11-18.
253. DUGGAN, Joseph J. : *The Manuscript Corpus of the Medieval
Romance Epic*, dans *The Medieval Alexander Legend*,
pp. 29-42.

254. HACKETT, W. Mary : *Some Feudal and Military Terms in « Girart de Roussillon » — « quintane », « mostreison » and « soudader »*, dans *The Medieval Alexander Legend*, pp. 71-83.
255. HARVEY, L. P., et HOOK, David : *The Affair of the Horse and the Hawk in the « Poema de Fernán González »*, dans *M.L.R.*, 78, 1983, pp. 840-847.
 [Jusqu'à présent ce n'est qu'au cheval dans cet épisode qu'on a accordé attention, mais le faucon y a une importance égale, car l'association des deux, cheval et faucon, suggère une connexion avec l'activité de la chasse, ce que ne fait pas le cheval tout seul.]
256. HOOK, David : *The « Poema de Mío Cid » and the Old French Epic : Some Reflections*, dans *The Medieval Alexander Legend*, pp. 107-118.
257. KEEN, Maurice : *Chivalry, Heralds and History*, dans *The Writing of History in the Middle Ages : Essays Presented to Richard William Southern*, éd. R. H. C. Davis et J. M. Wallace-Hadrill, Oxford, Clarendon Press, 1981, pp. 394-414.
 [Offre une analyse de quelques influences sur les attitudes à l'égard de la chevalerie de certains historiens et chroniqueurs du moyen âge exercées par plusieurs genres de littérature imaginative, y compris l'épopée française, à laquelle l'auteur consacre quelques pages.]
258. LYONS, Faith : *Aspects of the Knighting Ceremony*, dans *The Medieval Alexander Legend*, pp. 125-130.
259. NOBLE, Peter : *Anticlericalism in the Feudal Epic*, dans *The Medieval Alexander Legend*, pp. 149-158.
260. PATTISON, D. G. : *The Cid and Alcocer*, dans *B.H.S.*, 60, 1983, pp. 49-51.
 [C'est une tentation que d'identifier les toponymes inconnus avec des lieux réels. Peut-être le poète ne connaît-il la

Vallée du Jalón qu'indirectement d'une source littéraire, et peut-être choisit-il d'y situer sans aucune base historique une des campagnes de son héros. Après un pas si hardi rien ne le retient d'utiliser pour l'épisode principal de cette campagne un nom de lieu qu'il invente ou qu'il trouve dans sa source.]

261. PAVLOVIĆ, Milija N., et WALKER, Roger M. : *Money, Marriage and the Law in the « Poema de Mio Cid »*, dans *Med. Aev.*, 51, 1982, pp. 197-212.
- [Tandis que les transactions légales concernant le mariage dans le *Poema* contiennent des éléments fort germaniques, on y discerne aussi des traces distinctes d'institutions légales romaines. Mais c'est une peinture idéalisée d'un compromis réussi, une déformation sans doute de la réalité de l'époque où le vieux droit coutumier luttait contre le zèle romanisant d'Alphonse VIII de Castille.]
262. POLAK, Lucie : *Charlemagne and the Marvels of Constantinople*, dans *The Medieval Alexander Legend*, pp. 159-171.
263. SHORT, Ian : *An Early French Epic Manuscript : Oxford, Bodleian Library, French e.32*, dans *The Medieval Alexander Legend*, pp. 173-191.
264. SMITH, Colin : *The Making of the « Poema de Mio Cid »*, Cambridge, Cambridge University Press, 1983, 263 pages.
- [Le *Poema* est une oeuvre toute neuve des premières années du XIII^e siècle, écrite par un auteur unique, Per Abad. C'est la première épopée rédigée en castillan et l'aboutissement des efforts pour acclimater en Espagne la chanson de geste française, pour revivifier ce genre littéraire en enchérissant sur ses modèles français.]
265. UHDE-STAHN, Brigitte : *Raum- und Zeitstruktur in Konrads « Rolandslied » und Wolframs « Willehalm »*, unter Berücksichtigung der Gleichzeitigen Malerei, dans *Court and Poet : Selected Proceedings of the Third Congress of the International Courtly Literature Society (Liverpool, 1980)*,

éd. Glyn S. Burgess, ARCA Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs, 5, Liverpool, Francis Cairns, 1981, pp. 319-328.

266. VAN EMDEN, Wolfgang : *The « Cocktail-Shaker » Technique in Two Chansons de geste*, dans *The Medieval Alexander Legend*, pp. 43-56.
[*Girart de Vienne et Girart de Roussillon.*]
267. WOLEDGE, Brian : *Assonance and Vocabulary in the « Mo-niage Guillaume »*, dans *The Medieval Alexander Legend*, pp. 259-267.
268. ZADDY, Zarra P. : *The Problem of the Two Ganelons*, dans *The Medieval Alexander Legend*, pp. 269-288.

COMPTE RENDU

269. GEARY, J. S. : *Formulaic Diction in the « Poema de Fernán González » and the « Mocedades de Rodrigo » : a Computer-Aided Analysis*, Madrid, José Porrúa Turanzas, 1980, XV-180 pages.
C.R. de C. Bluestine, dans *B.H.S.*, 59, 1982, p. 333.
270. HATTO, A. T. : *Traditions of Heroic and Epic Poetry*, vol. I, *The Traditions*, Publications of the Modern Humanities Research Association, 9, London, M.H.R.A., 1980, XIII-376 pages.
C.R. de G. T. Gillespie, dans *M.L.R.*, 78, 1983, pp. 403-405.
271. JONES, Joseph R., éd. : *Medieval, Renaissance and Folklore Studies in Honor of John Esten Keller*, Newark, Del., Juan de la Cuesta, 1980, (Juan de la Cuesta Hispanic Monographs, Homenajes, 1), XXII-310 pages.
C.R. de D. S. Severin, dans *M.L.R.*, 77, 1982, pp. 973-974.
— L. P. Harvey, dans *B.H.S.*, 59, 1982, pp. 327-329.

272. KOLJEVIĆ, Svetozar : *The Epic in the Making*, Oxford, Clarendon Press, 1980, XII-376 pages.
C.R. de E. C. Hawkesworth, dans *M.L.R.*, 77, 1982, pp. 251-252.
273. MENÉNDEZ PIDAL, R. : *Reliquas de la poesía épica española, acompañadas de Epopeya y romancero*, I, éd. Diego Catalán, Madrid, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal/Gredos, 1980, XLIV-587 pages.
C.R. de D. Hook, dans *B.H.S.*, 59, 1982, pp. 149-150.
274. OTT-MEIMBERG, Marianne : *Kreuzzugsepos oder Staatsroman? Strukturen adeliger Heilsversicherung im deutschen « Rolandslied »*, München, Artemis Verlag, 1980 (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters, 70), XII-307 pages.
C.R. de D. H. Green, dans *Med. Aev.*, 51, 1982, pp. 272-274.
— F. Shaw, dans *M.L.R.*, 78, 1983, p. 224.
275. TOGEBY, K., HALLEUX, P., LOTH, A., PATRON-GODEFROIT, A. : *Karlamagnús Saga, Branches I, III, VII et IX*, Edition du texte norrois et traduction française, avec une étude par Povl SKÅRUP, Ogier le Danois, 3, Copenhague, C. A. Reitzel, 1980, 398 pages.
C.R. de I. Short, dans *F.S.*, 36, 1983, p. 202.
276. VERNAY, Ph., éd. : *Maugis d'Aigremont, chanson de geste*, Berne, Editions Francke, 1980, (Romanica helvetica, 93), 504 pages.
C.R. de P. Rickard, dans *Med. Aev.*, 52, 1983, pp. 162-163.

ITALIE (*)

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

277. FASSÒ, Andrea, éd. : *Cantari d'Aspramonte inediti* (Magl. VII. 682), Bologna, Commissione per i Testi di lingua, 1981, (Collezione di opere inedite o rare pubblicate dalla Commissione per i testi di lingua, 137), CXLI-400 pages.

[Le texte critique des 21 *cantari* (qui devaient être, à l'origine, 24), contenus seulement dans le codex Magl. VII. 682, est précédé d'une riche Introduction, s'articulant en trois chapitres, qui sont consacrés respectivement au manuscrit, aux sources et à la date de composition (les *Cantari d'Aspramonte* seraient antérieurs à l'*Aspramonte* par Andrea da Barberino), à la langue (un dépouillement linguistique attentif montre la « nette prevalenza dei caratteri fiorentini su quelli degli altri dialetti toscani »), et aux critères d'édition. Les textes sont en outre accompagnés d'une Bibliographie, de trois *Appendici* de passages correspondant à des épisodes omis dans le codex Mgl., édités d'après des manuscrits proches de celui qui a été utilisé comme source des *cantari*, d'un Glossaire nécessairement sélectif, mais riche et d'un Index des noms propres.] L. M.

ÉTUDES CRITIQUES

278. BARTOLUCCI CHIECCHI, Lidia : *Un nuovo nome per l'autore dell' « Aquilon de Bavière »*, dans *M.R.*, 8, 1983, pp. 217-223.

(*) Les fiches ont été établies à l'Université de Pavie par Luigina Morini (L.M.) et Claudia Rebuffi (C.R.).

[Ce ne serait pas Raffaele, mais Tobiolo de Verone l'auteur de *l'Aquilon de Bavière*. La suggestion de M^{me} B.C. est le résultat d'une interprétation différente du vers 7 (*Quel che a Tobia servì sì integramente*) du sonnet qui clôt l'œuvre, auquel est confiée l'identification de l'auteur. D'autre part, Raffaele de Verone est un « puro nome senza referenze », alors que le nom d'un certain Tobiolo, notaire véronais, apparaît plusieurs fois dans des documents d'archives, et justement dans les années où *l'Aquilon de Bavière* fut composé (1379-1407)] L. M.

279. BONI, Marco : *Le « Storie d'Aspramonte » nella « Spagna » in prosa*, dans *Atti della Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna, Cl. Scienze Morali, Rendiconti*, 69, 1980-81, pp. 25-54.

[Parmi les nombreuses allusions aux histoires d'Aspramonte qu'on relève dans la *Spagna* en prose, encore inédite (ms. Pal. 101 de la Bibl. Laurenziana de Florence), on peut en faire remonter plusieurs à la *Spagna* en vers ou à *l'Entrée d'Espagne* (les deux sources sont citées explicitement dans la *Spagna* en prose); mais beaucoup d'autres (14 sur 20) renvoient sans équivoque à la tradition des *Aspramonti*, et notamment à *l'Aspramonte* par Andrea da Barberino.] L. M.

280. FASSÒ, Andrea : *Recuperi lessicali : « nossa », « ramaggio », « calongiare »*, dans *S.P.C.T.*, 21, 1980, pp. 49-58.

[L'auteur reconnaît dans les *Cantari d'Aspramonte*, transmis par le seul ms. Magl. VII. 682 de la Bibl. Nationale de Florence, « tre curiosità lessicali » (*nossa*, *ramaggio*, *calongiare*, pour lesquelles v. respectivement anc. fr. *noise*, *ramage*, *chalengier*), masquées de façon différente par l'incompréhension du copiste.] L. M.

281. FASSÒ, Andrea : *Un altro recupero : « cubità »*, dans *S.P.C.T.*, 26, 1983, pp. 5-20.

[L'auteur propose de remplacer la leçon *cupidità*, acceptée dans le texte (XVIII, 36, 1) de son édition des *Cantari d'Aspramonte*, par *cubità*, terme qui n'est pas attesté ailleurs,

- mais en faveur duquel déposent aussi bien la forme *cubité* des deux mss *V⁴* et *Cha*, proches du codex franco-italien qui servit de modèle aux *Cantari*, que la vaste documentation fournie par des textes du XIII^e et du XIV^e siècles à propos de la large diffusion dans l'aire italienne des mots, dérivés du provençal, *cubito*, *cubitoso*, ecc.] L. M.
282. HOLTUS, Günter : *Sulla posizione del franco-italiano nella dialettologia italiana*, dans *Scritti linguistici in onore di G. B. Pellegrini*, Pisa, Pacini Ed., 1983, I, pp. 63-71.
[Recherche concernant le lexique du franco-italien, dont le lien avec les variétés dialectales de la péninsule, en particulier avec celles du Nord, se révèle à travers l'analyse des formes *moveste*, *paoncine*, *trevache*, *luitan*, *jobler*.] C. R.
283. LAPIDGE, Michael : « *Beowulf* », *Aldhelm, the « Liber Monstrorum » and Wessex*, dans *S.M.*, 23, 1982, pp. 151-191.
[Dans le cadre du débat concernant la détermination de la date et du lieu d'origine de *Beowulf*, M. M. L. suggère la possibilité d'orienter les recherches non pas vers la Northumbrie de Bède, selon une hypothèse désormais largement acceptée, mais plutôt vers le Wessex d'Aldhelm. Au-delà de la « historic and artistic analogy » avec *Beowulf* qu'on croit pouvoir discerner dans les écrits latins de ce dernier, certains liens directs, bien que subtils et difficiles à interpréter, semblent reconnaissables (à travers l'examen de la citation de *Hyglacus* dans le *Liber Monstrorum*, la recherche de toponymes composés avec l'élément *grendel*, la comparaison avec la généalogie des souverains de la Saxe occidentale) entre le poème épique et le milieu culturel du Wessex et, notamment, de Malmesbury et de ses alentours.] C. R.
284. LIMENTANI, Alberto : « *Entrée d'Espagne* » e « *Milione* », dans *Scritti linguistici in onore di G. B. Pellegrini*, Pisa, Pacini Ed., 1983, I, pp. 393-417.
[L'auteur vérifie l'hypothèse selon laquelle l'influence du *Milione* sur *l'Entrée d'Espagne* aurait été plus vaste qu'il ne l'a été montré, jusqu'à présent, par Thomas et Torraca, à propos d'un seul passage; et qu'elle aurait concerné non

seulement le plan linguistico-stylistique mais aussi celui de l'organisation de l'œuvre. Cette influence aurait donné lieu au « mutamento di rotta » annoncé par la deuxième protase des vers 10939-96. L'examen attentif de la deuxième partie de l'*Entrée* (voyage de Roland en Orient) par rapport à des sources possibles (*Roman d'Alexandre*, *Bueve de Hanstone* etc.) atteste « una fruizione del *Milione* sporadica e molto libera », avec « qualche intarsio poliano entro una rielaborazione di uno schema pertinente alla tradizione epico-avventurosa ». D'autre part, malgré l'absence de preuves dirimantes, l'hypothèse d'une influence du *Milione* sur le changement de dessein de l'*Entrée* reste la seule qui soit « dotata di qualche legittimità ».] L. M.

285. SEGRE, Cesare : *Il sogno di Alda tra « chanson de geste », « chanson de femme » e « romance »*, dans *M.R.*, 8, 1983, pp. 3-9.

[Sur la base d'une vérification fondée sur la valorisation des caractères particuliers des genres, l'auteur fait remonter non pas à une source identifiable (sinon dans le *romance* « *Sueño de Doña Alda* », du moins dans un *Ur-romance* ou dans « un testo affine »), mais à une volonté précise de structuration différente et surtout autonome de l'épisode concernant le rêve d'Alda, la présence, dans *Ronsasvals*, de motifs typiques des *chansons de femme*, repris et amplifiés par la suite dans le *romance*.] C. R.

COMPTES RENDUS

286. AA.VV. : *Studi di Filologia Romanza e Italiana offerti a G. Folena dagli allievi padovani*, Modena, S.T.E.M. — Mucchi, 1980, 582 pages.
C.R. de P. Baldan, dans *G.S.L.I.*, 159, 1982, pp. 604-618.
— G. Ghinassi, dans *L.N.*, 43, 1982, pp. 30-31.
287. ASHBY, Genette : *A Generative Description of the Formula in the « Chanson de Roland »*, dans *Olifant*, 7, 1979, pp. 39-65.
C.R. de A. Vitale-Brovarone, dans *S.F.*, 78, 1982, pp. 521-522.

288. BANCOURT, Paul : *Etudes de quelques motifs communs à l'épopée byzantine de « Digénis Akritas » et à la « Chanson d'Aiol »*, dans *Rom.*, 95, 1974, pp. 508-532.
C.R. de A. Castignani, dans *C.N.*, 42, 1982, pp. 80-81.
289. BATANY, Jean : *Hexamètre épique et couplet d'octosyllabes : du calque à la parodie*, dans *L'épopée gréco-latine et ses prolongements européens*, Colloque de l'Ecole Normale Supérieure, 8-9 déc. 1979, publ. par R. Chevallier, Paris, Les Belles Lettres, 1981, pp. 125-138.
C.R. de A. Vitale-Brovarone, dans *S.F.*, 78, 1982, p. 521.
290. BEER, Jeannette M. A. : *Narrative Conventions of Truth on the Middle Ages*, Genève, Droz, 1981, (Etudes de Philologie et d'Histoire, 38), 133 pages.
C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 78, 1982, pp. 522-523.
291. BIANCHI, Giovanni, éd. : *Eginardo, Vita di Carlo Magno*, Roma, Salerno Editrice, 1980, 109 pages.
C.R. de V. Sivo, dans *Quaderni Medievali*, 13, 1982, pp. 282-283.
292. BRACH-PIROTON, Nicole : *Guibourg, sœur de Rainouart*, dans *Mélanges Lods. Du Moyen Age au XX^e siècle*, Paris, 1978 (Collection de l'Ecole Normale des Jeunes Filles, 10), pp. 89-94.
C.R. de L. Fontanella, dans *S.F.*, 77, 1982, p. 315.
293. BUSCHINGER, Danielle : *La prière dans le « Rolandslied » de Konrad*, dans *La prière au moyen âge. Littérature et civilisation*. Publications du CUER. MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1981 (Senefiance, 10), pp. 45-60.
C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 77, 1982, pp. 314-315.
294. CHALON, Louis : *L'histoire et l'épopée castillane du Moyen Age*, Paris, 1976, xx-588 pages.
C.R. de A. Castignani, dans *C.N.*, 42, 1982, pp. 88-89.

295. COLLIOT, Régine : *Quelques aspects de la thématique carolingienne dans « Aquilon de Bavière »*, dans *Charlemagne et l'épopée romane, Actes du VII^e Congrès International de la Société Rencesvals (Liège, 28 août-4 septembre 1976)*, Paris, Les Belles Lettres, 1978 (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 225), I, pp. 223-240.
C.R. de M.M. ..., dans *C.N.*, 42, 1982, pp. 84-85.
296. COMBARIEU, Micheline de : *Les prières à la Vierge dans l'épopée*, dans *La prière au moyen âge. Littérature et civilisation*. Publications du CUER. MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1981 (Senefiance, 10), pp. 91-120.
C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 77, 1982, p. 314.
297. DE CALUWÉ, Jacques : *La prière épique dans la tradition manuscrite de la « Chanson de Roland »*, dans *La prière au moyen âge. Littérature et civilisation*. Publications du CUER. MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1981 (Senefiance, 10), pp. 147-186.
C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 77, 1982, p. 314.
298. DUNN, Peter N. : *Poema de Mio Cid, vv. 23-48 : Epic rhetoric, legal formula, and the question of dating*, dans *Rom*, 96, 1975, pp. 255-264.
C.R. de M. Di Nono, dans *C.N.*, 42, 1982, p. 89.
299. EPALZA, Mikel de : *El Cid = El León : Epíteto árabe del Campeador*, dans *H. Rev.*, 45, 1977, pp. 67-75.
C.R. de A. Castignani, dans *C.N.*, 42, 1982, p. 89.
300. FASSÒ, Andrea, éd. : *Cantari d'Aspramonte inediti (Magl. VII. 682)*, Bologna, Commissione per i Testi di lingua, 1981, CXXI-400 pages.
C.R. de R. Ballerini, dans *S.P.C.T.*, 26, 1983, pp. 197-202.
— M. Marti, dans *G.S.L.I.*, 160, 1983, pp. 290-296.

301. FLORI, Jean : *Qu'est-ce qu'un bachelier? Etude historique de vocabulaire dans les chansons de geste du XII^e siècle*, dans *Rom.*, 96, 1975, pp. 289-314.
C.R. de A. Castignani, dans *C.N.*, 42, 1982, p. 79.
302. GELLINEK, Christian : *A propos du système de pouvoir dans la « Chanson de Roland »*, dans *C.C.M.*, 19, 1976, pp. 39-46.
C.R. de D. Fabiani, dans *C.N.*, 42, 1982, p. 87.
303. GRISWARD, Joël H. : *Archéologie de l'épopée médiévale*, Paris, Payot, 1981, 341 pages.
C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 77, 1982, pp. 315-316.
304. GRUNMANN-GAUDET, Minnette H. : *From Epic to Romance : The Paralysis of the Hero in the « Prise d'Orange »*, dans *Olifant*, 7, 1979, pp. 22-38.
C.R. de A. Vitale-Brovarone, dans *S.F.*, 78, 1982, p. 522.
305. HARRIS, Julian : *Nen est fins que t'en alges (Roland 2978) and its context*, dans *R. Phil.*, 29, 1976, pp. 507-514.
C.R. de M. Di Nono, dans *C.N.*, 42, 1982, p. 86.
306. HENRY, Albert éd. : *Adenet le Roi, « Berthe as grans piés », édition avec introduction, notes et glossaire*, Genève, Droz, 1982, (Textes littéraires français, 305), 204 pages.
C.R. de L. Leonardi, dans *S.M.*, 23, 1982, p. 1054.
307. HOLDEN, A. J. : *A propos du vers 220 du « Boeve de Haumtone »*, dans *Rom*, 97, 1976, pp. 268-271.
C.R. de A. Castignani, dans *C.N.*, 42, 1982, p. 81.
308. HOLTUS, Günter : *Lexikalische Untersuchungen zur Interferenz : die franko-italienische « Entrée d'Espagne »*, Tübingen, 1979 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 170).
C.R. de G. B. Pellegrini, dans *S.M.V.*, 27, 1980, pp. 260-263.

309. HOLTUS, Günter : *Zur franko-italienischen Sprache und Literatur. Forschungsbericht 1959-1974*, dans *Z.R.P.*, 91, 1975 pp. 491-528.
C.R. de F. Agostini, dans *C.N.*, 41, 1981, p. 242.
310. HORRENT, Jules éd. : *Cantar de Mio Cid. Chanson de Mon Cid, édition, traduction et notes*, Gand, Ed. Scientifiques E. Story-Scientia, 1982, 2 vol., XLIII-132; 133-354 pages (Ktemata, 6-7).
C.R. de L. Leonardi, dans *S.M.*, 23, 1982, pp. 1054-55.
311. HORRENT, Jules : *Notes de critique textuelle sur le « Pseudo-Turpin » du Codex Calixtinus et du MS. B.N. nom. fonds lat. 13774*, dans *M.A.*, 81, 1975, pp. 37-62.
C.R. de G. Almanza, dans *C.N.*, 42, 1982, p. 80.
312. LARMAT, Jean : *L'orphelin, la veuve et le pauvre dans le « Couronnement de Louis »*, dans *Charlemagne et l'épopée romane. Actes du VII^e Congrès International de la Société Rencesvals (Liège, 28 août-4 septembre 1976)*, Paris, Les Belles Lettres, 1978 (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 225), I, pp. 191-204.
C.R. de M.M. ..., dans *C.N.*, 42, 1982, p. 83.
313. LEGROS, Huguette : *La prière d'Isembart et de Vivien, dissemblances et analogies : la fonction narrative de la prière*, dans *La prière au moyen âge. Littérature et civilisation*. Publications du CUER. MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1981 (Senefiance, 10), pp. 361-374.
C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 77, 1982, p. 315.
314. LEJEUNE, Rita : *La Légende de Roland et la fausse donation de Fulrad*, dans *M.A.*, 81, 1975, pp. 191-210.
C.R. de G. Almanza, dans *C.N.*, 42, 1982, pp. 87-88.

315. MÉNARD, Philippe : « *Berte au grant pié, Biétris, Alis* », ou la résurgence de la culture épique dans la « *Ballade des dames du temps jadis* », dans *Rom.*, 102, 1981, pp. 114-129.
C.R. de G. Mombello, dans *S.F.*, 79, 1983, p. 125.
316. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón : *Reliquias de la poesía épica española*, acompañadas de *Epopéya y Romancero*, 1, 2^a edición, reproducción de la edición príncipe de dos obras de R.M.P., adicionadas con una introducción crítica de D. Catalán, Madrid, Gredos, 1980.
C.R. de A. Varvaro, dans *M.R.*, 8, 1983, pp. 154-157.
317. MONSONEGO, Simone : *Morphologie du verbe dans les 6 manuscrits de la « Conquête de Constantinople » de Geoffroy de Villehardouin, Index comparatifs*, Cahiers du CRAL, I^{er} série, num. 32, Section de Traitement Automatique des Textes Littéraires, Nancy, 1978, 413 pages.
C.R. de F. Beggiano, dans *C.N.*, 41, 1981, p. 247.
318. OTT-MEIMBERG, Marianne : *Kreuzzugsepos oder Staatsroman? Strukturen adeliger Heilsversicherung im deutschen « Rolandslied »*, Zürich und München, Artemis Verlag, 1980, (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters, 70), XII-307 pages.
C.R. de B. Murdoch, dans *S.M.*, 23, 1982, pp. 497-499.
319. PEETERS, Léopold : *Le « faire » et le « dire » dans la « Chanson de Roland »*, dans *R.L.R.*, 81, 1975, pp. 377-392.
C.R. de A. Castignani, dans *C.N.*, 42, 1982, p. 86.
320. PEETERS, Léopold : *Le présent épique dans la « Chanson de Roland »*, dans *R.L.R.*, 81, 1974, pp. 399-423.
C.R. de D. Fabiani, dans *C.N.*, 42, 1982, p. 87.
321. PIRON, Maurice : *Le cycle carolingien dans les traditions du pays de Liège*, dans *Charlemagne et l'épopée romane*,

- Actes du VII^e Congrès Intern, de la Soc. Rencesvals, I*, pp. 177-188.
C.R. de M.M. ..., dans *C.N.*, 42, 1982, pp. 82-83.
322. RIBARD, Jacques : *Les silences dans la « Chanson de Roland »*, dans *Rom.*, 97, 1976, pp. 532-542.
C.R. de G. Almanza, dans *C.N.*, 42, 1982, p. 86.
323. ROSSI, Marguerite : *Huon de Bordeaux*, Paris, Champion, 1975, 678 pages.
C.R. de S. Bianchini, dans *C.N.*, 42, 1982, pp. 79-80.
324. ROSSI, Marguerite : *La prière de demande dans l'épopée*, dans *La prière au moyen âge. Littérature et civilisation*. Publications du CUER. MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1981 (Senefiance, 10), pp. 449-476.
C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 77, 1982, p. 315.
325. SAMARAN, Charles : *Sur la date approximative du « Roland » d'Oxford*, dans *Rom.*, 94, 1973, pp. 523-527.
C.R. de F. Beggiano, dans *C.N.*, 42, 1982, p. 86.
326. SANDQVIST, Sven : *Défense de quelques leçons controversées de la « Chanson de Roland »*, dans *Rom.*, 99, 1978, pp. 433-483.
C.R. de F. Beggiano, dans *C.N.*, 42, 1982, p. 88.
327. SEIDENSPINNER-NUÑEZ, Dayle : *William and Rainouart : Comic Renewal in the « Chançon de Willame »*, dans *Olifant*, 7, 1979, pp. 3-21.
C.R. de A. Vitale-Brovarone, dans *S.F.*, 78, 1982, p. 522.
328. STIENNON, Jacques : *L'iconographie de Charlemagne*, dans *Charlemagne et l'épopée romane, Actes du VII^e Congrès Intern, de la Soc. Rencesvals, I*, pp. 159-176.
C.R. de M.M....., dans *C.N.*, 42, 1982, pp. 81-82.

329. STRANGES, John A. : *The character and the trial of Ganelon. A new appraisal*, dans *Rom.*, 96, 1975, pp. 333-367.
C.R. de M. Di Nono, dans *C.N.*, 42, 1982, p. 88.
330. SUBRENAT, Jean : *Aude et Yseut devant la mort*, dans *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing*, Liège, Association des Romanistes de l'Université de Liège, 1974, II, pp. 1049-1057.
C.R. de S. Bianchini, dans *C.N.*, 41, 1981, p. 261.
331. SUBRENAT, Jean : *Sur la mort de l'empereur Charles*, dans *Charlemagne et l'épopée romane, Actes du VII^e Congrès Intern. de la Soc. Rencesvals*, I, pp. 205-213.
C.R. de M.M. ..., dans *C.N.*, 42, 1982, p. 83.
332. VAN EMDEN, Wolfgang : *Contribution à l'étude de l'évolution sémantique du mot « geste » en ancien français*, dans *Rom.*, 96, 1975, pp. 105-122.
C.R. de A. Castignani, dans *C.N.*, 42, 1982, p. 79.
333. VAN EMDEN, Wolfgang : *Le personnage du roi dans « Vivien de Monbranc » et ailleurs*, dans *Charlemagne et l'épopée romane, Actes du VII^e Congrès Intern. de la Soc. Rencesvals*, I, pp. 241-250.
C.R. de M.M. ..., dans *C.N.*, 42, 1982, p. 85.
334. WATHELET-WILLEM, Jeanne : *Charlemagne et Guillaume*, dans *Charlemagne et l'épopée romane, Actes du VII^e Congrès Intern. de la Soc. Rencesvals*, I, pp. 215-222.
C.R. de M.M. ..., dans *C.N.*, 42, 1982, p. 84.

JAPON

ÉTUDES CRITIQUES

335. HASEGAWA, Yô : *Sur le problème de la répartition des refrains dans la « Chanson de Guillaume »*, dans Bulletin de la Section régionale de Chubu de la Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises, n° 7 (1983) pp. 2-12. (en japonais).

[L'A. pense que les refrains rempliraient le rôle de relier le récit et le chant, et suggère par là une existence probable des niveaux multiples de la *Chanson*.]

PAYS BAS

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

336. DUINHOVEN, A. M., éd. : *Karel ende Elegast*, 's-Gravenhage, Nijhoffs Nederlandse Klassieken, 1982, 138 pages.

[Edition de texte d'après l'archétype reconstruit sur base de toutes les sources conservées du *Karel ende Elegast* en moyen néerlandais et du texte qui figure dans la compilation dite *Karlmeinet*. La reconstruction présentée par Duinhoven diffère de celle des éditeurs antérieurs, ce qui est dû e.a. au fait que l'on a découvert des sources nouvelles, que l'on a établi le *stemma* d'une façon plus exacte et que l'on a fait de grands progrès en ce qui concerne la critique des textes. Notes explicatives à côté de l'édition; le texte est suivi d'annotations dans lesquelles D. donne e.a. bon nombre de leçons hypothétiques qui représenteraient un stade antérieur à l'archétype. Dans l'introduction l'éditeur analyse le récit conservé en moyen néerlandais et donne un aperçu des rédactions en moyen néerlandais et des versions étrangères. Le *KE* conservé est très corrompu. L'éditeur expose la technique de reconstruction (cf. *B.B.S.R.* 10, n° 413) et décrit le développement du récit, qui est basé sur des données d'une chronique latine (cf. *B.B.S.R.* 14, n° 294). Selon toute probabilité *KE* était originairement écrit en moyen néerlandais. Bibliographie succincte.]

ÉTUDES CRITIQUES

337. DIJK, Hans VAN : *Les chansons de geste en moyen-néerlandais*, dans *Olifant*, 8, 1981, p. 423.

[Résumé d'une communication du IX^e congrès de la Société Rencesvals. A l'aide de quelques exemples Van Dijk démontre que dans la littérature néerlandaise le genre des chansons de geste a mené sa propre vie, bien que ce genre soit emprunté à la littérature française.]

338. DOBOZY, Maria : *The structure of the crusade epic and the function of the king*, dans *Neophilologus*, 67, 1983, pp. 90-108.

[Une comparaison des chansons de croisade germaniques *Rolandslied*, *Orendel* et *Sankt Oswald* à l'*Alexanderlied* nous montre qu'en principe la structure des chansons de croisade est la même que celle des chansons épiques. Il va sans dire que des éléments chrétiens ont été ajoutés. Très importante est l'intervention divine, qui influence la structure des chansons.]

339. GOOSSENS, J. : *Oudnederlandse en vroegmiddelnederlandse letterkunde*, dans *Tijdschrift voor Nederlandse taal- en letterkunde*, 98, 1982, pp. 241-272.

[La plus ancienne littérature en néerlandais est apparue dans le sud-est du domaine linguistique néerlandais (Limbourg; cours inférieur du Rhin). En Flandre, où la noblesse était d'expression française, la littérature fut d'abord écrite en français; ce n'est qu'au cours du XIII^e siècle qu'apparaît une littérature dans la langue du peuple. Par contre, c'est en Flandre que la langue du peuple apparaît tout d'abord dans les actes officiels, ce qui n'arrivera que plus tard dans les autres régions.]

340. LEE, A. VAN DER : *Geographie, Toponymie und Chronologie im ersten Teil des Nibelungenliedes*, dans *Neophilologus*, 67, 1983, pp. 228-241.

341. NEWMAN, Gail : *The two Brunhilds?*, dans *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*, 16, 1981, pp. 69-78.

342. SPIJKER, Irene : *Een poging tot lokalisering van de Middelnederlandse « Gheraert van Viane » in de internationale*

« *Girart de Vienne* »-traditie, dans *De nieuwe taalgids*, 76, 1983, pp. 97-108.

[Si c'est Bertrand de Bar-sur-Aube qui a introduit le motif du baiser du pied dans le récit de *GdV*, les versions françaises tardives et le *GvV* en moyen néerlandais doivent dériver de sa version. Mais ne serait-il pas possible que ces trois versions dérivent d'une source plus ancienne qui connaissait déjà ce détail? Le texte néerlandais diffère de toutes les autres versions du *GdV*; il semble être plutôt un remaniement libre d'un texte français qu'une traduction fidèle.]

343. VERHUYCK, Paul : *De senex in de Oudfranse letterkunde?*, dans J. H. Croon, P. Verhuyck, A. G. H. Bachrach e.a., *De lastige ouderdom. De senex in de literatuur*, Muiderberg, 1981, pp. 29-50.

[Recueil d'articles sur la vieillesse comme thème littéraire. Dans l'article de P. Verhuyck il est e.a. question du motif du *montage* dans les chansons de geste.]

344. VOORWINDEN, Norbert : *Die niederländischen Nibelungen-Fragmente (Hs. T)*, dans *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*, 17, 1982, pp. 177-188.

[Le texte néerlandais est une traduction d'un texte allemand. N. Voorwinden traite la source dont l'auteur néerlandais a fait usage et l'aspect esthétique du texte.]

345. ZANDT, Gertrud : *Zur deutschen Reimpaarfassung des mittelniederländischen « Renout »*, dans *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*, 18, 1982, pp. 145-160.

[La traduction allemande en vers du *Renout van Montalbaen* en moyen néerlandais contient un grand nombre d'assonances, ce qui nous mène à conclure que la source de cette traduction était plus proche de l'original que les fragments du *Renout* qui se trouvent à Berlin et à La Haye. Un examen détaillé de la langue de cette traduction sera nécessaire avant que l'on ne puisse se prononcer sur le lieu d'origine aussi bien de la traduction que de sa source.]

COMPTES RENDUS

346. VERHUYCK, Paul : *De senex in de Oudfranse letterkunde?*, dans J. H. Croon, P. Verhuyck, A. G. H. Bachrach e.a., *De lastige ouderdom. De senex in de literatuur*, Muiderberg, 1981, pp. 29-50.
C.R. de G. Lodders, dans *Spektator*, 12, 1982-1983, pp. 150-151.

TRAVAUX EN COURS

- BAKKER, M^{me} E. G. : *La Chanson de Guillaume*. Essai de critique littéraire.
- BESAMUSCA, Bart : *Beerte metten breeden voeten*. Edition de texte. (Sous presse.)
- BESAMUSCA, Bart : Description de la tradition manuscrite et imprimée des chansons de geste en moyen néerlandais. (Sous presse.)
- BLOEM, P. : *Elie de Saint Gille*. Edition de texte avec introduction linguistique.
- DIJK, H. VAN : *Den droefliken strijt van Roncevale*. Edition de texte.
- DUIJVESTIJN, B. W. Th. : Article sur un fragment du *Madelgijs* qui se trouve à Anvers. (Sous presse.)
- DUIJVESTIJN, B. W. Th. : Thèse concernant *Madelgijs* avec édition de texte.
- FINET-VAN DER SCHAAF, M^{me} B. : Thèse sur *Aiol*.
- HAVE, J. B. Van der : *Roman der Lorreinen*. Etudes accompagnées d'une édition.

HAVE, J. B. VAN DER, KIENHORST H. et SPIJKER I. : *Garijn van Montglavie*. Edition de texte avec introduction.

HOGENHOUT-MULDER, M^{me} M. : Thèse concernant la critique des textes, qui contiendra un chapitre sur les vv. 77-122 du fragment 's-Gravenhage, K.B., 133 L 11 du *Renout van Montalbaen*.

IWEMA, K. : *Loyhier en Malaert*. Edition de texte.

SPIJKER, Irene : *Gheraert van Viane*. Edition de texte et description du manuscrit.

SPIJKER, Irene : Thèse concernant *Renout van Montalbaen*.

TERSTEEGH, J. : *Hughe van Bordeeus*. Edition de texte.

SCANDINAVIE

347. KERR, Alexander : *Les laisses assonancées dans « Anseis de Cartage »*, dans *St. Neoph.* 55, 1983, pp. 77-87.

[Dans quelques copies de l'*Anseis* rimé figurent des interpolations qui sont sans doute les vestiges d'une ancienne version assonancée. Cependant le lieu et les modalités de l'insertion varient d'une copie à l'autre; de plus les rédacteurs adaptent ces passages à leur propre conception de la matière et des protagonistes, tout en conservant l'essentiel de la structure narrative, à la façon des conteurs traditionnels.]

SUISSE

ÉTUDES CRITIQUES

348. PENSOM, Roger : *Literary Technique in the « Chanson de Roland »*, Genève, Droz, 1982, (Histoire des Idées et Critique Littéraire, n° 203), 216 pages.

COMPTE RENDUS

349. AA. VV., CORMIER, R. J., éd. : *Voices of Conscience. Essays on Medieval and Modern French Literature in Memory of James D. Powell and Rosemary Hodgins*, Philadelphia, Temple University Press, 1977.
C.R. de K. Ringger, dans *Vox Romanica*, 41, 1982, pp. 354-356.
350. AA. VV., GUENTERT, G., JUNG, M.-R., RINGGER, K., éd. : *Orbis Medievalis. Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Reto Raduolf Bezzola à l'occasion de son quatre-vingtième anniversaire*, Berne, Francke, 1978, 393 pages.
C.R. de E. Werner, dans *Vox Romanica*, 41, 1982, pp. 243-250.
351. AA. VV., JONES, Joseph R. : *Medieval, Renaissance and Folklore Studies in Honor of John Esten Keller*, Newark, Delaware (Juan de la Cuesta), 1980, xxii-310 pages.
C.R. de A. Gier, dans *Vox Romanica*, 41, 1982, pp. 345-347.

352. KIBLER, W. W., PICHERIT, J.-L., FENSTER, T. S., éd(s) : *Lion de Bourges. Poème épique du XIV^e siècle*, Genève, Droz, 1980, (Textes Littéraires Français, 285), 2 vol., 1247-411 pages.
C.R. de E. Werner, dans *Vox Romanica*, 41, 1982, pp. 290-295.
353. KRAUSS, Henning : *Epica feudale e pubblico borghese. Per la storia poetica di Carlomagno in Italia*, Padova, Liviana Editrice, 1980, (Ydioma Tripharium 6), IX-244 pages.
C.R. de M. Zimmermann, dans *Vox Romanica*, 41, 1982, pp. 255-260.
354. MCMILLAN, Duncan : *Le Charroi de Nîmes. Chanson de geste du XII^e siècle, éditée d'après la rédaction AB, avec introduction, notes et glossaire, deuxième édition revue et corrigée*, Paris, Klincksieck, 1978, (Bibliothèque Française et Romane, Série B : éditions critiques de textes, 12), 171 pages.
C.R. de M. Bossard, dans *Vox Romanica*, 41, 1982, pp. 284-286.
355. WATHELET-WILLEM, J., *Recherches sur la Chanson de Guillaume. Etudes accompagnées d'une édition*, Paris, Les Belles Lettres, 1975, (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 210), 2 vol., 1301 pages.
C.R. de B. Schmolke-Hasselmann, dans *Vox Romanica*, 41, 1982, pp. 280-284.

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE RENCESVALS

LISTE DES MEMBRES

- ACCARIE, Maurice, Maître-assistant à l'Université de Nice, 19, avenue Fouques, 06130 Grasse.
- ADAMS, Dr Alison, Dept. of French, The University, Glasgow, G 12 8 QL.
- ANDERSON, R., St. Cuthbert's Society, University of Durham, 12 South Bailey, Durham, DH1 3EF.
- ADLER, Prof. Alfred, Department of Modern Languages, Brooklyn College, 49 Garden Place, Brooklyn, New York 11201, USA.
- AFFHOLDER-COTTON, M^{me} Anne-Marie, Maître-assistant à l'Université de Bretagne Occidentale (Brest), Kerommès en Milizac, 29290 Saint-Renan.
- AILES, Mrs Marianne, 24 Donnington Gardens, Reading, Berks.
- AKEHURST, Prof. F. R. P., Department of French, 200 Folwell Hall, University of Minnesota, 9 Pleasant St., S.E. Minneapolis, Minn 55455, USA.
- ALCINA, Juan, Modolell, 51-55, 1^o-6^a, Barcelona (6).
- ALLEN, Prof. John R., Department of Romance Languages and Lit., University of Manitoba, 390 Marlton Cresc. Winnipeg, Manitoba R3R 1A7, Canada.
- ALMAZAN, Prof. Vincent, Dept. of Romance and Germanic Languages, Wayne State University, Detroit, Mich. 48201, USA.
- ALVAR EZQUERRA, Carlos, Colaborador CSIC, Profesor de Universidad, Ministro Ibáñez Martín, 3, Madrid (15).
- ALVAR, Manuel, Catedrático de Universidad, Ministro Ibáñez Martín, 3, Madrid (15).

ANGELI ORVIETO, Prof. Giovanna, Università di Firenze, Via Alfani, 63, I - 50121 Firenze.

ARAGON, M^a Aurora, Catedrático de Universidad, Arzobispo Guisasaola 30, 3 Oviedo.

ARAMATI, Chantal Moreau, 20 Saw Mill Road, North Andover, Massachusetts 01845, USA.

ARDEN, Prof. Heather, Department of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio 45221, USA.

ARDENNE, M^{lle} Simonne d', Prof. émérite de l'Université de Liège, Solwaster, B - 4882 Sart-lez-Spa.

ARENAS, Vicente, Profesor, Marqués da Casa Valdés 76, 11°, Gijón (Asturias).

ARINAGA, Hiroto, Prof. honoraire de l'Université de Tôhoku, 2-127, Nishijo, 349-01 Hasuda-shi, Japon.

ARMISTEAD, Prof. S. G., Department of Spanish and Classics, 616 Sproul Hall, University of California, Davis, California 95616, USA.

ARVEILLER, Prof. Raymond, 15 boulevard Saint-Germain, 75005 Paris.

ASHBY BEACH, Prof. Genette D., Department of French and Italian, University of Maryland, College Park, Maryland 20742, USA.

ASHFORD, Prof. Josette Britt, 339 MSRB French Department, Brigham Young University, Provo, Utah 84602, USA.

ATKINSON, Prof. James C., Department of Romance Languages, University of North Carolina, Greenboro, North Carolina 27412, USA.

BABBI, Dott. Anna Maria, Università di Verona, via Biondella 2, I - 37000 Verona.

BADEL, Pierre-Yves, Maître de conférences à l'Université de Paris VIII, 22 av. Emile Zola, 75015 Paris.

BADIA, Lola, Profesora de Universidad, Calabria, 94, pral, 2^a, Barcelona (15).

BAKELAAR, Prof. Bette Lou, Department of Romance Languages, Randolph-Macon College; Ashland, Virginia 23005, USA.

- BALDWIN, Spurgeon W., Department of Spanish, Italian and Portuguese, University of Illinois, Urbana, Illinois 61801, USA.
- BANASEVIC, Prof., Faculté de Philologie, Studentski trg 3, Belgrade.
- BANCOURT, Paul, Assistant à l'Université de Provence, 4, avenue Saint-Eloi, 13100 Aix-en-Provence.
- BANFI, Prof. Luigi, Università di Milano, via Calzecchi 6, Milano.
- BARNETT, Dr. M. J., 40, York Terrace West, London NW1 4QA.
- BARTOLUCCI CHIECCHI, Dott. Lidia, Università di Verona, viale Spolverini 138, I - 37100 Verona.
- BAROIN, M^{me} Jeanne, Professeur à l'Université de Besançon, 4, rue Charles-Péguy, 68100 Mulhouse.
- BARTHÉLÉMY, André, docteur en médecine, 37 rue des Acacias, 75017 Paris.
- BART-ROSSEBASTIANO, Prof. Alda, via Rivera 11, Chivasso (Torino).
- BATE, A. K., Dept. of Classics, University of Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA.
- BAUMGARTNER, Emmanuèle, Professeur à l'Université de Paris X, 15 rue Vauquelin, 75005 Paris.
- BAYARD, M^{lle} Marie-Josée, Maître-assistant à l'Université de Lyon II, 23 rue F. Peissel, 69300 Caluire.
- BEARDSMORE, Dr. Barry F., Dept. of French, University of Victoria, Victoria BC, V8W 2Y2, Canada.
- BEATIE, Bruce, Chairman, Department of Modern Languages, Cleveland State University, Cleveland, Ohio 44115, USA.
- BECK, Dr. Brenda E. F., Department of Anthropology, University of British Columbia, Vancouver, B.C. V6T 2B2, Canada.
- BECKERS, Dr. Hartmut, Université de Münster, Schweriner Strasse 29, D - 4400 Münster.
- BEER, Prof. Jeanette, M. A., Head, Dept of Foreign Languages, Stanley Coulter Hall, Purdue University, West Lafayette, Indiana 47907, USA.
- BELANGER, Prof. Joseph L.R., Department of Modern Languages, Marist College, Poughkeepsie, N.Y. 12601, USA.
- BELS, Françoise, résidence Lefèvre d'Orval, rue Lefèvre d'Orval, 59500 Douai.

- BENDER, Karl Heinz, Prof. à l'Université de Trèves, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität, Schneidershof, D - 5500 Trier.
- BELTRAN, Vicente, Doctor en Filología, Dr Teijeiro, 10, 3° C, Santiago de Compostela.
- BENNETT, Philip, Department of French, 4 Buccleuch Place, Edinburgh EH8 9LW Scotland.
- BENTON, Prof. John F. Division of Humanities, Department of History 228-77, California Institute of Technology, Pasadena, California 91109, USA.
- BERMEJO LARREA, Esperanza, Profesora de Universidad, Oceano Atlántico, 4, 3° 2ª, Zaragoza 12.
- BERRIOT, François, Maître-Assistant à l'Université de Corte, 17, Cours Paoli, F - 20250 Corte.
- BERTIN, Gerald A., Prof., Department of Romance Languages, Rutgers University, New Brunswick, New Jersey 08903.
- BERTOLINI, Prof. Virginio, Università di Verona, viale Sicilia 16, I- 37138 Verona.
- BERTOLUCCI-PIZZORUSSO, Prof. Valeria, Università di Pisa, via Roma, 34, I - 56100 Pisa.
- BIANCHI DE VECCHI, Prof. Paola, Università di Perugia, via F. Magellano 90, I - 06100 Perugia.
- BIANCOTTO, Gabriel, Professeur à l'Université de Rouen, Emalleville, 27903 Evreux.
- BLAESS, Miss M., Department of French, The University, Sheffield, S10 2TN.
- BLANCHET, M^{lle} Marie-Claude, Professeur à l'Institut britannique, 19, rue de Marignan, 75008 Paris.
- BLANGEZ, Gérard, Professeur à l'Université de Reims, Arcis-le-Ponsart, 51170 Fismes.
- BLECUA PERDICES, José Manuel, Catedrático de Universidad, Ronda del General Mitre, 174, 8°-3ª, Barcelona (6).
- BLOEM, Drs. Peter, Sara Burgerharerf 42, Capelle aan den IJssel, Pays-Bas.
- BLUM, Claude, rue d'Estienne d'Orves, F - 92700 Colombes.
- BOEGLIN, Dominique, 10, rue Sommeiller, F - 73000 Chambéry.

- BOGDANOW, Dr. F., Department of French, The University, Manchester 13.
- BOHIGAS, Pere, Institut d'Estudis Catalans, 57, 5^o, Enrique Granados, Barcelona (8).
- BONI, Prof. Marco, Università di Bologna, via Saragozza 47, I-40123 Bologna.
- BORDIER, Jean-Pierre, Assistant à l'Université François Rabelais, 27, rue de la Grosse Tour, 37100 Tours.
- BOUTET, Dominique, Maître-Assistant à l'ENS-Ulm, 20 bis rue du Maréchal Foch, F — 92210 Saint-Cloud.
- BRADLEY-CROMEY, Prof. Nancy, Dept. of Modern Language, Sweet Briar College, Sweet Briar, Virginia 24595 USA.
- BRAND, Dr. Wolfgang, Privatdozent à l'Université de Fribourg en Br., Romanisches Seminar der Universität, Werthmannplatz, D - 7800 Freiburg i. Br.
- BRASSEUR, M^{me} Annette, Assistante à l'Université de Lille III, Résidence Compiègne E 131, rue Ma Campagne, 59200 Tourcoing.
- BRATTO, Docent Olaf, Antenngatan 27 B, Järnbrott, Suède.
- BRAULT, Gerard J., Prof., Department of French, Burrowes Building, Pennsylvania State University, University Park, Pennsylvania 16802.
- BRAUNSCHWEIG, M^{me} Laurette, 19 bis rue Brey, 75017 Paris.
- BRAYER, M^{lle} Edith, Directrice-adjointe de l'Institut de Recherche et d'Histoire des textes, 40 avenue d'Iéna, 75116 Paris.
- BRESCHI, Giancarlo, Università di Urbino, Facoltà di Lingue, Urbino.
- BROOK, Dr. L.C., Department of French, The University of Birmingham, P.O. Box 363, Birmingham B15 2TT.
- BROUGHTON, Dr. Bradford B., Professor, Technical Communications Dept., Clarkson College of Technology, Potsdam, New York 13676, USA.
- BRUCKER, Ch., Maître de conférences à l'Université de Nancy II, 19 avenue du Général Leclerc, F - 54600 Villers-lès-Nancy.
- BRUGNOLO, Prof. Furio, Università di Messina, Facoltà di Lettere, via dei Verdi, Messina.

BURGER, André, Prof. honoraire de l'Université de Genève, 16, avenue Peschier, CH - 1204 Genève.
BURGESS, Dr. G. S., Department of French, Modern Languages Building, The University of Liverpool, P.O. Box 147, Liverpool L69 3BX.
BURIDANT, Claude, 62 rue Jeanne d'Arc, F - 59790 Ronchin.
BUSBY, Keith R., Ph. D., Université d'Utrecht, Prof. Ritzema, Boslaan 83, 3571 CN Utrecht, Pays-Bas.
BUSCHINGER, M^{me} Danielle, Université de Picardie, 93 Mail Albert 1^{er}, 80000 Amiens.
BUUREN, Dr. A. M. J. VAN, Université d'Utrecht, Paulus Buyslaan 19, 3818 LC Amersfoort, Pays-Bas.

CADOT, M^{me} Anne-Marie, Assistante à l'Université de Bordeaux III, Résidence Le Pailley, 8, rue de la Chênaie, 33170 Gradignan.
CALIN, Prof. William, Department of Romance Languages, University of Oregon, Eugene, Oregon 97403, USA.
CAMPA, Pedro F., Department of Foreign Languages and Literatures, University of Tennessee, 615 McCallie Avenue, Chattanooga, Tennessee 37402, USA.
CAPELS, Dr. Kathleen Mary, Georgia Endowment for the Humanities, 1598 Clifton Road, N.E., Emory University, Atlanta Georgia 30322, USA.
CARDINI, Prof. Franco, Università di Firenze, via Kyoto 4, I - 50126 Firenze.
CARROLL, Prof. Carleton W., Department of Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, Corvallis, Oregon 97331, USA.
CARTON, Jean-Paul, Dept. of French, California Lutheran College, Thousand Oaks, California 91360, USA.
CASADO, Celia, Antonio Leyva, 11, Madrid (19).
CASO GONZALEZ, José Miguel, Catedrático de Universidad, Argüelles, 19, 3^o, Oviedo, Espagne.
CERQUIGLINI, Bernard, Professeur à l'Université de Paris VIII, 22 rue des Défenseurs de Verdun, F - 94130 Nogent-sur-Marne.

- CHALON, Louis, Chef de travaux à l'Université de Liège, 88, rue Célestin Demblon, B - 4400 Herstal.
- CHAMBRAU NANI, Dott. Christiane, Università di Padova, via Frigimelica 10, I-35000 Padova.
- CHASE, Prof. Carol J., Box 65, Knox College, Galesburg, Illinois 61401, USA.
- CHENERIE, M^{me} Marie-Luce, Maître-assistant à l'Université de Toulouse-le-Mirail, 21, rue Perbosc, 31000 Toulouse.
- CHEVALIER, M^{lle} Elisabeth, Professeur au Lycée d'Epinau-sur-Seine, 54, rue d'Enghien, 75010 Paris.
- CHIARINI, Prof. Giorgio, Università di Firenze, via Montebello 84, I-50123 Firenze.
- CHICOY-DABAN, Prof. J. Ignacio, Dept. of Spanish and Portuguese, University of Toronto, 21 Sussex Ave., Toronto, Ontario, M5S 1A1, Canada.
- CIRLOT, M^a Victoria, Profesora de Universidad, Herzegovino, 33, 6^o-1^a, Barcelona 6.
- CLARKE, Prof. Dorothy Clotelle, Box 267, Berkeley, California 94701-0267, USA.
- COLBY-HALL, Prof. Alice, Dept. of Romance Studies, Cornell University, Ithaca, New York 14850.
- COLETTI, Prof. Ferdinando, Università di Venezia, Borgo Cavalli 17, Treviso.
- COLLINS, Prof. H. S. Frank, Department of French, Victoria College, University of Toronto, Toronto, Ontario M5S 1K7, Canada.
- COLLIOT, M^{me} Régine, Maître-assistant à l'Université de Provence, 6, Traverse Beaufort, 13100 Aix-en-Provence.
- COMBARIEU, Micheline de, Maître-assistant à l'Université de Provence, Bt. V 1, Le Loubassanne, F - 13100 Aix-en-Provence.
- COLUSSI, Giorgio, Lecteur d'italien à l'Université de Helsinki, Soukankaari 1 B 45, 02360 Espoo 36, Finlande.
- CONDEESCOU, Nicolas N., Prof, à la Faculté de Philologie de l'Université de Bucarest, i strada Lisabona, Bucarest II-e, Roumanie.
- COOK, Prof. Robert Francis, Department of French, University of Virginia, 528 Locust St., Charlottesville, Virginia 22901, USA.

CORBETT, Prof. Neil L. Department of French, York University,
4700 Keele Street, Downsview, Ontario M3J 1P3, Canada.

CORBY, Robert, Conseiller honoraire du Commerce extérieur de la
France, 21, avenue des Hubies, 92420 Vaucresson.

CORMIER, Prof. Raymond, Temple University, College of Liberal
Arts, 761 Millbrook Lane, Haverford, Pennsylvania 19041,
USA.

CORNAGLIOTTI, Prof. A.M., Università di Torino, via Vittorio
Amedeo II 11, I - 10121 Torino.

CORTES, Luis, Gran Via, 4, Salamanca, Espagne.

COSTA-DESIRANT, M^{me} Michèle, 6, rue Wauthier, F - 78100 Saint-
Germain-en-Laye.

COSTANTINI, M^{me} Anne-Marie, Résidence Aigues-Marines, 11, rue
des Près-Hauts, F - 92 Châtenay-Malabry.

COTS, Montserrat, Profesora de Universidad, Rubinstein, 2, Bar-
celona 6.

CREMONESI, Prof. Carla, Università di Milano, via Bianca di
Savoia 15, Milano.

CREPIN, Prof. André, 18, rue Saint-Simon, 80000 Amiens.

CRESPO, Prof. Angel, P.O. Box 5330, College Station, Mayagüez,
Puerto Rico 00708.

CRESPO, Prof. Roberto, Université de Leyden, Lijtweg 808, Oegst-
geest, Pays-Bas.

CRIST, Prof. Larry, Dept. of French and Italian, Vanderbilt Uni-
versity, Box 1598 Station B, Nashville, Tennessee 37203,
USA.

CROCKETT, Prof. Lawrence J., Department of Biology, The City
College of the City University of New York, Convent Avenue
at 138th St., New York, N.Y. 10031 USA.

D'AGOSTINO, Dott. Alfonso, Università di Milano, via Pantano 15,
Milano.

DAMBLEMONT, Dr. Gerhard, Rüdeshheimer Str. 1, D - 6200 Wies-
baden.

DAVIS, John W. et Judith M., 19714 Riverview Drive, Goshen,
Indiana 46526, USA.

DE CALUWE, Dr. Jacques, Le Sart Haguèt, rue Reine Astrid, 30,
B - 4208 Bonnelles.

DEFOURNY, Michel, 65, rue Large-Voie, B - 4400 Herstal.

DELBOUILLE, Maurice, Prof. émérite de l'Université de Liège,
75, rue des Mauvaises Vignes, B - 4600 Chênée.

DELCORNO BRANCA, Prof. Daniela, Università di Bologna, via
Mazzini 31, I-40137 Bologna.

DELCOURT-ANGELIQUE, Janine, Assistante à l'Université de Liège,
17, quai Saint-Léonard, B - 4000 Liège.

DEMBOWSKI, Prof. Peter F., Dept. of Romance Languages and
Literature, University of Chicago, Chicago, Illinois 60637,
USA.

DEMOULIN, Abbé A., Rue Val-Notre-Dame, 6, B - 5250 Antheit.

DESCHAUX, Robert, Professeur à l'Université de Grenoble III,
16, rue Hébert, 38000 Grenoble.

DESSAU, Docteur A., Rostock, An der Hasenbäk, 9.

DEVOTO, D., Directeur de Recherches au C.N.R.S., 25, rue Jus-
sieu, 75 - Paris 5^e.

D'HEUR, Jean-Marie, Chef de travaux à l'Université de Liège,
59, Mont St. Martin, B - 4000 Liège.

DIAMENT, Prof. Henri, French Department, University of Haifa,
Mount Carmel, Haifa, Israel 31999.

Dijk, Dr. H. VAN, Université d'Utrecht, W. Barentszstraat, 27,
3572 PB Utrecht, Pays-Bas.

DIVERRES, Prof. A. H., 23 Whiteshell Drive, Langland, Swansea
SA3 4SY.

DONAIRE, M^a Luisa, profesora de Universidad, Departamento de
Francés, Universidad, Oviedo (Asturias).

DOUGHERTY, Prof. David M., 2829 Central Blvd, Eugene, Oregon
97403, USA.

DRISCOLL, Matthew James, Fremristekk 9, 109 Reykjavik, Islande.

DRZEWICKA, Anna, Słomiana 24/32, 30-316 Krakow, Pologne.

DUBOIS, M^{lle} Marguerite-Marie, Professeur à la Sorbonne, 54, rue
des Volontaires, 75015 Paris.

DUFOURNET, Jean, Professeur à la Sorbonne, La Brèche-aux-
Loups, 4, Rue Cl. Debussy, 77 - Ozoir-la-Ferrière.

DUGGAN, Prof. Joseph J., Department of Comparative Literature,
University of California, Berkeley, California 94720, USA.
DUINHOVEN, Dr. A.M., Université d'Amsterdam, Wladimiriaan 11,
1404 BA Bussum, Pays-Bas.
DULAC, M^{me} Liliane, Assistance à l'Université Paul Valéry, Ter-
rasses Occitanie C, avenue Justice, 34000 Montpellier.
DUIJVESTIJN, Drs. B.W.Th., Veldhoven 9, 5081 NK Hilvarenbeek,
Pays-Bas.

EASTERLING, Prof. Ilda Marie, Department of Foreign Languages,
Central Washington University, Route 1, Box 1028, Ellens-
burg, Washington 98926, USA.
ECKARD, Gilles, Professeur à l'Université de Neuchâtel, CH -
2000 Neuchâtel.
EGILSDÓTTIR, Ástis, Stofnun Árna Magnússonar, Arnagarður,
Suðurgata, Reykjavík, Islande.
ELLIOTT, Alison Goddard, Department of Classics, Brown Uni-
versity, Providence, Rhode Island 02912, USA.
ELLIS, Mary Jane, 2 Sunny Slope Terrace, Ithaca, New York 14850,
USA.
ESMEIJER, Prof. Dr. A.C. Université libre d'Amsterdam, Staten-
laan, 77, 2582 GE 's Gravenhage, Pays-Bas.
EUSEBI, Prof. Mario, Università di Venezia, Ca' Foscari, San Toma,
I-30123 Venezia.
EVANS, Prof. D., 5 Deben Road, Woodbridge, Suffolk IP12 1AZ.
EVERSON, Dr Jane, Dept. of Italian, University of Leicester, Uni-
versity Rd, Leicester, LE1 7RH.

FASSÒ, Prof. Andrea, Università di Bologna, via G. Zucchini 9,
I - 40126 Bologna.
FAUCON, Jean Claude, Maître-Assistant à l'Université de Tou-
louse-Le Mirail, 12, Impasse F. Blanchard, F - 31400 Tou-
louse.
FAULHABER, Prof. Charles, Department of Spanish & Portuguese,
University of California, Berkeley, California 94720, USA.

- FENSTER, Prof. Thelma Susan, Dept. of Modern Languages, Fordham University, Bronx, New York 10458, USA.
- FERNANDEZ, M^{lle} Marie Henriette, Maître-assistant à l'Université de Toulouse-Le Mirail, « Le Cèdre », 140, avenue Saint-Exupéry, 31400 Toulouse.
- FERRARI, Doct. Giorgio E., Biblioteca Marciana, via del Carpineto 8, Yalmaura, I - 34148 Trieste.
- FERRER, Immaculada, Rosellón, 302, 2^o izda, Barcelona (19), Espagne.
- FINET-VAN DER SCHAAF, M^{me} Baukje, Assistante associée à Paris IV, 19, allée du Tertre, F - 92000 Nanterre.
- FINKE, Mr. Wayne H., 7 East 14th Street, Apt 17-U, New York, N.Y. 10003, USA.
- FINOLI, Prof. Annamaria, Università di Milano, via Sismondi 53, Milano.
- FLANIGAN, Prof. C. Clifford, Dept. of Comparative Literature, Indiana University, Bloomington, Indiana 47401, USA.
- FLORI, Jean, 32bis, rue Jabal Bouiblane, Rabat, Maroc.
- FOLENA, Prof. Gianfranco, Università di Padova, Riviera A. Musato, 41, 35100 Padova.
- FOLZ, Prof. Robert, 4 rue Colonel Marchand, F - 21000 Dijon.
- FOOTE, Prof. Peter G., Department of Scandinavian Studies, University College London, Gower Street, London WC1E 6BT.
- FORMISANO, Dott. Luciano, Scuola Normale Superiore di Pisa, Lungarno F. Ferruci 13, I - 50126 Firenze.
- FORNI MARMOCCHI, Dott. Aurelia, Università di Bologna, Istituto di Filologia Romanza, via Zamboni 38, I-40126 Bologna.
- FOUILLADE, Prof. Claude J., Box 4068, Department of French and Italian, The University of Texas at Austin, Austin, Texas 78712-1197, USA.
- FOULON, Charles, Prof. à la Faculté des Lettres, 4, rue des Gantelles, 35000 - Rennes.
- FOURRIER, Anthime, Prof. à la Sorbonne, 13, rue du Soleil-Levant, F - 92160 Antony.
- Fox, Prof. J., Department of French and Italian, Queen's Building, University of Exeter EX4 4OH.
- FRADEJAS, José, Narciso Serra, 3, 2^o-D, Madrid (7).

FRAPPIER, M^{me} J., 30, rue Charles Baudelaire, 75012 Paris.

FRIESEN, Marilyn Larson, Box 475, Carnduff Saskatchewan, Canada SOCOSO.

FUMAGALLI, Dott. Marina, Università di Milano, via Piolti de' Bianchi 28, Milano.

FUKUI, Hideka, Prof. à l'Université Ōtemae, 6-42 Ochayasho-cho, 662-Nishinomiya, Japon.

GALLAIS, Pierre, Maître-assistant à l'Université, 10, rue Saint-Fortunat, 86 - Poitiers.

GALMES DE FUENTES, Alvaro, Coronel Aranda, 45, Oviedo.

GANGLER, M^{me} Dominique, 35, rue du Général Margueritte, F - 44000 Nantes.

GARGANO, Antonio, Profesor de Universidad, Casanovas 57, San Adrián del Besós (Barcelona).

GARSCHA, Karsten, Prof. à l'Université de Frankfurt, Romanisches Seminar der Universität, Gräfstrasse 74, D - 6000 Frankfurt a.M.

GASCA QUEIRAZZA, Prof. Giuliano, Università di Torino, corso Stati Uniti 11, I - 10128 Torino.

GAYLORD, John Austin, 8734 Cedros Avenue, 7, Van Nuys, CA, 91402, USA.

GEARY, Prof. John Steven, 4460 Hanover Aven., Boulder, Colorado 80303, USA.

GEBUYS, Drs. D. L. Corneliusplein 30, 6413 EX Heerlen, Pays-Bas.

GEGOU, M^{me} Fabienne, 27, boulevard Pereire, 75017 Paris.

GEMENNE, Louis, avenue de la Paix, 73, B - 4030 Liège (Grivegnée).

GERRITSEN, Prof. Dr. W.P., Université d'Utrecht, Obbinklaan, 125, 3571 NE Utrecht, Pays-Bas.

GHL, Prof. Eliza M., Department of Romance Languages, Dartmouth College, Hanover, New Hampshire 03755, USA.

GIBBS, Dr. J., Department of Spanish, The University of Birmingham, P.O. Box 363, Birmingham B15 2TT.

GIER, Dr. Albert, Université de Heidelberg, Romanisches Seminar der Universität, Seminarstrasse 3, D - 6900 Heidelberg 1.

- GODEFROIT-PATRON, M^{me} Annette, Chargé de recherches du F.N.R.S., Université de Liège, 155, av. Ad. Buyl, B - 1050 Bruxelles.
- GOLDIN, Prof. Frederick, Department of English and Comparative Literature, City University of New York, 5450 Mosholu Ave., Riverdale, New York 10471, USA.
- GOMEZ, Rosa M., Marina Moreno, 14, Zaragoza, Espagne.
- GONZALEZ, William H., 4683 West 3855 South, Granger, Utah 84120, USA.
- GOOSSE, André, Prof. à l'Université de Louvain, 41, Chaussée de Louvain, 5990 Hamme-Mille.
- GOSMAN, Drs. M., Université de Groningue, Anton Coolenlaan 1, 9721 XC Groningen, Pays-Bas.
- GRIGSBY, Prof. John L., Department of Romance Languages, Washington University, Saint Louis, Missouri 63130, USA.
- GRILLO, Prof. Peter R., Department of French, St Michael's College, University of Toronto, Toronto, Ontario M5S 1J4, Canada.
- GRIMM, Jürgen, Prof. à l'Université de Münster, Romanisches Seminar der Universität, Bispinghof 3/A, D - 4400 Münster.
- GRIMM, Dr. Reinhold, Université de Hannover, Romanisches Seminar der Universität, Welfengarten I, D - 3000 Hannover I.
- GRISWARD, Joël, Chargé d'enseignement à l'Université de Tours, Le Clos des Graviers, 10, rue des Eglantiers, 37300 Joué-lès-Tours.
- GROGNARD, André, 98, rue de Coppin, B - 5100 Jambes-Namur.
- GROS, Gérard, 7, rue Maurice Berteaux, F - 95260 Beaumont-sur-Oise.
- GROSSE, Ernst Ulrich, Prof. à l'Université de Fribourg en Br., Alemannenstrasse 2, D - 7801 Schallstadt 2.
- GROUT, Miss Pat B., Dept. of Romance Studies, University College, Singleton Park, Swansea SA2 8PP.
- GRUNMANN-GAUDET, Prof. Minnette H., French Department, University of Western Ontario, London, Ontario N6A 3K7, Canada.
- GRYTING, Prof. Loyal A. T., Department of French and Italian University of Arizona, Tucson, Arizona 85721, USA.

- GUIDOT, Bernard, Maître-assistant à l'Université de Nancy II, 2, Allée Pontus de Tyard, F - 54600 Villers-lès-Nancy.
- GUNNLAUGSDÓTTIR, Dr., Álfrún, Skerjabraut 9, 170 Seltjarnesi, Islande.
- HACKETT, Dr. E., Dept of French Studies, University of Newcastle-upon-Tyne.
- HACKETT, Miss W.M., 2 Station Avenue, Edgbaston, Birmingham B16 9SZ.
- HALL, Prof. Robert A., Jr., 308 Cayuga Heights Road, Ithaca, N.Y. 14850, USA.
- HALVORSEN, Prof. Eyvind Fjeld, Université d'Oslo, Skiferlia 23, 1346 Gjøttum, Norvège.
- HANAK, Prof. Miroslav John, Department of Foreign Languages, East Texas State University, Commerce, Texas 75428, USA.
- HARF, Laurence, Maître-assistant à l'ENS Sèvres, 23, avenue de la Dame Blanche, F - 94120 Fontenay-sous-Bois.
- HARTMAN, Dr. Richard A., Apt 9, 9903 Belmont Street, Bellflower, California 90706, USA.
- HARVEY, Prof. L. P., Department of Spanish and Spanish American Studies, King's College, Strand, London WC2R 2LS.
- HARVEY, Prof. Carol, Department of French, University of Winnipeg, Winnipeg, Manitoba R3B 2E9, Canada.
- HASEGAWA, Tarô, Professeur à l'Université préfectorale d'Aichi, Nagoya, 34 Dôroji, Satokomaki, 493 Kisogawa, Aichi-ken, Japon.
- HATHAWAY, J., Department of French, The University of Birmingham, P.O. Box 363, Birmingham B15 2TT.
- HAUSMANN, Frank-Rutger, Prof. à la Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen, Institut für Romanische Philologie, Kärmanstrasse, 17-19, D-5100 Aachen.
- HAVE, Drs. J. B. VAN DER, Grutto 49, 2411 LR Bodegraven, Pays-Bas.
- HEGER, Henrik, Maître-assistant à l'Université de Paris Sorbonne, 33, boulevard du Général de Négrier, 72000 Le Mans.
- HEINEMANN, Prof. Edward A., Dept. of French, University of Toronto, Toronto, Ontario, M5S 1A1 Canada.

- HEINIMANN, Siegfried, Prof. émérite à l'Université de Berne, Falkenweg 9, CH - 3012 Berne.
- HEINTZE, Michael, Kuhlenkamp 1, D - 3380 Goslar I.
- HEITMANN, Klaus, Prof. à l'Université de Heidelberg, Hausackerweg 3 b, D - 6900 Heidelberg 1.
- HELD, Volker, Stettiner Str. 10, D - 7141 Schwieberdingen.
- HEMPFER, Klaus, Prof. à la Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, D-1000 Berlin 33.
- HENDRICKSON, Prof. William Lee, Department of Foreign Languages, Arizona State University, Tempe, Arizona 85281, USA.
- HENRY, Albert, Prof. à l'Université de Bruxelles, 7, Square Coghén, 1180 Bruxelles.
- HICKS, Eric, Prof. au Département des Langues et Littératures romanes de l'Université de Lausanne, Avenue C.F. Ramuz 96, CH - 1009 Pully (Vaud).
- HIEATT, Prof. Constance B., Department of English, University of Western Ontario, London, Ontario N6A 3K7, Canada.
- HOEGES, Dr. Dirk, Privatdozent à l'Université de Bonn, Romanisches Seminar der Universität, Am Hof, D - 5300 Bonn.
- HOGENHOUT-MULDER, M^{me} Drs. M., Université libre d'Amsterdam, Quarles van Uffordstraat 11, 1391 GG Abcoude, Pays-Bas.
- HOGETOORN, Drs. C., Université d'Utrecht, Byronstraat 16, 3533 VX Utrecht, Pays-Bas.
- HOGGAN, D. G., Dept. of Romance Studies, Hugh Owen Building, University College of Wales, Aberystwyth, SY23 2AX.
- HOLDEN, A. J., Department of French, 4 Buccleuch Place, Edinburgh EH8 9LW.
- HOLTUS, Günter, Prof. à l'Université de Mayence, Romanisches Seminar der Universität, Jacob-Welder Weg 18, D - 6500 Mainz.
- HORRENT, Jacques, Chef de travaux à l'Université de Liège, 63, rue des Buissons, B - 4000 Liège.
- HOUDEVILLE-AUGIER, M^{me} Michelle, assistante à l'Université de Provence, 15 C avenue des Belges, 13100 Aix-en-Provence.

HUGHES, Shaun F. D., Associate Professor, Department of English,
Purdue University, West Lafayette, Indiana 47907, USA.

HUNT, Tony, Department of French, University of St Andrews,
Buchanan Building, Union St, St Andrews, KY16 9PH.

HYUN, Prof. Theresa M., 160-3, Woo-Yi Dong, Do-Bong Ku,
Seoul 132, Corée.

IKÄHEIMONEN-LINDGREN, Silja, Box 922, Halifax, Nova Scotia,
B3J 2V9 Canada.

JODOGNE, Omer, Prof. émérite de l'Université de Louvain, 24,
rue J.-B. Brabant, B - 5000 Namur.

JOHNSTON, Prof. R. C., 5 Rawlinson Rd. Oxford OX2 6UE,
England.

JONGEN, Drs. L., Université de Leyde, Coornhertstraat 45, 2332
AN, Leiden, Pays-Bas.

JONIN, Pierre, Président du Collège Universitaire d'Avignon, 25,
boulevard Bruno de Mareschal, 13000 - Aix-en-Provence.

JUNG, Marc-René, Professeur à l'Université de Zurich, Klosbach-
strasse 139, CH - 8032 Zurich.

KAIL, Prof. Andrée, Chairman, Department of French, University
of Colorado, Boulder, Colorado 80309, USA.

KAMIZAWA, Eizô, Professeur à l'Université de Nagoya, 1-507,
Harajûtaku 1-507, 2482 Hirabari-Kawada 468 Tenpaku-ku,
Nagoya, Japon.

KANCELLARY, Catherine, 37, rue Goya, 33000 Bordeaux.

KARLSSON, Stefan, Stofnun Árna Magnússonar, Árnagarði við
suðurgötu, Reykjavík, Islande.

KASHIMA, Kinu, Professeur adjoint à l'Université Kôka de Jeunes
filles, Narutaki-Kirigafuchimachi-2, Sakyo-ku 616, Kyoto, Ja-
pon.

KASTEN, Prof. Lloyd, 3734 Ross St. Madison, Wisconsin 53705,
USA.

- KAY, Dr. H. S., French Department, University of Liverpool,
P.O. Box 147, Liverpool L69 3BX.
- KELLER, Prof. Hans Erich et Dr. Barbara G., Department of
Romance Languages, Ohio State University, 1841, Millikin
Road, Columbus, Ohio 43210.
- KELLOGG, Prof. Judith L., University of Hawaii at Manoa, Dept.
of English, 1733 Donaghho Road, Honolulu, Hawaii 96822,
USA.
- KELLY, Prof. Douglas, Department of French and Italian, Uni-
versity of Wisconsin, Madison, Wisconsin 53706, USA.
- KENNEDY, Miss E., St. Hilda's College, Oxford OX4 1DY.
- KERR, Alexander, University College Buckland, Faringdon, Oxford-
shire SN7 8QX.
- KIBLER, William W., Department of French and Italian, University
of Texas, Austin, Texas 78712, USA.
- KIMMEL, Prof. Arthur S., Department of Foreign Languages,
Western Washington State College, Bellingham, Washington
98225, USA.
- KINDRICK, Prof. Robert L., Dean of the College of Arts and
Sciences, Western Illinois University, Macomb, Illinois 61455,
USA.
- KLINE, Florence Ellen, Apt. 103, 2519 Parker Street, Berkeley,
California 94704, USA.
- KLOOCKE, Dr. Kurt, Privatdozent à l'Université de Tübingen,
Rammertstrasse 23, D - 7400 Tübingen 3.
- KNORRINGA, M^{me} Dr. R. R., Université d'Amsterdam, Wees-
perzijde 105, 1091 EM Amsterdam, Pays-Bas.
- KOK, M^{lle} P. J., Pruimeboom 11, 4101 VP Culemborg, Pays-Bas.
- KRAUSS, Henning, Prof. à l'Université d'Augsburg, Gunzesrieder
Weg 1, D - 8900 Augsburg (Hochzoll-Nord).
- KRISTJÁNSSON, Prof. Jónas, Sunnubraut 6, Kópavogur, Islande.
- KUIPER, Drs. W. Th. J. M., Université d'Amsterdam, Oostzijde 102,
1502 BL Zaandam, Pays-Bas.
- LABANDE, E. R., Directeur du Centre d'Etudes Supérieures de
Civilisation Médiévale, 7, rue de la Cathédrale, 86 - Poitiers.

LABBÉ, Alain, chargé d'enseignement à l'Ecole Nationale des
 Beaux-Arts, 2, boulevard Galliéni, 95100 Argenteuil.
 LACARRA, José M^a, Catedrático de Universidad, Calvo Sotelo, 23,
 3^o - Dcha., Zaragoza.
 LACHET, Claude, Maître-Assistant à l'Université Lyon III, La
 Pillardière, Brindas, F - 69290 Craponne.
 LACY Norris J., Chairman of the Department of French and Italian,
 University of Kansas, Lawrence, Kansas 66045, USA.
 LA FOLLETTE, Prof. James E., Chairman, Department of French,
 Georgetown University, Washington, D.C. 20057, USA.
 LALANDE, Denis, Résidence « Le Brévent », 47, avenue Valioud,
 F - 69110 Sainte-Foy-lès-Lyon.
 LAMALFA, José Miguel, profesor, Ezcurdia 41, 4^o C., Gijón (As-
 turias).
 LANGE, Wolf-Dieter, Prof. à l'Université de Bonn, Romanisches
 Seminar der Universität, Am Hof, D - 5300 Bonn.
 LARMAT, Jean, Prof. à l'Université, 1, rue André-Chénier, 06-
 Nice.
 LARRIEU, M^{lle} Gracie, Chargée d'enseignement à la Faculté des
 Lettres, 20, rue de Solférino, 33000 Bordeaux.
 LATHUILLIÈRE, Roger, Professeur à la Sorbonne, 6, boulevard
 Jourdan, 75014 Paris.
 LAURENCE, Mrs K., Department of Spanish, University College
 of the West Indies, Mona, Kingston 7, Jamaica.
 LAVIGNE, M^{me} Chantal, Chargée de cours à l'Université de Rouen,
 9, place Pinel, 75013 Paris.
 LEBRETON, Louis, Docteur en Médecine, 22390 Bourbriac.
 LECLANCHE, Jean-Luc, Professeur à l'Université de Limoges, 9, rue
 Maledent de Savignac, F - 87000 Limoges.
 LEFEVRE, Yves, Prof. à l'Université, 171, rue Judaïque, 33000-
 Bordeaux.
 LE GENTIL, Pierre, Prof. honoraire de la Sorbonne, 133, boulevard
 du Montparnasse, 75006 Paris.
 LEGGE, Prof. M. D., 191 A, Woodstock Rd, Oxford OX2 7AB.
 LEJEUNE, M^{me} Rita, Prof. émérite de l'Université de Liège, 17, rue
 Saint-Pierre, B - 4000 Liège.
 LE MERRER, Madeleine, 12, rue Grusse, 14300 Caen.

- LENAT, R., Prof. au Lycée, 111, avenue Aristide-Briand, 35000-Rennes.
- LÉONARD, Monique, Assistante à l'Université de Lille III, 47, rue de Sèvres, 75006 Paris.
- LEUBE, Eberhard, Prof. à l'Université de Bonn, Romanisches Seminar der Universität, Am Hof, D - 5300 Bonn.
- LEVY, Dr Brian, Dept. of French, The University of Hull.
- LEVY, John F., Berkeley Adult School, 1950 Carleton Street, Berkeley, California 94704, USA.
- LIBORIO, Prof. Mariantonia, Istituto Universitario Orientale di Napoli, via del Babuino 193, I - 00187 Roma.
- LIE, O.S.H., Ph. D., Université d'Utrecht, Willem van Abcoude-
laan 22, 1391 CD Abcoude, Pays-Bas.
- LIMENTANI, Prof. Alberto, Università di Padova, via F. Nullo
1/A, I - 35100 Padova.
- LINSKILL, Dr. J., 23 Fawley Rd., Liverpool 18.
- LISCINSKY, Prof. Renée, Department of Romance and Classical
Languages Indiana University of Pennsylvania, Indiana, Penn-
sylvania 15701, USA.
- LOCK, Prof. Richard, 356 Lansdowne Avenue, Westmount P.Q.,
Canada H3Z 2L4.
- LODS, M^{lle} Jeanne, Prof. à l'École Normale Sup. de jeunes filles,
84, rue Vergniaud, 75013 Paris.
- LOOPER, John Stuart, 1032 West Oakdale Avenue, Chicago, Illi-
nois 60657, USA.
- LOPEZ ESTRADA, Francisco, Doctor Federico Rubio, 143, A, 2^o
IZ qda, Madrid.
- LORIOT, Robert, Prof. à l'Université de Dijon, 15, rue Madame,
75006 Paris.
- Louis, René, Prof. honoraire à Paris X - Nanterre, 11 rue des
Moreaux, F - 89000 Auxerre.
- LOUIS-JENSEN, Prof. Jonna, Johnstrups alle 4, DK - 1923 Køben-
havn V.
- LYNN, Prof. Thérèse Ballet, 1275 Cerritos Drive, Laguna Beach,
CA, 92651, USA.
- LYONS, Prof. Em., W.H., 38, Hill Turretts Close, Sheffield, S11
9RE.

- MACDONALD, Prof. Robert A., Box 278, University of Richmond,
Richmond, Virginia 23173, USA.
- MADDOX, Prof. Donald L., Dept. of French, University of Con-
necticut, 37, Wildwood Lane, Amherst, Massachusetts, 01002,
USA.
- MAGNOTTA, Prof. M., Department of Foreign Literatures S418R,
York University, Faculty of Arts, 4700 Keele Street, Downs-
view, Ontario M3J 1P3, Canada.
- MAIER, John R., Department of Foreign Languages, Bates College,
Lewiston, Maine, 04240, USA.
- MAJORANO, Dott. Matteo, Università di Bari, Istituto di Lingua e
Letteratura francese, Bari.
- MALLET, J., Directeur de Philologie Française, U.E.R. de Lettres,
29, boulevard Gergovia, F - 63037 Clermont-Ferrand.
- MANCINI, Prof. Albert N., 515 Hartford Street, Worthington,
Ohio 43085, USA.
- MANCINI, Prof. Mario, Università di Bologna, Istituto di Lingue e
Letterature straniere, Strada Maggiore 45, I - 40125 Bologna.
- MANDACH, A. de, Université de Neuchâtel, Ch. - 3065 Habstetten
(Berne).
- MANTOU, Reine, Chargée de cours à l'Université de Bruxelles,
30, avenue d'Italie, Bte 10, 1050 Bruxelles.
- MARGOLIS, Prof., Nadia, Dept. of Romance Languages, Amherst
College, Amherst, Massachusetts 01002, USA.
- MARGUERON, Claude, Prof. à la Sorbonne, 6, rue Marié-Davy,
75, Paris 14^e.
- MARINONI, Dott. Maria Carla, Università di Milano, via c. Troya 6,
20144 Milano.
- MARTIN, Jean-Pierre, 20, rue Paringault, F - 02100 Saint-Quentin.
- MARTINEAU, M^{me} Christine, Maître-assistant à l'Université de
Nice, Villa Staumer, avenue Jean-Marguerite, 06100 Nice.
- MARTINEZ, Caridad, Profesora de Universidad, Pza. Tetuán, 19,
Barcelona.
- MARTINEZ, Prof. H. S., Department of Spanish & Portuguese,
New York University Room 600, 19 University Place, New
York, N.Y. 10003, USA.

- MASSART, Robert, Prof. à l'École des Hautes Etudes commerciales et consulaires de Liège, rue Etienne-Soubre, 39, B - 4000 Liège.
- MATSUBARA, Hideichi, Professeur à l'Université de Keiô, 54, Edogawa - apart. 2-10, Shin-Ogawa-chô, Shinjuku-ku, Tokyo, Japon.
- MAZZARIOL-STOIKOVIC, M^{me} Emma, Università di Venezia, Cà Foscari, Venezia.
- MCCASH, June Hall Martin, 135 Cherry Lane, Murfreesboro Tennessee 37130, USA.
- MCMILLAN, Prof. D., 11, rue des Prés Hauts, F 92290 Châtenay-Malabry.
- MCMUNN, Meredith T., Box 142, Windham Center, Connecticut 06280, USA.
- MELLI, Elio, Università di Bologna, Facoltà de Lettere, via Guidicini 1, I - 40137 Bologna.
- MEILLAC, M^{lle} Colette, rue du Cherche-Midi, 75, 75006 Paris.
- MELA, Charles, Professeur à l'Université de Genève, 83, rue de Carouge, CH - 1205 Genève.
- MENAGE, René, Assistant à l'Université de Grenoble III, 12, place Louis-Jouvet, 38 Grenoble.
- MENARD, Philippe, Prof. à l'Université de Paris Sorbonne, 37, rue Michel Ange, F - 75016 Paris.
- MENEGHETTI, Dott. Maria-Luisa, Università di Padova, via L. Configliachi, 2 int. 3, I-35100 Padova.
- MENICHETTI, Prof. Aldo, Séminaire de Philologie romane, Université de Fribourg, Route Monseigneur Besson 6, CH - 1700 Fribourg.
- MERCI, Prof. Paolo, Università di Cagliari, via San Rocco 10, I-09100 Cagliari.
- MERIZ, Prof. Diana T., Department of French and Italian, 1328 C.L. University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvania 15260, USA.
- MERTENS-FONCK, M^{me} Paule, Professeur à l'Université de Liège, 37, boulevard Frère-Orban, Bte 071, B - 4000 Liège.
- MICHA, Alexandre, Prof. honoraire de la Sorbonne, 43, rue Violet, 75015 Paris.

MICHAEL, Prof. I. D. L., Exeter College, Oxford.

MICKEL, Prof. Emmanuel J., Department of French and Italian,
Indiana University, Bloomington, Indiana 47401, USA.

MILETICH, Prof. John S., Department of Languages, 151-155
Spencer Hall, The University of Utah, Salt Lake City, Utah
84112, USA.

MILONE, Dott. Luigi, Università di Padova, via Fratelli Rosselli16,
San Trovaso di Preganziol (Treviso).

MIQUET, Prof. Jean, Department of French, Carleton University,
Ottawa, Ontario K1S 5B6, Canada.

MIYAKE, Noriyoshi, Professeur à l'Université Gakushuin, Shibuya,
4-1-23-302, Shibuya-ku 150, Tokyo, Japon.

MODEE, Robert B., Dept. of Modern Languages, 360 Holmes Hall,
Northeastern University, Boston, Massachusetts 02115, USA.

MOISAN, Dr. André, 4 Parvis Notre-Dame, 53100 Mayenne.

MÖLK, Ulrich, Prof. à l'Université de Göttingen, Hainholzweg
44 A, D - 3400 Göttingen.

MONFRIN, Jacques, Directeur de l'Ecole des Chartes, 19, rue de
la Sorbonne, 75005 Paris.

MONSON, Prof. Donald A., Department of French, College of
William and Mary, Williamsburg, Virginia 23185, USA.

MORA, Françoise, Assistante à l'Université de Paris IV, 21 bis,
rue Lamartine, F - 91400 Orsay.

MOORMAN, Prof. Barbara Schurfranz, Box 10004, Southern Station,
Hattiesburg, Mississippi 39401, USA.

MORREALE, Prof. Margherita, Università di Padova, Istituto di
Lingue Romanze, via Beato Pellegrino 1, Padova.

MOUYSSSET, Francis, 9, rue du Maréchal Gallieni, 31500 Toulouse.

MUIR, Dr. Lynette, Department of French, The University, Leeds 2.

MUEHLETHALER, Jean-Claude, Seminaire de philologie romane,
Université de Zurich, Zelggstrasse 4, CH - 5430 Wettingen.

MUELA EZQUERRA, Julian, profesor de Universidad, Océano
Atlántico, 4, 3º 2ª, Zaragoza 12.

MULLER, Marilyn, 121 Main St., Warehouse Point, P.O. Box 171,
Connecticut 06088, USA.

MURAILLE, G., Professeur à l'Université de Louvain, 61, rue du
Brocsous, B - 1302 Dion - Valmont.

- MUSSONS, Ana M^a, Profesora de Universidad, Monte s/n « Vilassar Jardín », Esc. 6 bajos, Vilassar de Mar (Barcelona).
- MYERS-IVEY, Sharon E., Apartment, 209, 505 Locust St. Burlington, Ontario L7S 1X6, Canada.
- NELSON, Prof. Deborah, Department of French and Italian, Rice University, Houston, Texas 77001, USA.
- NELSON, Prof. Jan A., Chairman of the Department of Romance Languages and Classics, Box 3684, University, Alabama 35486, USA.
- NICHOLS, Prof. Stephen G., Jr., Department of Romance Languages, Dartmouth College, Hanover, New Hampshire 03755 USA.
- NIEDEREHE, Hans-J., Prof. à l'Université de Trèves, Hauptstr. 135, D - 5501 Mertersdorf.
- NIEDZIELSKI, Prof. Henri, Department of European Languages, University of Hawaii, Honolulu 96822, USA.
- NIEMEYER, Prof. Karina, 3129 Bolgos Circle, Ann Arbor, Mich, 48105, USA.
- NILES, Prof. John D., Department of English, University of California, Berkeley, California 94720, USA.
- Nixon, N. J., Department of Modern Languages, City of London Polytechnic, Calcutta House Precinct, Old Castle Street, London, E1 7NT.
- NOBLE, Dr P. S., Department of French Studies, University of Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA.
- NOLTING-HAUFF, Ilse, Prof. à l'Université de München, Institut für Romanische Philologie, Ludwigstrasse 25, D - 8000 München 22.
- NOOMEN, Prof. Dr. W., Université de Groningue, Oude Drentseweg 18, 9243 JS Bakkeveen (Fr.), Pays-Bas.
- NOTZ, M^{me} Marie-Françoise, Maître-assistant à l'Université de Bordeaux III, 162 bis, avenue Jean Cordier, 33600 Pessac.
- NOY, Francisco, Profesor de Universidad, Enrique Granados, 46, 2^o-2^a, Barcelona-8.
- NUNO, M^a Pilar, Profesora de Universidad, Pez Austral, 15, 4^o D, Madrid-30.

- O'GORMAN, Prof. Richard, University of Iowa, Department of French and Italian, Iowa City, Iowa 52240.
- O'LEARY, Dr. Harriet L., Dept. of Foreign Languages, Le Moyne College, Syracuse, New York 13214, USA.
- OLIVER, Gabriel, Catedrático de Universidad, Navarro Reverter, 15, Vallvidrera (Barcelona).
- OLSEN, Ms. Marilyn Ada, Dept. of Modern Languages, 1111 Oldfather Hall, University of Nebraska, Lincoln, Nebraska 68588, USA.
- OLSEN, Thorkil Damsgaard, Lektor, Mag. Art., Gaerdet 15, DK — 3460 Birkerød.
- OOSTROM, Drs. F. P. VAN, Université de Leyde, Stationsstraat 50, 3511 EG Utrecht, Pays-Bas.
- ORDUNA, Prof. Dr. Germán, Consejo Nacional de Investigaciones Cientificas (CONICE), Rivadavia 1917, 1033 Buenos Aires, Argentina.
- O'SHARKEY, Dr. E.M., Department of French, The University, Dundee, DD1 4HN.
- OTAKA, Yorio, Prof. à l'Université d'Osaka, 3-3-61 Suimei-dai 666-01 Kawanishi-shi, Japon.
- OWEN, Prof. D.D.R., Department of French, University of St Andrew's, Buchanan Building, St Andrews, KY16 9PH.
-
- PAGANI, Prof. Walther, Università di Pisa, via di Gello 156, I-56100 Pisa.
- PAGANO, Mario, Università di Catania, via Reclusorio del lume, 29, I-95124 Catania.
- PALERMO, Prof. Joseph, 213 Craig drive N.W., Blacksburg, Virginia 24060, USA.
- PALUMBO, Pietro, Università di Palermo, via Pacinotti 94, I - 90145 Palermo.
- PANUNZIO, Prof. Saverio, Università di Bari, Prolungamento via M. Amoruso 371/A, I - 70124 Bari.
- PANVINI, Prof. Bruno, Università di Catania, Istituto di Filologia Romanza.
- PAQUETTE, Département des Littératures, Université Laval, Québec P.C., Canada G1K 7P4.

PASERO, Prof. Nicolò, Università di Genova, Facoltà di Lettere,
Istituto di Filologia Romanza e Ispanistica, I -16124 Genova.

PASQUALINO, Prof. Antonio, via Dante 322, I - 90141 Palermo.

PATTISON, Dr D. G., Magdalen College, Oxford OX1 4AU.

PAYEN, Jean-Charles, Prof. à l'Université de Caen, 7, orée d'Has-
tings, rue Yves Le Goff, F - 14000 Caen.

PEARCE, Mr. John T., Department of Foreign Languages, Muhlen-
berg College, Allentown, Pennsylvania 18104, USA.

PELLEN, René, Maître-assistant à l'Université de Poitiers, 8, rue
des Melusines, Saint-Benoît, 86000 Poitiers.

PERON, Dott. Gianfelice, Università di Padova, via I. Newton 36,
I - 35100 Padova.

PERRET, Michèle, Maître-Assistant à Paris X, 40 Boulevard Exel-
mans, 75016 Paris.

PETIT, Aimé, Assistant à l'Université Lille III, 22, rue des Pyrami-
des, 59000 Lille.

PFISTER, Max, Prof. À l'Université de Saarbrücken, Romanistisches
Institut, D – 6600 Saarbrücken 15.

PICHERIT, Prof. Jean-Louis, Department of Modern & Classical
Languages, University of Wyoming, P.O. Box 3603, University
Station, Laramie, Wyoming 82071, USA.

PIRON, Maurice, Prof. émérite de l'Université de Liège, 16 rue
Javeau, B – 4920 Embourg.

PIROT, François, Chargé de cours à l'Université de Liège, 15,
place Henri Simon, B – 4000 Liège.

PLANCHE, M^{lle} Alice, professeur à la Faculté des Lettres et Sciences
humaines de Nice, 17, rue Morgan, F – 06500 Menton.

PLEIJ, Prof. Dr. H., Université d'Amsterdam, Van Ostadelaan 40,
1412 JK Naarden, Pays-Bas.

POE, Prof. Elizabeth Wilson, Department of French, Tulane Uni-
versity, New Orleans, Louisiana 70118, USA.

POIRION D., Prof. à la Sorbonne, 55, route Nationale, F-02310
Romeny-sur-Marne.

POPPEL, N. J. M. Van, Anke Servaeshof 33, 5044 MJ Tilburg,
Pays-Bas.

POTVIN, Claudine, 4726 Des Erables, Montreal, Québec H2H 2C9.

POULET, Denise, Maître-assistant à l'Université Lille III, 2, rue des
 Prés, Cobrieux, F – 59830 Cysoing.
 POWELL, Dr Brian, Department of Spanish, University of Hull.
 PRESS, Dr. A. R., Dept. of French, Queen's University of Belfast,
 Belfast BT7 1NN, N. Ireland.
 PULEGA, Prof. Andrea, Istituto Univ. di Bergamo, viale Vittorio
 Veneto, 28, I-20124 Milano.
 PURCZINSKY, Prof. Julius O., Department of Romance Languages,
 Hunter College, New York, N.Y. 10021, USA.

QUERUEL, Danielle, assistante à l'Université de Reims, 7, rue des
 Fossés-Saint-Jacques, 75005 Paris.

RAUGEI, Dott. Annamaria, Università di Milano, viale San Gemi-
 niano 6, Milano.
 RAYNAUD DE LAGE, Guy, Prof. À l'Université, 15, rue Bonnabaud,
 63000 Clermont-Ferrand.
 REDMOND, Mrs. Oriel C. L., 2549 Beeck Street, Halifax, Nova
 Scotia B3L 2X9, Canada.
 REGNIER, Claude, Prof. À la Sorbonne, 5, rue de Colmar, 94300
 Vincennes.
 REJHON, Miss Annalee, Department of French, University of
 California, Berkeley, California 94720, USA.
 RENZI, Prof. Lorenzo, Università di Padova, Riviera Paleocapa
 72 a, I – 35100 Padova.
 RESOORT, Drs. R., Université d'Amsterdam, Westeinde 328, 1647
 MS Berkhout NH, Pays-Bas.
 RESS, Prof. L. A., 4-A 3235 Cambridge Avenue, Bronx, N.Y.
 10463, USA.
 RIBARD, Jacques, Professeur à l'Université de Picardie, 7, rue du
 Congrès d'Amiens, F – 80000 Amiens.
 RICHARD, J.-Claude, Attaché de recherches au C.N.R.S., 9, rue
 du Chèvrefeuille, 34000 Montpellier.
 RICHTHOFEN, Prof. E. von, Department of Italian and Hispanic
 Studies, P.O. Box 309, 232 Panorama Place, Lions Bay, British
 Columbia, VON 2E0, Canada.

- RINGGER, Kurt, Prof. à l'Université de Mayence, Romanisches Seminar der Universität, Jakob-Welder Weg 18, D-6500 Mainz.
- RIQUER, Isabel de, Profesora de Universidad, Ganduxer 28, 2^o-2^a, Barcelona 21.
- RIQUER, Martin de, Catedrático de Universidad, Rosario, 22 y 24, Barcelona 17.
- RIZZATO, Dott. Maria, via Rana, Ca' Mori 14, I – 35042 Este (Padova).
- ROACH, Prof. Emer. William, 329 Clearbrook Ave., Lansdowne, Pennsylvania 19050, USA.
- ROBBINS, Prof. Kittye Delle, Department of Foreign Languages, Drawer Fl. Mississippi State University, Mississippi State, Miss. 39762, USA.
- ROBERTSON, Prof. Duncan, Cowell College, University of California, Santa Cruz, California 95064, USA.
- ROBERTSON, Prof. Howard S., Glendon College, York University, 2275 Bayview Avenue, Toronto, Ontario, M4N 3M6 Canada.
- ROBERTSON-MELLOR, Prof. G., « Micheldelving », Davey Lane, Alderley Edge, Cheshire.
- ROGERS, Kenneth H., Department of Languages, University of Rhode Island, Kingston, R.I. 02881, USA.
- ROHR, Rupprecht, Prof. à l'Université de Mannheim, Pfalzring 135, D – 6704 Mutterstadt.
- ROMEU FIGUERAS, José, Paris, 143, 1^o-1^a, Barcelona (11).
- RONCAGLIA, Prof. Aurelio, Università di Roma, via S. Anselmo 34/9, Roma.
- ROSENBERG, Prof. Samuel N., Department of French & Italian, Ballantine Hall, Indiana University, Bloomington, Indiana 47401, USA.
- ROSS, Prof. D. J. A., Birkbeck College, Malet Street, London WC1E 7HX.
- ROSSI, M^{me} M., Professeur à l'Université de Provence, 19, boulevard Joseph-Fabre, 13012 Marseille.
- ROSTAING, Charles, Prof. Honoraire à la Sorbonne, rue Belle-Font, 13920 Saint-Mitre-les-Remparts.
- ROUMAILHAC, Jean, 68, rue Champ-Lagarde, F – 78000 Versailles.

- ROUSSEL, Claude, Maître-Assistant à l'Université de Clermont II, 1, rue Etienne Boileau, F – 63800 Courmon.
- ROUSSEL, Henri, Prof. À l'Université, 18, rue de Valmy, 59000 Lille S.7.
- ROUSSINEAU, Gilles, Assistant à l'Université de Bordeaux III, 6, rue Saint-Saëns, 75015 Paris.
- ROUY, François, Chargé d'enseignement à l'Université de Nice, 8, avenue Suzanne-Lenglen, F – 06 Nice.
- ROY, Dr. Bruno, Institut d'études médiévales, 2910 blvd Edouard-Montpetit, Montréal, Québec H3C 3J7, Canada.
- RUELLE, Pierre, Prof. À l'Université de Bruxelles, avenue des Guérites, 35, B – 7000 Mons.
- RUGGIERI, Prof. Ruggero M., Università di Roma, Piazza di Spagna, 3, Roma.
- RUHE, Ernstpeter, Prof. À l'Université de Würzburg, Seminar für Romanische Philologie, Am Hubland, D – 8700 Würzburg.
- RUIZ DOMENEC, José Enrique, Profesor de Universidad, Pº de San Gervasio, 82, Barcelona 6.
- RUNTE, Prof. Hans R., Department of French, Dalhousie University, Halifax, Nova Scotia B3H 4H8, Canada.
- RYAN, Dr. John L., Star Route 1172B, Woodland Park, Colorado 80863, USA.
- RYCHNER, Jean, Prof. Émérite de l'Université de Neuchâtel, 35, chemin des Pavés, Ch. – 2000 Neuchâtel.
-
- SALVADOR MIGUEL, Nicasio, Profesor de Universidad, Ciudad de los Periodistas, Edificio Azorín, 3, 6º B, Madrid 34.
- SALVAT, Michel, Maître-assistant à l'Ecole Normale Supérieure de Saint-Cloud, 11, rue de la Mairie, 27930 Gauciel.
- SARGENT-BAUR, Prof. Barbara Nelson, Department of French and Italian, 1328 C.L., University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvania 15260.
- SASAKI, Shigemi, Professeur à l'Université de Meisei, 1-11-31, Teraya, Tsurumi, 230 Yokohama, Japon.
- SATO, Teruo, Prof. Honoraire de l'Université de Waseda, 1-6-16, Sakura-jôsuï, Setagaya-ku, Tokyo, Japon.

- SCHAEFER, Jacqueline T., Chairman, Dept. of Comparative Literature. The University of the South, Sewanee, Tennessee 37375, USA.
- SCHENCK, Prof. David and Prof. Mary-Jane, Division of Language, University of South Florida, Tampa, Florida 33620, USA.
- SCHOBEN, Dr. J. M. G., Kruisbroedersweg, 8, 6041 PM Roermond, Pays-Bas.
- SCHRADER, Prof. Dorothy L., Department of Foreign Languages, Oklahoma State University, Stillwater, Oklahoma 74074, USA.
- SCHULZE-BUSACKER, Elisabeth, Dept. de Philologie, Univ. de Montréal, C.P. 6128 Montréal, Québec, H3C 3J7, Canada.
- SCULLY, Prof. Terence, Department of Romance Languages, Wilfrid Laurier University; Waterloo, Ontario N2L 3C5, Canada.
- SEGRE, Prof. Cesare, Università di Pavia, 4, piazza Bertarelli, Milano.
- SEIFFERT, Dr. Leslie, Hertford College, Oxford OX1 3BW.
- SEIGNEURET, Jean-Charles, Chairman of the Department of Foreign Languages, Washington State University, Pullman, WA. 99163, USA.
- SENNINGER, Charles, Maître-assistant à l'Université de Paris-X, 14, avenue des Tilleuls, 95240 Corneilles-en-Parisis.
- SERPER, Prof. Arie, The Hebrew University of Jerusalem, Faculty of the Humanities, French Department, Jerusalem.
- SEVERIN, Dr. D. S., Department of Spanish, Westfield College, London NW3 7ST.
- SHARRER, Prof. Harvey L., Department of Spanish and Portuguese, The University of California, Santa Barbara 93106, USA.
- SHIMMURA, Takeshi, Professeur honoraire à l'Université de Nagoya, 30-10, Gokuraku Takabari, Idaka-cho, Meitô-ku, 465 Nagoya, Japon.
- SHIRRA, Janet M., Department of French, University of Strathclyde, Glasgow.
- SHIRT, David, Department of French, The University, Newcastle-on-Tyne.

SHOLOD, Prof. Barton, 142 Shoreview Road, Manhasset, N.Y.
11030, USA.

SHORT, Dr. Ian, Westfield College, University of London, NW3
7ST.

SHUMATE, Prof. Mary Carol, U-181, Women's Study Program,
The University of Connecticut, Storrs, Connecticut 06268,
USA.

SIMONI-HART, Eva, 6406 Regent St., Oakland, California 94618,
USA.

SIMONNET, Emile, 71, rue de Buzenval, F - 92210 Saint-Cloud.

SINCLAIR, Dr. K. V., Professor of Medieval French and Chairman
of the Department of Modern Languages, James Cook Uni-
versity, Townsville, Australie 4811.

SKÅNLAND, Prof. Dr. Phil. Vegard, Universitetet i Bergen, Klassisk
Institutt. Box 23 N, 5014, Bergen, Norvège.

SKÅRUP, Povl. Lektor, dr. phil. Tornballevej 73, Tilst, DK - 8381
Mundelstrup.

SMART, Dr. William H., Ohio Wesleyan University, Delaware,
Ohio 43015, USA.

SMEETS, Prof. Dr. J. R., Professeur à l'Université de Leyde, Jonge
Hagen 13, 6261 NM Mheer Limburg, Pays-Bas.

SMITH, Prof. C. C., St Catherine's College, Cambridge.

SNEDDON, Dr. C. R., Department of French, Buchanan Building,
Union Street, St. Andrews, Fife, Scotland KY16 9PH.

SOBERANAS, Amedeo, Casanova, 153, 4° A, Barcelona (11), Espagne.

SORIA, Andrés, Catedrático de Universidad, Facultad de Letras,
Puentezuelas, 35, Granada.

SPECHT, René, Docteur es Lettres, Römerstrasse 28, CH - 8400
Wintherthur.

SPEER, Mary Blakeley, Assistant Professor, French Department,
Rutgers University, New Brunswick, New Jersey 08903, USA.

SPENCER, R. H., Department of French, University College, Car-
diff.

SPIELE, Dr. I., Université de Leyde, Hazelaarlaan 82, 1214 LM
Hilversum, Pays-Bas.

- SPIJKER, Drs. I., Université d'Utrecht, Kooikerseind 10, 3995 BP, Houten, Pays Bas.
- SPRAYCAR, Rudy S., Department of English, Louisiana State University, Baton Rouge, LA 70803, USA.
- STÄBLEIN, Prof. Patricia H., Apartment 25, 1405 Wellington; Grand Junction, Colorado 81501, USA.
- STANESCO, Michel, Maître-Assistant Associé à l'Université, 3, Allée Van Dyck, F - 87000 Limoges.
- STASSE, M^{me} Micheline, Chef de travaux à l'Université de Liège, Riessonsart, A8, B - 4641 Olne.
- STEGAGNO-PICCHIO, Prof. Luciana, Università di Roma, via Civita-vecchia, 7, 00198, Roma.
- STEMPEL, Wolfgang, Prof. à l'Université de Hamburg, Romanisches Seminar der Universität, Von-Melle-Park 6, D - 2000 Hamburg 13.
- STIENNON, Jacques, Prof. à l'Université de Liège, rue des Acacias, 34, B - 4000 Liège.
- STÖRING, Dr. Heinrich, Akademischer Oberrat, à l'Université de Münster, Am Buchenberg 17, D - 4433 Borghorst.
- STRUBEL, Armand, Assistant à l'Université de Paris IV, 8, rue d'Arras, F - 67000 Strasbourg.
- STUIP, Dr. R. E. V., Université d'Utrecht, Evert Cornelislaan 11, 3723 LD Bilthoven, Pays-Bas.
- STURM-MADDOX, Prof. Sara, Department of French and Spanish, University of Massachusetts, 37 Wildwood Lane, Amherst, Massachusetts 01002, USA.
- SUARD, François, Professeur à l'Université de Lille, 40, rue de Fleurus, 59000 Lille.
- SUBRENAT, Jean, Professeur à l'Université de Provence, « Le Val Saint-Jean », Bât. I, chemin du Coton Rouge, 13100 Aix-en-Provence.
- SUGAWARA, Kunishiro, Professeur associé, Nishimidorigaoka 2-2-236 Toyonaka City, 560, Japon.
- SWEESTER, Prof. Franklin P., 311 Hirst Court, Lake Bluff, Illinois 60044, USA.

- TAKAHASHI, Hideo, 198 Hiro-Higashi, Kusamacho, Toyohashi, Japon, 440.
- TATINCLAUX, Leticia Reyes, 239 W. Locust De Kalb, Il. 60115, USA.
- TAYLOR, Prof. Steven M., Dept. of Foreign Languages, Marquette University, Milwaukee, Wisconsin 53233, USA.
- TENSCHERT, Heribert, Molkereistrasse 19, D - 8399 Rothalmünster.
- TERLOUW, M^{me} S. M., M. van Cøhoornstraat 30, 3514 XG Utrecht, Pays-Bas.
- THIRY-STASSIN, Claude et Martine, Université de Liège, allée Biètlîmé, 5, B - 4420 Liège-Rocourt.
- THOMAS, J., Professeur à l'Université de Gand, avenue des Muquets, 21, B - 1420 Braine-l'Alleud.
- THOMOV, Prof. Thomas S., 67, boulevard Clément Gottwald, Sofia IV, Bulgarie.
- TOMASSON, Sverrir, Bakkastíg 4, 101 Reykjavík, Islande.
- TRIOREAU, Odile, Assistante à l'Université de Bretagne Occidentale, 654, rue de la Vallée, F - 45160 Olivet.
- TROTTER, D. A., The Queen's College, Oxford OX1 4AW.
- TURNER, Mrs. Rosemary, Department of German, University of Manchester.
- TYSENS, M^{lle} Madeleine, Professeur à l'Université de Liège, boulevard Frère-Orban, 43/071, B - 4000 Liège.
- VALLECALLE, J. C., Buellas, F - 01310 Polliat.
- VANCE, Prof. Eugene, Dept. de Littérature comparée, Université de Montréal, Montréal, Province Québec, Canada H3C 3J7.
- VAN D'ELDEN, Prof. Stephanie C., 506 Summit Ave., St Paul, Minnesota 55102, USA.
- VAN EMDEN, Prof. W. G., Department of French, The University, Whiteknights Park, Reading, Berkshire RG6 2AA, Grande-Bretagne.
- VAN HOECKE, Prof. Willy, Katholieke Universiteit Leuven, Beatrijslaan 72, B - 3110 Rotselaar.
- VAN VLECK, Amy, Department of Comparative Literature, University of California, Berkeley, California 94720, USA.

- VARTY, Prof. K., Department of French, University of Glasgow, Glasgow G12 8QL.
- VELA, Leonor, Profesora de Universidad, Aribau 85, pral, Barcelona 11.
- VENCKELEER, Theo, Professeur à l'Université d'Anvers (UFSIA), Kleine Doornstraat 19, B - 2610 Wilrijk.
- VERELST, Philippe, Assistant à l'Université de Gand, Minister Tacklaan 39, B - 8500 Courtrai.
- VICTORIO MARTINEZ, Juan, Lagasca, 121, 4° D, Madrid 6.
- VISSER-VAN TERWISGA, Drs. M. DE, Dorpsstraat 25, 3171 EE Poortugaal, Pays-Bas.
- Vos, Prof. Marianne Cramer, Department of Modern Languages, Alabama State University, Montgomery, Alabama 36195, USA.
-
- WAIS, Kurt, Professeur émérite de l'Université de Tübingen, Melanchthonstrasse 38, D - 7400 Tübingen.
- WALKER, Prof. R. M., Department of Spanish, Birkbeck College, Malet St., London WC1E 7HX.
- WALLACE, Mrs. Kathryn Y., 303 Westwood, Columbia, Missouri 65201, USA.
- WALPOLE, Prof. Ronald N., Department of French, University of California, Berkeley, California 94720, USA.
- WALTER, Philippe, 1 rue des Jardins, F - 57640 Vigy.
- WALTZ, Mathias, Prof. à l'Université de Brême, Mühlenweg 36, D - 2800 Bremen 33.
- WATHELET-WILLEM, M^{me} Jeanne, Agrégé de Faculté de l'Université de Liège, 56, Visé-Voie, B - 4000 Liège.
- WEBBER, Prof. emer. Edwin J. an Ruth H., 2991 Shasta Road, Berkeley, California 94708, USA.
- WEBER, Prof. Dr. Phil. Gerd Wolfgang, Im Hermwald 11 A, D - 6233 Kelkheim (Taunus).
- WEITZMAN, Brenda, P.O. Box 146, Carmel, California 93921, USA.
- WHINNOM, Prof. K., Department of Spanish, The University, Exeter, Queen's Building, The Queen's Drive, Exeter EX4 4QH.

- WILLARD, Prof. Charity Cannon, 11 Prospect St., Cornwall-on-Hudson, New York 12520, USA.
- WILLIAMS, Prof. Harry F., Department of Modern Languages, Florida State University, Tallahassee, Florida 32306, USA.
- WILLIAMSON, Dr. Joan, 3 Washington Square Village, Apt. 7-I, New York, New York 10012, USA.
- WILMET, M^{lle} Solange, Prof. à l'Institut Supérieur de Pédagogie de l'Etat de Liège, boulevard de la Sauvenière 122/072, B - 4000 Liège.
- WINDELBERG-HUMPHRY, Prof. Marjorie L., 23 Pear Tree Lane, Terre Haute, Indiana 47803, USA.
- WINTER, Prof. Dr. J. M. VAN, Université d'Utrecht, Brigittenstraat 20, 3512 KM Utrecht, Pays-Bas.
- WITTLIN, Prof. Curt J., Department of French and Spanish, University of Saskatchewan, Saskatoon, Saskatchewan S7N 0W0, Canada.
- WOLEDGE, Professor B., 28 A Dobbins Lane, Wendover, Aylesbury, Bucks.
- WOLFGANG, Dr. Lenora D., 4106 Locust Street, Philadelphia, Pennsylvania 19014, USA.
- WOLFZETTEL, Friedrich, Prof. à l'Université de Giessen, Burgstrasse 23, D - 6301 Wettenberg I.
- WUNDERLI, Peter, Prof. à l'Université de Düsseldorf, Feuerbachstrasse 38, D - 4000 Düsseldorf I.
- YAMAMOTO, Junichi, Professeur adjoint à l'Université de Kyoto, 4-5 Kyûdoi-chô, Takagamine, Kita-ku, 603 Kyoto, Japon.
- YAMASHITA, Hiroaki, Professeur-adjoint à l'Université de Nagoya, 1-62, Kan-No-Kura, 458 Midori-ku, Nagoya, Japon.
- YLLERA, Alicia, Catedrático de Universidad, Vallehermoso, 20, Madrid 15.
- YOURGA, Ann D., 2210 Lehigh PKWY. N. Allentown, PA 18103, USA.
- ZADDY, Miss Zarra P., Department of French, The University, Lancaster, Grande-Bretagne.

ZAMBON, Dott. Francesco, Università di Padova, Dorsoduro 2402,
I - 30100 Venezia.

ZARRI, Dott. Gian Piero, Università di Pisa, 18, quai du Louvre,
75001 Paris.

ZEHRINGER, Dr. William C., 507 Market Street, Bloomsburg,
Pennsylvania 17815, USA.

ZEMEL, Drs. R. M. T., Université libre d'Amsterdam, Borger-
straat 173 - III, 1053 PJ Amsterdam, Pays-Bas.

ZINK, Michel, Professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail,
109 bis, rue Vauquelin, F - 31000 Toulouse.

ZINSER, Janice C., 216 Hollywood Street, Oberlin, Ohio 44074,
USA.

ZUMTHOR, Prof. Dr. P., Professeur émérite de l'Université de
Montréal, 4874 Avenue Victoria, Montréal, Québec H3W 2N1,
Canada.

INSTITUTS, UNIVERSITÉS, BIBLIOTHÈQUES

- Aberdeen, *University Library*.
Agen, *Archives départementales du Lot-et-Garonne*.
Alabama, *Library of University*, Alabama 35486.
Amiens, *Bibliothèque de l'Université*, 60, rue Lenôtre.
Amsterdam, *Frans-Roemeens Seminarium der Gemeentelijke Universiteit*, Singel 132, 1015 AG Amsterdam.
— *Universiteitsbibliotheek*, Singel 423, 1012 WP Amsterdam.
— *Bibliotheek van het Instituut voor Neerlandistiek van de Universiteit*, Herengracht 330-336, 1016 CE Amsterdam.
Anvers, *Bibliothèque des Facultés Universitaires Saint-Ignace*.
— *Bibliotheek Universitaire Instelling*.
- Barcelone, *Archivo de la Corona de Aragon*.
— *Departamento de Filología Románica*.
— *Universidad Autónoma, Departamento de Literaturas Románicas*.
- Basel, *Universitätsbibliothek*, Ch - 4000 Basel.
Bergen, *Nordisk Institutt*, Avdeling for norrøn filologi, Bjarne Fidjestøl, Postboks 23, 5014 Bergen, Norvège.
Berlin, *Institut für Französische Literaturwissenschaft der Technischen Universität*, Ernst-Reuter-Platz 7, D - 1000 Berlin 10.
— *Institut für Romanische Philologie der Freien Universität*, Habelschwerder Allee 45, D - 1000 Berlin 33.
Bern, *Stadt- und Hochschulbibliothek Bern*, Münstergasse 61, CH - 3011 Bern.
Bochum, *Universitätsbibliothek*, Universitätstrasse 150, Postfach 102148, D - 4630 Bochum I.
Birmingham, *University Library*.
Bologna, *Istituto di Filologia Romanza, Facoltà di Lettere*.

Bonn, *Romanisches Seminar der Universität*, Am Hof, D - 5300
 Bonn.
 Bordeaux, *Institut des Etudes ibériques et ibéro-américaines*.
 — *Bibliothèque universitaire*, Domaine universitaire, 3 - Pessac-
 Talence.
 Bruxelles, *Bibliothèque de l'Université libre*.
 Budapest, *Chaire de français*.

Cagliari, *Istituto di Filologia moderna, Facoltà di Lettere*.
 Cambridge, *University Library*.
 Cambridge, Mass., *Harvard College Library*.
 Cardiff, *University Library*.
 Catania, *Istituto di Filologia Romanza, Facoltà di Lettere e Filosofia*.

Dijon, *Institut de Philologie française de l'Université*.
 Durham, *University Library*, Palace Green, Grande-Bretagne.

Edinburgh, *University Library*.
 Erlangen-Nürnberg, *Institut für Romanistik der Universität*, Bis-
 marckstrasse 1, D - 8520 Erlangen.

Frankfurt a. M., *Romanisches Seminar der Universität*, Gräfstrasse
 74, D - 6000 Frankfurt a. M.
 Freiburg i. Br., *Romanisches Seminar der Universität*, Werthmann-
 platz, D - 7800 Freiburg i. Br.
 Fribourg, *Bibliothèque cantonale et universitaire*, CH - 1700 Fri-
 bourg.

Genève, *Bibliothèque Publique et Universitaire*, CH-1211 Ge-
 nève 4.
 Gent, *Seminarie voor Oudfrans*.
 Giessen, *Institut für Romanische Philologie der Universität*, Karl-
 Glöcknerstrasse 21, D - 6300 Giessen.
 Göttingen, *Institut für Lateinische und Romanische Philologie des
 Mittelalters*, Nikolausberger Weg 23, D - 3400 Göttingen.
 Grenoble, *Bibliothèque de l'Institut de Philologie de l'Université*.
 Groningen, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*, Zwanestraat 33, 9712
 CK.

Halifax, *Dalhousie University Library*, Nova Scotia B3H 3J5
Canada.

Hamburg, *Staats- und Universitätsbibliothek*, Moorweidenstrasse,
D - 2000 Hamburg 13.
— *Romanisches Seminar der Universität*, Von-Melle-Park 6, D -
2000 Hamburg 13.

Heidelberg, *Romanisches Seminar der Universität*, Seminarstrasse 3,
D - 6900 Heidelberg 1.

Ithaca, *Cornell University Library*, New York 14850.

Kiel, *Romanisches Seminar der Universität*, Olshausenstrasse 40-
60, D - 2300 Kiel.

Kingston, *Douglas Library, Queen's University*, Ontario K7L 3N6.

København, *Det Arnemagnæanske Institut, Universitet Amager*,
Njalsgade 76, DK - 2300 København S.

Köln, *Romanisches Seminar der Universität*, Albertus-Magnus-
Platz, D - 5000 Köln.

Krakow, *Instytut Filologii Románskiej*, UJ, Al. Mickiewicza 9/11,
31-120 Krakow.

La Haye, *Koninklijke Bibliotheek*, Prins Willem-Alexanderhof 5,
2595BE 's-Gravenhage, Pays-Bas.

La Jolla, *University of California at San Diego*, California 92093,
USA.

Lausanne, *Bibliothèque Cantonale et Universitaire*, 6, place de la
Riponne, Ch - 1005 Lausanne.
— *Faculté des Lettres, Bibliothèque, Ancienne Académie*, rue
Cité-Devant 1, Ch - 1005 Lausanne.

Liège, *Bibliothèque du séminaire de philologie romane de l'Univer-
sité*.
— *Institut Provincial d'Etudes et de Recherches Bibliothéconomi-
ques*.

Leeds, *Brotherton Library*.

Leuven, *Bibliotheek*, Mgr Ladeuzeplein 21.

London, *The University Library, Senate House*, Malet Street,
London W.C.1.
— *The Library, University College*, Gower Street, London,
WC1E 6BT.
— *The Warburg Institute*, Woburn Square, London W.C.1.

London, Ont., *University of Western Ontario*.

Louvain-la-Neuve, *Bibliothèque FLTR*, Place Blaise Pascal, 1,
B - 1348.

Madrid, *Facultad de Letras, Cátedra de Lingua Española*.

— *Departamento de Filología Lingüística*.

— *Departamento de Geografía Lingüística*.

Mainz, *Romanisches Seminar der Universität*, Jakob-Welder-Weg
18, D - 6500 Mainz.

Marburg, *Romanisches Seminar der Universität*, Krummbogen 28,
Block D, D - 3550 Marburg.

Mississippi, *University Library*, MS. 38677, USA.

Montreal, *Institut d'Etudes Médiévales*, 2715 Chemin de la Côte,
Canada H3T 1B6.

München, *Romanisches Seminar der Universität*, Geschwister-
Scholl Platz 1, D - 8000 München 22.

— *Institut für Nordische Philologie und Germanische Altertums-
kunde, Universität München*, Geschwister-Scholl Platz 1, D -
8000 München 22.

Münster, *Romanisches Seminar der Universität*, Bispinghof 3/A,
D - 4400 Münster.

Nancy, *Bibliothèque Interuniversitaire, Section Lettres*.

Nashville, *Vanderbilt University Library*, Tennessee.

Neuchâtel, *Séminaire des Langues et Littératures Romanes de
l'Université*, Avenue du 1^{er} Mars, CH-2000 Neuchâtel.

New Haven, *Yale University Library*, Connecticut 06520, USA.

Nimègue, *Kath. Universiteit*, 1480, A, 130.652, Erasmuslaan 36.

Norman, *University of Oklahoma Library*.

Ottawa, *Carleton University Library*, Ontario, K 1S 5B6.

— *Morisset Library, University of Ottawa*.

Oxford, *Library of the Taylor Institution*, Oxford OX1 3NA.

Padova, *Istituto di Filologia Neolatina, Facoltà di Lettere e Filosofia*.

Paris, *Bibliothèque Nationale*, Département des Périodiques, 58, rue
de Richelieu.

— *Bibliothèque de l'Université de Paris Sorbonne*.

— *Institut de Français de la Faculté des Lettres*, place de la Sor-
bonne.

- *Bibliothèque de l'Ecole Normale Supérieure*, 45, rue d'Ulm, 5^e.
- *Librairie d'Argences*, 38, rue Saint-Sulpice, 6^e.
- *Librairie C. Klincksieck*, 11, rue de Lille, 7^e.
- Pennsylvania, *Pattee Library, Pennsylvania State University*, University Park, Pennsylvania 16802.
- Philadelphia, *University of Pennsylvania Library*, 3420 Walnut Street, PA 19174.
- *Temple University Library*.
- Pisa, *Istituto di Filologia romanza, Facoltà di Lettere*, via Colligio Ricci, 56100 Pisa.
- Pittsburgh, *Hillman Library, University of Pittsburgh*, PA 15260.
- Poitiers, *Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale*, 24, rue de la Chaîne.
- Providence, *Rockefeller Library, Brown University*, Rhode Island 02912, USA.
- Pullman, *Washington State University*.
- Roma, *Istituto di Filologia romanza, Facoltà di Lettere e Filosofia*.
- Riverside, *University of California*.
- Saarbrücken, *Universitätsbibliothek, St.-Johanner-Stadtwald*, D - 6600 Saarbrücken 11.
- Saint-Lô, *Archives départementales de la Manche*.
- Salzburg, *Institut für Romanische Philologie der Universität*, Akademiestrasse 24, A - 5020 Salzburg.
- Santa Barbara, *University of California, Library*, Cal. 93106.
- St. Andrews, *Bibliothèque Universitaire*, Grande-Bretagne.
- Stockholm, *Kungliga Biblioteket*, Box 5039, 102 41 Stockholm, Suède.
- Stuttgart, *Württembergische Landesbibliothek*, Konrad-Adenauer-Strasse 8, D - 7000 Stuttgart 1.
- Tallahassee, *Robert Manning Strozier Library, Florida State University*, Florida 32306.
- Toronto, *University Library*, Toronto 181, Ontario M5S 1A5, Canada.
- Toulouse, *Bibliothèque Universitaire*, 56, rue du Taur.
- Trier, *Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität*, Schneidershof, D - 5500 Trier.
- Tübingen, *Romanisches Seminar der Universität*, Wilhelmstrasse 50, D - 7400 Tübingen.

- Urbana, *University Library, University of Illinois.*
Utrecht, *Instituut de Vooy's voor Nederlandse taal- en letterkunde der Rijksuniversiteit*, Padualaan 14 (postbus 80.091), 3508 TB Utrecht.
— *Instituut voor Franse taal- en letterkunde der Rijksuniversiteit*, Drift 15, 3512 BR Utrecht.
- Vancouver B.C., *University of British Columbia*, 2075 Wesbrook Place, Canada V6T 1W5.
Venezia, *Biblioteca Nazionale Marciana.*
- Waterloo, *University of Waterloo.*
Winnipeg, *Dafoe Library, University of Manitoba*, Manitoba, R3T 2N2.
Wuppertal, *Gesamthochschulbibliothek*, Gausstrasse 20, D - 5600 Wuppertal 1.
- Zurich, *Romanisches Seminar der Universität*, Plattenstrasse, 32, Ch - 8032 Zurich.
— *Romanica*, Librairie, Case Postale, Ch - 8025 Zurich.
— *Deutsches Seminar, Abt. für Nordische Philologie*, Pestalozzistrasse 50, CH - 8032 Zürich.

INDEX DES AUTEURS

Les noms des auteurs anciens sont en italique. Les noms des critiques modernes sont en romain. Les chiffres renvoient aux numéros d'ordre.

- Adalbéron de Laon*, 200.
Adenet le Roi, 306.
Aldhelm, 283.
Agostini, 309.
Almanza, 311, 314, 322.
Alvar, M., 11.
Anderson, 96.
Angelbert, 185.
Andrea da Barberino, 277, 279.
Andrieux, 149.
Arden, 118.
Armistead, 63, 138.
Ashby, 287.
Atkinson, 100.
Augustin (saint), 161, 162.
- Babbi, 38.
Babister, 97.
Baïche, 98.
Baldan, 286.
Baldinger, 18, 35.
Ballerini, 300.
Bambeck, 25.
Bancourt, 150, 151, 288.
Bar, 152.
Barnes, 106.
Barnet, 239.
Baroin, 153, 240.
Bartolucci-Chiecchi, 278.
Bartels, 2.
Batany, 154, 289.
Baudri de Bourgueil, 156.
Baumgartner, 155.
Baüml, 96.
Beckers, 13.
- Beer, 290.
Beggiato, 317, 325, 326.
Bélanger, 37.
Bender, 156.
Bello, 57.
Benmayor, 99.
Bennett, 52, 142, 251.
Berland, 157.
Bertolini, 38.
Bertrand de Bar-sur-Aube, 140, 232, 234, 236, 342.
Beuer Szelechter, 158.
Bianchi, 291.
Bianchini, 323, 331.
Binet, 36.
Birner, 3.
Bischoff, 209.
Blakeslee, 107.
Bluestine, 269.
Blum, 159.
Bolle, 49.
Boni, 279.
Börger-Reese, 112.
Bossard, 354.
Bossy, 122.
Boutet, 160, 161, 162.
Brach-Pirotton, 292.
Brault, 100, 132.
Britte-Ashford, 139.
Burger, 101, 163, 241.
Busby, 24.
Buschinger, 164, 165, 293.
- Calin, 64, 65, 66, 166.
Callu, 249.

Calomino, 138.
 Cardenas, 102.
 Carles, 167.
 Carton, 109.
 Caso Gonzalez, 55, 56.
 Castets, 146.
 Castignani, 288, 294, 299, 301, 307,
 319, 332.
 Catalan, 316.
 Cazaux, 168.
 Cazelles, 92.
 Ceard, 169.
 Chailley, 170.
 Chalon, 171, 294.
 Chatham, 102.
 Christmann, 4.
 Cirlot, 62.
 Clawsey, 67.
 Cohn, 172.
 Colby Hall, 68.
 Colliot, 173, 295.
 Combarieu du Grès, 103, 146, 174,
 296.
 Contamine, 39.
 Contini, 175.
 Conerly, 124.
 Cook, 12, 69, 104.
 Cornevin, 176.
 Courtois, 177.
 Crist, 113, 136, 141.
 Cros, 98.

David Aubert, 197.
 Debal, 178.
 De Caluwé, 297.
 de Chasca, 138.
 Delahaye, 179, 216.
 Demaux, 180.
 Deyermond, 54, 70, 110, 138, 252.
 D'Heur, 181.
 Dijk (Van), 40, 105, 337.
 Di Nono, 298, 305, 329.
 Dobozy, 338.
 Dougherty, 106.
 Dubost, 107.
 Dubourg-Noves, 182.
 Dubuis, 35, 50.
 Dufournet, 42.
 Duggan, 71, 72, 253.
 Duinhoven, 336, 345.
 Dumezil, 42, 62, 113, 192.

 Dunn, 298.
 Duparc-Quioc, 108.

Eginhard, 209, 291.
 Eichmann, 109.
 Elliot, 73, 121.
 Emplaincourt, 183.
 Epalza, 299.
Ermold le Noir, 154.
 Ewig, 184.

 Fabiani, 302, 320.
 Fabre, 185.
 Fasso, 19, 243, 277, 280, 281, 300.
 Faulhaber, 134.
 Fenster, 18, 119, 352.
 Flori, 26, 301.
 Foley, 110.
 Fontanella, 292.
 Foulet, 41.
 Foulon, 186.
 France, 27, 30.

 Gaier, 39.
 Gaiffier d'Hestroy, 187.
 Galbis, 111.
 Gautier-Dalché, 39.
 Geary, 99, 112, 269.
 Gégou, 188.
 Geith, 13.
 Gellinek, 45, 302.
Geoffroy d'Auxerre, 204.
 Ghinassi, 286.
 Gibbs, 133.
 Gier, 9, 15, 16, 17, 22, 351.
 Gillespie, 270.
Giovanni Mansonario, 38.
 Girault, 189.
 Gitton, 190.
 Godefroit-Patron, 123, 191, 275.
 Goldberg, 74.
 Goossens, 339.
 Grases, 57.
 Gray, 75.
 Green, 274.
 Grigsby, 140.
 Grillo, 108.
 Grisward, 42, 62, 113, 192, 193, 303.
 Grunmann-Gaudet, 94, 304.
 Guardiola, 76.
 Guerra de Gloss, 111.

Guidot, 114, 194.
Guillén de Castro, 171.
 Güntert, 93.

Hackett, 115, 195, 254.
 Hall, 77.
 Halleux, 123, 275.
 Harris, 305.
 Harris Stäblein, 119, 196.
 Harvey, 255, 271.
 Hasegawa, 335.
 Hasenohr, 243.
 Hatto, 270.
 Hawkesworth, 272.
 Haymes, 96.
 Hegel, 2.
 Heim, 197.
 Heinemann, 78.
 Heitz, 198.
 Henry, 306.
 Hergot, 199.
 Heusler, 8.
 Hieatt, 123.
 Hilka, 43.
 Hohl, 200.
 Holden, 307.
 Holtus, 282, 308, 309.
 Hook, 70, 112, 256, 273.
 Horrent Jq, 14, 126, 201.
 Horrent Ju, 15, 16, 40, 202, 242, 310, 311.
Hugues de Poitiers, 200.
 Hunt, 116.

Isoz, 250.
 Jackson, 79
 Jacques, 17.
Jean Bodel, 226.
Jean de Grouchy, 170.
Jean de la Mote, 183.
Jean de Salisbury, 26.
 Jones R. F., 94.
 Jones J. R., 117, 271.
 Jonin, 203.
 Jung, 20, 93.

Katz, 138
 Kay, 118.
 Keen, 257.
 Keller, 129.

Kellog, 80.
 Kerr, 347.
 Kibler, 18, 101, 119, 352.
 Kindrick, 144.
 Kleber, 12.
 Klein, 120.
 Kolb, 23.
 Koljević, 272.
Konrad, 129, 164, 265, 274, 293, 318.
 Kratz D., 121.
 Kratz H., 105.
 Krauss, 10, 19, 353.

Lacarra M. E., 81.
 Lacy, 106.
 Lapidge, 283.
 Larmat, 312.
 Lecouteux, 204, 205.
 Lee (Van der), 340.
 Legros, 28, 206, 313.
 Lejeune, 20, 34, 314.
 Le Goff, 162.
 Lemaire, 51.
 Leonardi, 306, 310.
 Lepage, 243.
 Le Rider, 207.
 Limentani, 284.
 Lodders, 347.
 Löfstedt, 122.
 Lohrmann, 208.
 López Estrada, 58.
 Lord, 82.
 Loth, 123, 275.
 Louis, 170, 176, 178, 216.
 Lutz, 143.
 Lyons, 258.

M.M., 295, 312, 321, 328, 331, 333, 334.
 Macken, 48.
 Maillard, 170.
 Mandach, 123, 209, 244.
 Marigold, 129.
 Marinoni, 245.
 Marly, 5.
 Marotta, 83.
 Marquez Sterling, 124.
 Marti, 300.
 Martinet, 210.
 Martinez H. S., 84.
 McClendon, 102.

McMillan, 44, 211, 246, 354.
 Ménager, 212.
 Ménard, 213, 315.
 Menéndez Pidal, 54, 213, 273, 316.
 Merlette, 210.
 Messner, 3, 4, 8.
 Michel, 47.
 Moisan, 214.
 Mombello, 315.
 Monfrin, 245.
 Monson, 116.
 Monsonego, 317.
 Murdoch, 318.
 Myers Ivey, 85.

 Nelson, 127.
 Neugaard, 117.
 Newmann, 341.
 Noble, 250, 259.
 Nolte, 145.

 Oberfell, 114.
 O’Gorman, 115.
Otte, 7.
 Ott-Meimberg, 21, 45, 125, 274, 318.

 Paden, 93.
 Pardo, 86.
 Patron-Godefroit, 123, 275.
 Pattison, 260.
 Paulson, 87.
 Pavlović, 88, 261.
 Payen, 215.
 Peeters, 319, 320.
 Pellegrini, 308.
 Pellen, 126.
 Pemberton, 103.
 Pensom, 348.
Per Abad, 264.
 Perin, 216.
 Pernoud, 147.
 Peters, 21.
 Picherit, 18, 119, 127, 352.
 Pickford, 36, 247.
 Piron, 24, 321.
 Pöckl, 3, 4, 8.
 Polaino Ortega, 59.
 Polak, 250, 262.
 Ponsich, 217.

Rabelais, 169.

Raffaele da Verone, 278.
 Ramos Ortega, 60.
Raoul de Caen, 215.
Raoul le Tourtier, 152, 190.
Réginon de Prüm, 214.
 Régnier, 248.
 Reinert, 128.
 Reisch, 97.
 Reyes, 111.
 Ribard, 322.
 Richard, 46, 218.
 Richter, 129.
 Richthoffen (von), 22, 219.
 Rickard, 276.
 Riley-Smith, 46.
 Ringger, 93, 349.
 Rohlfs, 43.
 Rolland, 220.
 Roques, 25, 242.
 Ross, 130, 221.
 Rossi, 131, 222, 323, 324.
 Roth, 223.
 Rousseau, 224
 Roussel, Cl., 29.
 Roussel H., 225.
Rudolf von Ems, 6.
 Ruelle, 147.
 Rull, 53.
 Rychner, 213, 226.

 Samaran, 325.
 Sandqvist, 132, 326.
 Sapin, 227.
 Saxer, 228.
 Schenck, 137.
 Schenda, 11.
 Schmidt, 47, 133.
 Schmolke-Hasselmann, 355.
 Schnell, 7.
 Scholberg, 112.
 Scholler, 36.
 Schwarz, 47.
 See (von), 10.
 Segre, 285.
 Seringe, 229.
 Seidenspinner-Nuñez, 327.
 Severin, 271.
 Shaw, 1, 23, 274.
 Shen, 89.
 Short, 48, 263, 274.
 Sienart, 33.

Sinclair, 49.
 Sivo, 291.
 Skårup, 123, 275.
 Slerca, 290, 293, 296, 297, 303, 313,
 324.
 Smith B., 95.
 Smith C., 134, 135, 264.
 Soons, 128.
 Speer, 41.
 Spijker, 342.
Stace, 150.
 Stiennon, 230, 328.
 Stranges, 329.
Stricker, 6.
 Strubel, 162.
 Struss, 136.
 Suard, 50, 51, 147, 231, 247.
 Subrenat, 137, 146, 232, 330, 331.
 Sudermann, 125.
 Sullivan, 90.
 Sumberg, 104.
 Sweester, 94.

 Tavani, 19.
 Taylor, 130, 131.
 Thiolier, 246.
 Thiry, 41.
 Thomas J., 24.
 Thomas, 284.
 Thompson, 138.
 Thorpe, 37.
Tobiolo da Verone, 278.
 Togeby, 123, 275.
 Torraca, 284.
 Treuille, 233.
 Triaud, 234.
 Tuailon, 139.
Tuold, 181, 186, 241.
 Tyssens, 17, 235.

 Uhde-Stahl, 265.
Ulrich von Türheim, 143.

 Van Deyck, 44.
 Van de Wijer, 40.
 Van Emden, 140, 236, 266, 332, 333.
 Varvaro, 316.
 Vega García-Luengos, 61.
 Verbruggen, 30.
 Verelst, 24.
 Verhuyck, 43, 343, 346.
 Vernay, 25, 141, 248, 276.
 Victorio Martinez, 54, 142.
 Vieilliard, 241, 244.
Villehardouin, 317.
Villon, 315.
Virgile, 153.
 Vitale Brovarone, 287, 289, 304, 327.
 Voorwinden, 344.

 Wais, 8.
 Walker, 88, 134, 261.
Wauquelin, Jean, 168.
 Wathelet-Willem, 52, 237, 239, 240,
 334, 355.
 Werner, 350, 352.
 West B. S., 91.
 West G., 135.
 Westphal-Schmidt, 143.
 Whelan, 144.
 Wild, 145.
 Williams, 102.
 Wittlin, 120.
 Woledge, 267.
 Wolfzettel, 14.
Wolfram von Eschenbach, 5, 47, 83,
 133, 265.
 Woods, 249.

 Zaddy, 268.
 Zandt, 31, 32, 345.
 Zimmermann, 354.
 Zink, 238.
 Zumthor, 10.

INDEX DES MATIÈRES ET DES ŒUVRES

Les titres d'ouvrages sont en italique. Il va de soi que lorsqu'une notion est mentionnée sans autre précision, il faut comprendre : rôle de cette notion par rapport à l'épopée ancienne.

- Afrenta de Corpes*, 70.
Aiol, 288, 295.
Aiquin, 17, 188, 202.
Alexanderlied, 338.
Alexandre (Roman d'), 284.
Alexandreis, 121.
Aliscans, 5, 235, 263.
Ami et Àmile, 152, 222.
Anseïs de Carthage, 201, 347.
Antioche (Chanson d'), 12, 104, 108.
anticléricisme, 259.
Apollin, 238.
Aquilon de Bavière, 278.
Aspramonte, 277, 279.
Aspramonte (Cantari d'), 277, 279, 280, 281, 300.
Aspremont, 199, 244.
Auberi le Bourgoing, 8.
Aucassin et Nicolette, 207.
Audigier, 170.
Aye d'Avignon, 222, 249.
- bachelier, 28, 301.
baron, 28.
Bataille de Mag Tured, 193.
Bataille Loquifer, 205, 239.
Bâtard de Bouillon, 153, 183.
Baudouin de Sebourc, 29.
Belle Hélène de Constantinople, 29.
Beowulf, 283.
Berthe as grans piés, 306.
besant, 221.
Beuve de Hantone, 8.
Boeve de Haumtone, 307.
- Brynhild*, 96.
Bueve de Hanstone, 284.
- cavalerie, 27, 30.
chanson de femme, 285.
Charlemagne, 7, 13, 19, 177, 198, 212, 331, 333, 334, 353.
Charlemagne (Cycle *ou* Geste de), 15.
Charlemagne (Enfances de), 14.
Charroi de Nimes, 28, 44, 116, 189, 246, 354.
chevalerie, 26, 28, 257, 258.
Chevalerie Ogier de Danemarche, 174.
Chevalerie Vivien, 263.
Chevalier au Cygne, 3, 204.
Cid (Cantar ou Poema de Mio), 16, 53, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 76, 111, 126, 134, 135, 138, 219, 242, 252, 256, 260, 261, 264, 298, 300, 310.
Conquête de Constantinople, 317.
Couronnement de Louis, 103, 154, 225, 243, 312.
Croisade Albigeoise, 136.
Croisade (Cycle de la), 183, 204, 218.
Croisade (Récit de la première), 156.
croisades, 46.
croix (symbolisme de la), 83, 86.
- 'Damedieus', 37.
Daurel et Beton, 8.

démon, 172.
Destruction de l'Hôtel de Da Derga, 193.
 Dieu, 174.
Digenis Akritas, 288.
 duel judiciaire, 222.

Enfances, 89.
En Santa Gadea de Burgos, 171.
Entrée d'Espagne, 279, 284, 308.
 épopée, 166.
 épopée africaine, 176.
 épopée castillane, 81, 294.
 épopée espagnole, 84, 316.
 épopée indo-européenne, 192.
 épopée occitane, 20, 68.
Eraclius, 7.

Fernán González, 124.
Fernán González (Poema de), 91, 112, 255, 269.
Fierabras, 245.
 'fin' amor', 195.
 formules, 112, 122, 130, 287.
 franco-italien, 282, 308, 309.

Galien, 106.
 Ganelon, 80, 210, 268.
Gaydon, 222.
 géant, 107.
Gerbert de Metz, 131.
Gesta Karoli Magni ad Carcassonam et Narbonam, 229.
Gesta Tancredi, 215.
 'geste', 332.
Gheraert van Viane, 342.
 Gilles (saint), 180, 220.
 Girart de Roussillon, 217.
Girart de Roussillon, 115, 157, 168, 178, 187, 195, 200, 208, 216, 227, 234, 254, 266.
Girart de Vienne, 73, 140, 232, 234, 236, 266, 342.
Gran Conquista de Ultramar, 3.
Guibert d'Andrenas, 194.
 Guibourc, 292.
Guide du pèlerin de Saint-Jacques, 193.
 Guillaume, 334.
Guillaume (Chanson de), 28, 52, 101, 203, 214, 237, 327, 335, 355.

Guillaume (Cycle ou Geste de), 114, 193, 211, 251.
 Guillaume (saint), 228.
Guillaume d'Orange (Roman en prose de), 50, 247.

Historiae imperiales, 38.
Historia Roderici, 88.
Horn, 170
 Hugues de Tiberiade, 218.
Huon de Bordeaux, 49, 147, 222, 231, 323.

iconographie, 158, 180, 182, 220, 224, 328
 infanterie, 27, 30.
 Isabras, 205.

Jeu de saint Nicolas, 226.
 jongleurs, 213.
 Juif, 114.

Karel ende Elegast, 31, 32, 336, 345.
Karlamagnús Saga, 123, 191, 275.
Karl der Grosse, 6.
Karl der Grosse und die schottischen Heiligen, 1, 23.
Karlmeinet, 336.
König Rother, 7
Kudrun, 145.

Liber Monstrorum, 283.
Lion de Bourges, 18, 119, 196, 352.
Loherains (Cycle des), 37.
Ludwigslied, 167.

manuscrits, 253.
 mariage, 261, 263.
Maugis d'Aigremont, 25, 141, 248, 276.
Milione, 284.
Miracula sancti Benedicti 190.
Mocedades de Rodrigo, 54, 112, 171, 269.
 moniage, 343, 348.
Montage Guillaume, 137, 267.
 mort, 159
Mort Charlemagne, 175.
 musique, 170.
 Musulmans, 151.

- Narbonnais (Cycle des), 42, 62, 113.
Narbonnais (Les), 303.
 nécropoles, 179.
Niebelungenlied, 2, 8, 165, 193, 340, 341, 344.
Nota Emilianense, 229
- or, 150, 196, 203.
 oralité, 65, 66, 71, 72, 77, 99, 109, 110, 176.
 ordinateur, 72, 112, 126.
Orendel, 338.
- Parfait du Paon*, 183.
Pèlerinage de Charlemagne, voir *Voyage de Charlemagne*.
Perceforest, 29.
 planctus, 185.
 politique, 161, 162, 222.
 pouvoir royal, 160.
 prière, 293, 296, 297, 313, 324.
Primera Crónica General, 56.
Prise de Nobles, 197.
Prise d'Orange, 85, 139, 304.
Pseudo-Turpin, 38, 188, 193, 224, 233, 311.
- Quatre fils Aymon*, 146.
- Raoul de Cambrai*, 154, 206.
Renaud de Montauban, 24, 146.
Rennewart, 143.
Renout van Montalbaen, 345.
 rêve, 74.
 rhétorique, 118.
Roelantslied, 40, 105.
 Roland, 188, 209.
Roland (Chanson de), 2, 4, 15, 43, 78, 80, 100, 120, 127, 132, 144, 153, 163, 164, 181, 182, 184, 186, 196, 203, 210, 219, 222, 241, 268, 287, 302, 305, 314, 319, 320, 322, 325, 326, 329, 330, 348.
- Rolandslied*, 21, 45, 125, 129, 164, 265, 274, 293, 318, 338.
 romance, 285, 316.
 romancero, 273.
 Roncevaux, 34, 69, 87, 98.
Ronsasvals, 285.
Rythmus satiricus, 200.
- sainte Foy d'Agen, 158.
 Saint-Jacques (Chemin de), 201.
Sankt Oswald, 338.
 Sarrasins voir Musulmans.
Siège de Barbastre, 90.
 Sigfrid, 8.
 Sigurd, 8.
Simon de Pouille, 240.
 sorcier, 172.
Spagna en prose, 279.
Spagna en vers, 279.
Sueño de Doña Alda, 285.
- Tain Bo Cuailnge*, 75.
Thébaïde, 150.
Thèbes (Roman de), 150.
Thidrekssaga, 165.
 traditionalisme, 63.
- Valentin et Orson*, 173.
 variante, 149.
 vassalique (relation), 67.
 vavasseur, 28.
 vers orphelin, 194.
 vieillard, 343, 346.
Vita Gerardi comitis, 168, 187.
Vita Karoli, 209, 291.
Vivien de Monbranc, 333.
Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople, 262.
- Waltharius*, 121.
Willehalm, 5, 47, 83, 133, 265.

TABLE DES MATIÈRES

Informations diverses	3
In memoriam	7
Liste des abréviations	11
Allemagne	15
Belgique	23
Espagne	29
Etats-Unis	33
France	47
Grande-Bretagne	77
Italie	83
Japon	95
Pays-Bas	97
Scandinavie.....	103
Suisse	105
Liste des membres.....	107
Index des auteurs.....	149
Index des œuvres.....	155

IMPRIMERIE GEORGE MICHELS, S.A., RUE DE ROTTERDAM 6, 4000 LIÈGE
IMPRIMÉ EN BELGIQUE

ISSN 0583-8797